

# **Anforderungen für eine Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache**

by  
Hilma Anka Reinhardt

Thesis presented in fulfilment of the requirements for the degree  
Master of Philosophy in Hypermedia for Language Learning  
at the University of Stellenbosch



Supervisor: Mrs Renate du Toit (University of Stellenbosch,  
Faculty of Arts and Social Sciences,  
Department of Modern Foreign Languages)

Co-supervisor: PD Dr. Ulrich Heid, apl. Prof. (Universität Stuttgart,  
Fakultät 5: Informatik, Elektrotechnik und Informationstechnik,  
Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung)

March 2011

## **Declaration**

By submitting this thesis electronically, I declare that the entirety of the work contained therein is my own, original work, that I am sole author thereof (save to the extent explicitly otherwise stated), that reproduction and publication thereof by Stellenbosch University will not infringe any third party rights and that I have not previously in its entirety or in part submitted it for obtaining any qualification.

March 2011

Copyright © 2011 Stellenbosch University  
All rights reserved

## **Abstract**

Available dictionaries involving Afrikaans and German do not satisfactorily deal with collocations. Therefore, this study recommends a theoretically grounded design of a user interface for an electronic dictionary of German collocations for foreign language learners of German whose first language or mother tongue is Afrikaans. In order to be able to do so, a set of requirements is drawn up, upon which the electronic collocations dictionary will be based. On the one hand these requirements give consideration to lexicographic factors relevant to the envisaged dictionary; on the other hand a theoretical basis for the presentation of the electronic dictionary according to usability principles and standards is established.

The underlying definition of collocations will be discussed as one of the lexicographic factors constituting the learner dictionary of collocations. Being primarily aimed at Afrikaans speaking foreign language learners of German, their usage situation plays an important role. At an intermediate language learning level topics to be conversed about become increasingly complex. As collocations offer adequate means of expressing these increasingly complex ideas, the learners' need of collocational knowledge increases, even more with regard to the language production than to the language reception. As collocations are not dealt with adequately in available dictionaries involving Afrikaans and German, there is a definite demand for an adequate dictionary for this user group. The envisaged learner dictionary's function and type will be determined accordingly.

In addition to the lexicographic factors underpinning the design of the user interface, international usability standards DIN EN ISO 9241 (amongst others) and practical recommendations for user interface design by Jakob Nielsen (amongst others) are discussed. This discussion makes provision for the theoretically grounded presentation of the envisaged electronic dictionary of German collocations in line with usability standards.

Finally, giving consideration to the set of lexicographic and usability requirements drawn up, a user interface design is recommended for the electronic dictionary for foreign language learners of German whose first language or mother tongue is Afrikaans.

## Opsomming

Die Afrikaans / Duitse woordeboeke wat tans beskikbaar is, bied nie genoegsame inligting oor kollokasies nie. Dus word in hierdie studie 'n teoreties gebaseerde voorstel vir 'n gebruikerskoppelvlak vir 'n elektroniese woordeboek om Duitse kollokasies op te soek, gemaak. Dié woordeboek is gemik op individue wie se eerste taal of moedertaal Afrikaans is, en wat Duits as 'n vreemde taal aanleer. Om voorstelle vir die aanbieding van so 'n woordeboek te kan maak, word 'n stel vereistes aanbeveel waarop die elektroniese kollokasie-woordeboek gebaseer sal word. Aan die een kant neem hierdie vereistes die leksikografiese faktore in ag, wat relevant is tot die beoogde woordeboek en aan die ander kant word daar 'n teoretiese basis gelê vir die aanbieding van die elektroniese woordeboek volgens gebruikersvriendelike beginsels en standaarde.

Die onderliggende definisie van kollokasies word bespreek as een van die leksikografiese faktore wat die opstel van 'n kollokasie-woordeboek beïnvloed. Omdat dit primêr gemik is op Afrikaanssprekendes wat Duits as 'n vreemde taal aanleer, speel hul gebruikssituasie 'n belangrike rol. Op 'n intermediêre taalvaardigheidsvlak is die onderwerpe waaroor gepraat en wat bespreek word, heelwat meer kompleks en kollokasies bied die moontlikheid om hierdie toenemende komplekse idees uit te druk. Leerders se behoefte aan 'n grondiger kennis van kollokasies vir taalproduksie, en minder vir taalresepsie, neem dus aansienlik toe. Die Afrikaans / Duitse woordeboeke wat tans beskikbaar is, gee egter nie genoegsame inligting oor kollokasies nie. Daar is dus 'n definitiewe leemte aan 'n woordeboek wat in hierdie gebruikersgroep se behoefte sal voorsien. Die beoogde leerderwoordeboek se funksie en soort word hivolgens bepaal.

Bykomend tot die leksikografiese faktore wat dien as basis vir die ontwerp van die gebruikerskoppelvlak, word internasionale gebruikersvriendelike standaarde soos byvoorbeeld die norm DIN EN ISO 9241 en praktiese aanbevelings vir die ontwerp van 'n gebruikerskoppelvlak deur byvoorbeeld Jakob Nielsen bespreek. Hierdie bespreking maak voorsiening vir die teoreties gefundeerde aanbieding van die beoogde elektroniese woordeboek van Duitse kollokasies wat in pas is met gebruikstandaarde.

Laastens word daar op grond van die lys van leksikografiese en gebruikersbehoefte wat opgestel is, 'n ontwerp van 'n gebruikerskoppelvlak aanbeveel vir die elektroniese woordeboek vir leerders wie se eerste taal of moedertaal Afrikaans is en wat Duits as 'n vreemde taal aanleer.

## **Zusammenfassung**

Derzeit zur Verfügung stehende Wörterbücher mit Afrikaans und Deutsch behandeln Kollokationen auf ungenügende Weise. Daher wird in der vorliegenden Arbeit eine theoretisch begründete Gestaltung einer Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache vorgeschlagen. Hierzu werden die nötigen Anforderungen erarbeitet, auf die das elektronische Kollokationswörterbuch aufbauen soll. Die Anforderungen werden einerseits aufgrund von lexikografischen Faktoren ermittelt, andererseits wird die theoretische Grundlage für eine gebrauchstaugliche Präsentation des elektronischen Wörterbuches erörtert.

Die lexikografischen Faktoren, welche die Konzipierung eines Kollokationslernerwörterbuches beeinflussen, schließen den Kollokationsbegriff ein, welcher dem Wörterbuch zugrunde liegen wird. Des weiteren spielt die primäre Benutzergruppe des anvisierten Wörterbuches bei der Konzipierung eine entscheidende Rolle. Die Wörterbuchfunktion und der Wörterbuchtyp werden daher anhand des Bedarfs des afrikaans-sprechenden Lerners des Faches Deutsch als Fremdsprache mittleren Sprachniveaus ermittelt. Dieser Bedarf ist in der korrekten Verwendung von deutschen Kollokationen in der Sprachproduktion und weniger in ihrem Verständnis während der Sprachrezeption begründet. Die Notwendigkeit, diesen Bedarf zu decken, ergibt sich aus dem unbefriedigenden Umgang mit Kollokationen in den beiden Wörterbüchern, die dem afrikaans-sprechenden Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache derzeit zur Verfügung stehen.

Aufgrund des elektronischen Mediums des anvisierten Wörterbuches, werden unter anderem internationale Gestaltungsgrundsätze der Norm DIN EN ISO 9241 sowie praktische Empfehlungen zur Gestaltung von Bildschirmpräsentationen von unter anderem Jakob Nielsen diskutiert. Aufgrund dieser Diskussion wird schlussendlich unter Berücksichtigung und Zusammenführung der erarbeiteten Anforderungen eine Gestaltung einer Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache vorgeschlagen.

## **Acknowledgements**

I am grateful to my supervisors, Mrs Renate du Toit and Dr Ulrich Heid, for their ongoing support during the time of my studies. Without them this thesis would never have taken shape. Their support ensured that I was able to overcome the difficulties of being a distance student. I am very much obliged to both of them.

## Inhaltsverzeichnis

KAPITEL 1	EINLEITUNG.....	1
1.1	Die dem elektronischen Kollokationswörterbuch zugrunde liegende Struktur eines multifunktionalen elektronischen Mutterwörterbuches .....	5
1.2	Forschungsfrage und -ziel.....	8
1.3	Forschungsweg und -methode.....	9
1.4	Eingrenzung der Forschung.....	10
1.5	Kapitelüberblick.....	10
KAPITEL 2	DIE KOLLOKATION ALS LEXIKALISCHES PHÄNOMEN.....	12
2.1	Der basisbezogene Kollokationsbegriff.....	12
2.1.1	Die Definition der Kollokation nach Hausmann .....	13
2.2	Die Bedeutung der Kollokation für den Sprachgebrauch .....	14
2.2.1	Sprachproduktion und die Rolle, welche Kollokationen dabei spielen .....	15
2.2.2	Kollokationen und ihr Einfluss auf den Sprachgebrauch .....	16
2.3	Die Notwendigkeit der Kollokationskompetenz ab dem mittleren Sprachniveau .....	20
KAPITEL 3	DER UMGANG MIT KOLLOKATIONEN IN ZUR VERFÜGUNG STEHENDEN WÖRTERBÜCHERN MIT AFRIKAANS UND DEUTSCH ALS SPRACHPAAR.....	24
3.1	Die Kollokation im Wörterbuch.....	25
3.2	Nachschlagewerke mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar .....	27
3.2.1	Die Kollokation im <i>Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans</i> <i>Afrikaans-Deutsch</i> , 8. Auflage .....	27
3.2.2	Angebot von Majstro-Aplikaĵoj mit Abfragemöglichkeiten bezüglich des Sprachpaares Afrikaans und Deutsch .....	30

KAPITEL 4	DIE KOLLOKATION UND IHRE BEARBEITUNG IM	
KOLLOKATIONSWÖRTERBUCH.....		32
4.1	Der Benutzer des anvisierten elektronischen	
	Kollokationswörterbuches .....	33
4.1.1	Die Wörterbuchfunktion des anvisierten elektronischen	
	Kollokationswörterbuches.....	33
4.1.2	Der Wörterbuchtyp des anvisierten elektronischen	
	Kollokationswörterbuches.....	34
4.2	Der Inhalt des anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuches.....	37
4.2.1	Die Kollokation als Nachschlageeinheit.....	37
4.2.2	Auswahl der im anvisierten Kollokationswörterbuch zur Verfügung	
	gestellten Kollokationen.....	40
4.2.3	Die Bearbeitung der Kollokation im Kollokationswörterbuch .....	47
4.2.3.1	Eigenschaften von Kollokationen.....	48
4.2.3.2	Relationen von Kollokationen .....	55
KAPITEL 5	DIE GEBRAUCHSTAUGLICHKEIT EINES ELEKTRONISCHEN	
KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES .....		61
5.1	Das elektronische Wörterbuch und neue Speichermedien .....	61
5.2	Prinzipien der Gebrauchstauglichkeit eines elektronischen	
	Kollokationslernerwörterbuches .....	65
5.2.1	DIN EN ISO 9241 Teil 11 – Gebrauchstauglichkeit .....	65
5.2.2	DIN EN ISO 9241 Teil 110 – Dialoggestaltung.....	67
5.2.3	<i>Ten Usability Heuristics</i> von Jakob Nielsen .....	82
5.2.4	Usability-Heuristiken von Sarodnick und Brau.....	87
5.2.5	Grundsätzliche Gestaltungsempfehlungen zur	
	gebrauchsfreundlichen Gestaltung von Steve Krug .....	91
KAPITEL 6	DIE BILDSCHIRMPRÄSENTATION EINES ELEKTRONISCHEN	
KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES .....		96



6.1	Ausgangsbasis der Bildschirmpräsentation des Kollokationswörterbuches .....	97
6.1.1	Einteilung der Präsentationsoberfläche in klar definierte Bereiche .....	98
6.1.2	Die Startseite des Kollokationslernerwörterbuches und die Funktionen, welche von hier aus erreichbar sind .....	100
6.2	Zugriff auf die im Kollokationslernerwörterbuch enthaltenen Kollokationen .....	113
6.2.1	Die Suchfunktion .....	114
6.2.1.1	Eingabemöglichkeiten im Suchfeld .....	120
6.2.1.2	Präsentation des Stichworts, der Basis und von Kollokationen .....	128
6.2.1.3	Präsentation der Bearbeitung der ausgewählten Kollokation.....	131
6.2.2	Präsentation eines Explorationsvorgangs .....	138
KAPITEL 7 ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK.....		142
BIBLIOGRAFIE.....		146
TABELLENVERZEICHNIS .....		151
ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....		152
ANHÄNGE.....		155
Anhang 1	Exkurs: Begrenzte Benutzergruppen eines Wörterbuches mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar.....	155
Anhang 2	Übersetzung: Empfohlener Wörterbucheinsatz gemäß Sprachniveau .	158
Anhang 3	Übersetzung: Kombination von Kategorien und Basis- und Kollokatoreigenschaften deutscher Kollokationen .....	159
Anhang 4	Übersetzung: <i>Ten Usability Heuristics</i> von Jakob Nielsen .....	160
Anhang 5	Übersetzung: Gestaltungsempfehlungen von Steve Krug .....	162

## Kapitel 1

### Einleitung

Die Aufgabe, auf Deutsch auszudrücken, wie man seine *Zähne säubert*, stellt einen afrikaans-sprechenden Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache des mittleren Sprachniveaus<sup>1</sup> (DaF-Lerner)<sup>2</sup> vor sprachproduktive Schwierigkeiten, die sich nicht ohne weiteres mithilfe seines Grundwortschatzes lösen lassen. Das afrikaanse Wort *tande* dem deutschen Begriff *Zähne* gegenüber zu stellen, sollte dem DaF-Lerner noch keine Schwierigkeiten bereiten. Wie jedoch ist mit dem afrikaansen Ausdruck *tande borsel* zu verfahren? – Man kann wohl davon ausgehen, dass es demselben Lerner nicht schwer fällt, das afrikaanse *borsel* dem deutschen *bürsten* gegenüber zu stellen. Sagt man also im Deutschen etwa <sup>?</sup>*Zähne bürsten*<sup>3</sup>?

Das Problem des DaF-Lerners liegt in seiner Unwissenheit um die Existenz des üblichen deutschen Ausdrucks *Zähne putzen*. Solche üblichen Ausdrücke, Kollokationen genannt und von Hausmann beschrieben als „Halbfertigprodukte der Sprache, welche der Sprecher nicht kreativ zusammensetzt, sondern als Ganzes aus der Erinnerung holt“ (1984: 398f)<sup>4</sup>, „geraten [...] nicht selten zu Stolpersteinen der fremdsprachlichen Textproduktion“ (Holderbaum & Prien, 2004: 1).

Eine Möglichkeit, diesen Stolperstein aus dem Weg zu räumen, besteht darin, ein Wörterbuch zu Rate zu ziehen. Um sich also zu vergewissern, ob das sprachliche Produkt <sup>?</sup>*Zähne bürsten* der korrekte Ausdruck ist, greift der DaF-Lerner zu dem laut

---

<sup>1</sup> Mit ‚mittlerem Sprachniveau‘ werden hauptsächlich die Stufen B2 und C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen gemeint (Englisch: „A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment“), wie sie zum Beispiel im Webauftritt des Goethe-Instituts beschrieben werden, <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/303.htm> [27.10.2010].

<sup>2</sup> Zum Zweck dieser Arbeit wird der „afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache mittleren Sprachniveaus“ im Verlauf des weiteren Textes generell als „DaF-Lerner“ bezeichnet. Dort, wo eine andere Gruppe Lerner gemeint ist, wird die relevante Bezeichnung ausgeschrieben.

<sup>3</sup> Das hochgestellte Fragezeichen <sup>?</sup> wird im Verlauf des ganzen Textes dafür verwendet, zweifelhafte, also unübliche und ungebräuchliche Ausdrücke zu kennzeichnen.

<sup>4</sup> In dieser Arbeit wird konsequent nach der Harvard-Methode zitiert, wie sie in A. Lourens Buch "Scientific Writing Skills - Guidelines for writing theses and Dissertations" (2007) beschrieben wird.

Pienaar einzigen ihm verfügbaren Wörterbuch für das Sprachpaar Afrikaans und Deutsch (2006: 36): Trümpelmann und Erbe, *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage, 1983. Er ist sich sicher, dass *tande* in Deutsch *Zähne* heißt. Da er aber nicht weiß, welches das Äquivalent zu *borsel* ist, schlägt er dies nach und erhält:

**borsel**, (w), (**ge-**), bürsten; (mit flacher Hand)  
schlagen (Studentensprache); (s), (**-s**), die Bürste;  
die Borste, die Haarbörste.

Er stellt fest, dass wohl *bürsten* das richtige Äquivalent für *borsel* sein muss. Sicher ist er sich aber nicht. Schließlich findet sich kein Eintrag, der hier wiederum auf *Zähne* beziehungsweise *tande* hinweist.

Er bedient sich also des Umkehrbarkeitsprinzips und versucht „durch weitere Nachschlagehandlungen mehr Informationen über die unkommentierten Äquivalente“ (Gouws, 2006: 80) zu erhalten. Er schlägt *tande* nach und erhält:

**tand**, (**-e**), der Zahn; **–e wys**, die Zähne zeigen  
(fletschen); **met lang –e eet**, ohne Appetit essen;  
**–e kners**, Zähne knirschen; **tot die –e gewapen**,  
bis an die Zähne bewaffnet; **op jou –e byt**, die  
Zähne zusammenbeißen; **–e kry**, zähnen.

Hier wiederum findet er keinen Hinweis auf *borsel*. Noch immer hat der Lerner keine eindeutige Antwort.

Um sich Sicherheit zu verschaffen, schlägt er den deutschen Eintrag zu *bürsten* auf:

**bürsten**, s, (h), borsel.

Aber auch dieser Eintrag enthält keinen Hinweis auf *tande* oder *Zähne*. Dafür untersucht der Lerner also den Eintrag zu *Zahn*:

**der Zahn**, (**-(e)s**), **Zähne**), tand; **jemandem auf den– fühlen**, iemand pols; **mit langen Zähnen**

**essen**, met lang tande eet; **die Zähne fletschen**,  
die tande wys; **die Zähne zusammenbeißen**, op  
jou tande byt; **bis an die Zähne bewaffnet**, tot die  
tande gewapen; **der– der Zeit**, die tand van die tyd.

Da er aufgrund seines Nachschlagevorgangs keine Information zu *bürsten* erhält, bleibt diesem DaF-Lerner also keine andere Möglichkeit, als zu dem Schluss zu kommen, dass <sup>?</sup>*Zähne bürsten* wohl die beste Wahl, ist um auszudrücken, dass man seine Zähne säubert.

Obiges Beispiel illustriert, dass sich zwar „zum Glück [...] besonders viele [Wörter] aus dem Grundwortschatz [unbegrenzt kombinieren lassen], so dass der Schüler schon mit wenig Wortschatz eine große Menge richtiger Äußerungen in der Fremdsprache tun kann“ (Hausmann, 1984: 400). Jedoch würde ein deutscher Muttersprachler nicht den obigen Ausdruck <sup>?</sup>*Zähne bürsten* verwenden. Zwar ist dieser Ausdruck nicht falsch – es kann davon ausgegangen werden, dass jeder (Mutter-) Sprachler das Ziel der Aussage, nämlich seine *Zähne zu putzen*, versteht. Aber <sup>?</sup>*Zähne bürsten* ist überhaupt nicht gebräuchlich. Üblich und daher am gebräuchlichsten ist der Ausdruck *Zähne putzen*.

So wie Hausmann Kollokationen als „Halbfertigprodukte der Sprache beschreibt, welche der Sprecher nicht kreativ zusammensetzt, sondern als Ganzes aus der Erinnerung holt“ (1984: 398f), zeigt obiges Beispiel, dass im Umkehrschluss, von den Einzelbedeutungen ausgehend, diese in der Sprachproduktion nicht zu einer Summe zusammengefügt werden können, damit sie dann einen gebräuchlichen Ausdruck, also eine Kollokation, ergeben. Wo also findet der Lerner die äquivalente Kollokation zu *tande borsel*, wenn nicht in dem (einzigen) ihm zur Verfügung stehenden Wörterbuch?

Es liegt auf der Hand, dass ein adäquates Wörterbuch, welches den Lerner bezüglich dieser besonderen Schwierigkeit während der Sprachproduktion unterstützt, eine mögliche Lösung für das Problem ist. Ein solches Wörterbuch macht dem Lerner auf mittlerem Sprachniveau die üblichen mehrwortigen Kollokationen zugänglich.

Gouws zeigt auf, dass ein tatsächlicher Bedarf an einem adäquaten, das heißt einem neuen und repräsentativen Wörterbuch mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar besteht (2007: 321). Seine Erklärung liefert er in Gouws (1997), wo er feststellt, dass „die zweisprachige Lexikografie Afrikaans-Deutsch/Deutsch-Afrikaans [...] dringend ein zweisprachiges Lernerwörterbuch [benötigt], das auf der Grundlage von metalexikografischen Erkenntnissen erarbeitet wurde. Ein solches Wörterbuch stellt zur Zeit ein lexikografisches Desiderat dar“ (1997: 82, siehe in diesem Zusammenhang auch Gouws, 1995: 79).

Allerdings käme ein solches Wörterbuch nur für eine begrenzte Benutzergruppe infrage (Gouws, 1995, 1997)<sup>5</sup>. Und wegen dieses begrenzten Marktes haben südafrikanische Verlage Bedenken, sich auf ein Projekt einzulassen (Gouws, 2007: 321), das dem identifizierten Bedarf eines polyfunktionalen, brauchbaren Wörterbuches (Gouws, 2006: 80) gerecht wird.

Zur Lösung der obengenannten Probleme, greift Gouws die Idee eines sogenannten „Mutterwörterbuches“ (Heid, 2005a) auf, und definiert dies wie folgt:

[...] An electronic dictionary in which the entries, both on a macrostructural and microstructural level, are marked for their inclusion in one or more dictionaries contained in the mother dictionary. For a specific usage situation a school dictionary or a tourist dictionary or a general bilingual dictionary can be extracted from the mother-dictionary.  
(Gouws, 2007: 321)<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Die ‚begrenzte Benutzergruppe‘ wird in einem Exkurs im Anhang 1 verdeutlicht.

<sup>6</sup> Zitatstelle in deutscher Fassung (ZdF) [...] Ein elektronisches Wörterbuch, in welchem die Einträge auf makrostruktureller sowohl als auch mikrostruktureller Ebene zur Verwendung in einem oder mehreren Wörterbüchern des Mutterwörterbuches gekennzeichnet sind. Je nach Benutzersituation kann ein Schulwörterbuch oder ein Wörterbuch für Touristen oder ein allgemeines zweisprachiges Wörterbuch aus dem Mutterwörterbuch exzerpiert werden. (Gouws, 2007: 321)

Die mit "ZdF" (Zitatstelle in deutscher Fassung) markierten Fußnoten sind nicht als wortwörtliche Übersetzungen der Zitate zu verstehen, sondern geben die Zitate sinngemäß in deutscher Sprache wieder. Es wird durchgehend der vollständige Satz aus dem Haupttext angegeben, um dem Leser die jeweilige Kontextualisierung des übersetzten Zitats zu erleichtern, wobei die übersetzte Textstelle unterstrichen wird.

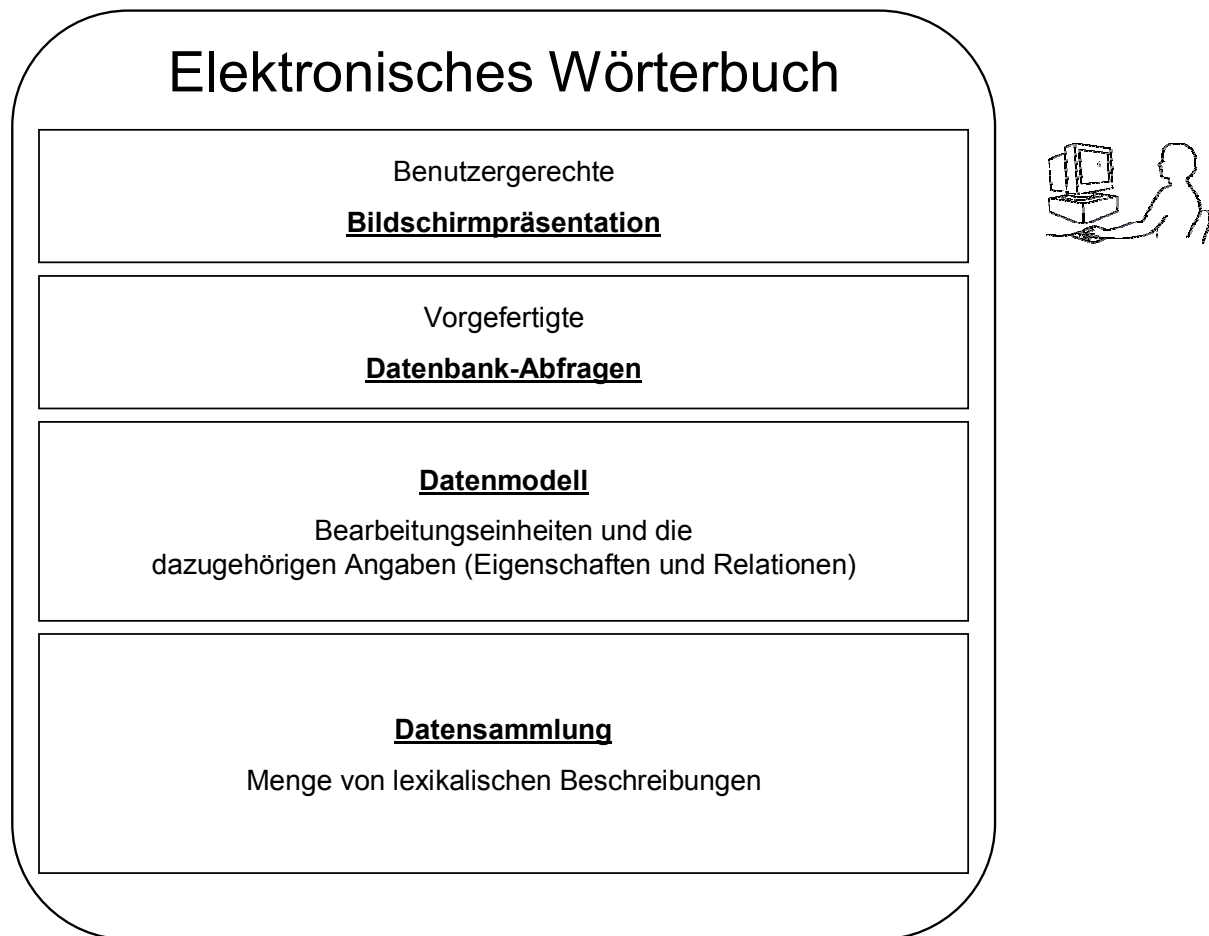
Von einem solchen elektronischen Mutterwörterbuch ausgehend, sollte also ein Wörterbuchteil so gestaltet werden, dass „die Konzeption und das Datenangebot [dieses Teils sich] strikt nach dem anvisierten Benutzerkreis und dessen Bedürfnissen [richtet]“ (Gouws, 2006: 82).

Von einer solchen Konzipierung eines elektronischen Mutterwörterbuches ausgehend und auf ein Teilwörterbuch hinzielend, macht die vorliegende Arbeit einen Vorschlag zur Gestaltung einer Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache zur Anwendung bei der Sprachproduktion. Im Sinne von Gouws' (2006) Forderung nach einem ‚anvisierten Benutzerkreis‘ wird hier das mittlere Sprachniveau festgelegt. Das ‚Bedürfnis‘ dieses Benutzerkreises bildet der richtige Einsatz von Kollokationen bei der Sprachproduktion, sprich die ‚specific usage situation‘, welcher das elektronische Wörterbuch Abhilfe schaffen soll. Der Vorschlag zur Gestaltung der Benutzeroberfläche baut hauptsächlich auf Heid und Gouws' Ausführungen in „A Model for a Multifunctional Electronic Dictionary of Collocations“ (2006) auf.

### **1.1 Die dem elektronischen Kollokationswörterbuch zugrunde liegende Struktur eines multifunktionalen elektronischen Mutterwörterbuches**

In diesem Abschnitt wird der Aufbau eines elektronischen Mutterwörterbuches nach Heid und Gouws (2006) beschrieben (siehe Abbildung 1). Danach wird erläutert, wie dieser Aufbau sich für das elektronische Kollokationswörterbuch als Teilwörterbuch des Mutterwörterbuches zusammensetzt, also als elektronisches Wörterbuch für

einen definierten Benutzerkreis und mit Wörterbuchfunktionen, die den Anforderungen dieses Benutzerkreises genügen.



**Abbildung 1** - Skizzierung des Aufbaus eines elektronischen Wörterbuchs in Anlehnung an eine Abbildung von Heid und Gouws zur vorgeschlagenen Architektur eines Mutterwörterbuchs (Heid, 2005a: 6)<sup>7</sup>

Heid und Gouws „gehen [...] davon aus, dass das Mutterwörterbuch als eine schichtenweise Architektur realisiert wird“ (Heid, 2005a: 5). So stellen sie sich vor, das Mutterwörterbuch auf einer Datenbank mit „a large enough collection of linguistic data“ (2006: 981)<sup>8</sup> zu begründen. Diese Datensammlung wird repräsentiert durch ein

<sup>7</sup> Zeichnung zu ‚Bildschirmpräsentation‘ übernommen von <http://freegifs.123gif.de/bldschirme/bildschirm-0082.gif> [26.10.2010]

<sup>8</sup> ZdF So stellen sie sich vor, das Mutterwörterbuch auf einer Datenbank mit „[einer] Menge von lexikalischen Beschreibungen“ (2006: 981; Zitat in deutscher Fassung aus Heid, 2005a: 4) zu begründen.

Datenmodell, welches „die konzeptionelle Definition der relevanten Datenkategorien enthält“ (Heid, 2005a: 5). So enthält das Datenmodell „Bearbeitungseinheiten [wie auch] Eigenschaften der Bearbeitungseinheiten [und] Relationen zwischen Bearbeitungseinheiten“ (Heid, 2005a: 1). Die Eigenschaften und Relationen stellen verschiedene Angabetypen zu den Bearbeitungseinheiten dar. Die Angaben zu jeder Bearbeitungseinheit stellen die Beschreibung der Bearbeitungseinheit dar. So gibt es zu jeder Bearbeitungseinheit Definitionen oder Bedeutungsangaben, Anwendungsbeispiele, grammatische Angaben, stilistische Zuordnung, zeitliche Zuordnung, Zuordnung zu Bereichen, Angaben zur Gebrauchshäufigkeit und so weiter.

Um dem Benutzer Zugriff auf die in dem Wörterbuch enthaltenen Inhalte zu gewähren, also die Bearbeitungseinheiten und ihren Angaben, stellen sich Heid und Gouws „zweierlei präsentationelle Ebenen vor“ (Heid, 2005a: 5). Die eine Ebene bietet verschiedene „Sichten auf die Datenbank, wo zum Beispiel die Auswahl von Angabetypen nach Wörterbuchfunktionen erfolgt“ (Heid, 2005a: 5). Auf dieser Ebene werden vorgefertigte Datenbank-Abfragen – den von Heid und Gouws sogenannten „filters“ (2006: 981) – gespeichert. Mithilfe dieser Filter werden die Elemente aus der Datensammlung extrahiert, „which are needed to satisfy a given kind of user with very specific needs and reference skills in a very specific user and usage situation“ (2006: 981)<sup>9</sup>. Heid und Gouws schließen in ihren Notizen die Möglichkeit nicht aus, neben den vorgefertigten Abfragen, die „aus dem Angabenprogramm diejenigen Angaben [extrahieren], die für eine gegebene Wörterbuchfunktion oder einen gegebenen Wörterbuchtyp relevant sind [...] auch ad-hoc-Anfragen von Benutzern“ (Heid, 2005a: 3) zuzulassen. Demnach könnte eine vorgefertigte Abfrage oder eben eine ad-hoc-Anfrage veranlassen, genau die Daten aus der Datenbanksammlung zu extrahieren, die den Anforderungen des DaF-Lerners als Wörterbuchbenutzer entsprechen, der deutsche Kollokationen in seiner Sprachproduktion verwenden möchte.

---

<sup>9</sup> ZdF Mithilfe dieser Filter werden die Elemente aus der Datensammlung extrahiert, „welche für eine bestimmte Gruppe von Benutzern, mit ihren eigenen Nutzer-Anforderungen und Nachschlagefertigkeiten in ihrer bestimmten Nutzersituationen und unter ganz bestimmten Nutzungsbedingungen, vonnöten sind“ (2006: 981).



Jedoch müssen die extrahierten Daten dem Wörterbuchbenutzer auch präsentiert werden und dies betrifft die andere Ebene. So verlangen Heid und Gouws nach „different kinds of layouts supporting the different ways of access to the data“ (2006: 981)<sup>10</sup>. Diese Ebene liegt über der Ebene der Datenbank-Abfragen und stellt die Präsentationsschicht dar, die „auf die benutzergerechte (Bildschirm-) Präsentation der ausgewählten Daten [zielt], wo Metasprache, Grafik, Layout [und so weiter] eine Rolle“ (Heid, 2005a: 5) spielen.

Dieser Abschnitt gab Aufschluss über die Struktur eines multifunktionalen elektronischen Mutterwörterbuches, welche dem elektronischen Kollokationswörterbuch zugrunde liegt, und dient damit als Hintergrund für den Entwurf eben der Präsentationsschicht, die dem DaF-Lerner Zugriff auf die im Kollokationswörterbuch enthaltenen Daten ermöglicht.

## **1.2 Forschungsfrage und -ziel**

Das Ziel dieser interdisziplinären Studie besteht darin, einen theoretisch begründeten Gestaltungsvorschlag einer benutzerfreundlichen Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für DaF-Lerner zu erarbeiten. Die Anforderungen, denen diese Benutzeroberfläche genügen muss, sind in Aspekten verschiedener fachlicher Bereiche verankert. Die Anforderungen beantworten übergreifend die beiden Fragen nach dem Inhalt des elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für besagte DaF-Lerner und nach der Art der Präsentation dieses Inhaltes, wobei die Präsentation als der Zugriff auf die linguistischen Daten verstanden wird. Bei der Präsentation des Inhalts wird bedacht, dass es einerseits um die Eingabe- beziehungsweise Anfragemöglichkeiten des Benutzers an das Wörterbuch geht und andererseits geht es um die Ausgabe, das heißt die Präsentation des Wörterbuches, wobei dem Benutzer relevante und nützliche lexikografische Daten zur Verfügung gestellt werden.

---

<sup>10</sup> ZdF So verlangen Heid und Gouws nach „verschiedenen Bildschirmanordnungen, die die unterschiedlichen Zugriffe auf die Daten unterstützen“ (2006: 981).

Gleichzeitig manifestiert sich des Lernalers Wortschatzarbeit bezüglich Kollokationen in der Sprachproduktion in zwei untergeordneten Benutzersituationen. Entweder verfolgt der Lerner ein kurzfristiges Nachschlageziel, bei dem er im Moment rasch Information oder Hilfe zum Gebrauch einer Kollokation benötigt. Oder er befindet sich in einer Lernsituation mit dem langfristigen Ziel, sich der Kollokationen in Relation zu einem Thema oder zu anderen lexikalischen Einheiten bewusst zu werden. Bei allen Ausführungen wird bedacht, dass die vorgeschlagene Gestaltung den Lerner im Umgang mit Kollokationen während der Sprachproduktion unterstützen soll und dass jeder Lerner den Zugriff auf das Wörterbuch selber bestimmen kann. Es ist also nicht gesagt, dass ein Lerner mit kurzfristigem Ziel nicht auch die Zugriffsmethode benutzen kann, die normalerweise für den Zugriff mit längerfristigem Lernziel zur Verfügung gestellt wird.

### **1.3 Forschungsweg und -methode**

Unter dem Gesichtspunkt einer theoretischen Forschungsarbeit werden die nötigen obengenannten Anforderungen mithilfe einer umfassenden Literaturbesprechung erarbeitet. Neben der Klärung von lexikografischen und anderen Begriffen, wird die gebrauchstaugliche und benutzerfreundliche Gestaltung von elektronischen Wörterbüchern wie auch die lexikografische Bearbeitung von Kollokationen eines elektronischen Wörterbuches für die primäre Benutzergruppe der DaF-Lerner erforscht.

Bezüglich bestehender Wörterbücher mit behandeltem Sprachpaar Deutsch und Afrikaans wird der Umgang mit Kollokationen umrissen, um festzustellen, ob Kollokationen hinreichend beachtet und bearbeitet wurden, um dem Benutzer die nötige Unterstützung bei der Sprachproduktion zu bieten.

## **1.4 Eingrenzung der Forschung**

Die vorliegende Arbeit beschränkt sich auf einen theoretisch begründeten Vorschlag zur Gestaltung der Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für DaF-Lerner. Die theoretischen Ausführungen werden anhand von einfachen Zeichnungen illustriert. Die endgültig technische Umsetzung wie auch das Testen einer solchen Benutzeroberfläche ist nicht Teil der vorliegenden Arbeit.

Um den Gebrauch eines Wörterbuches zu erleichtern, würden im Normalfall Hinweise für die Wörterbuchbenutzung gegeben werden. Diese sollten zwar bei der tatsächlichen Umsetzung eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für DaF-Lerner nicht fehlen, sind aber nicht Bestandteil der vorliegenden Arbeit, bei der es um die Benutzeroberfläche besagten Wörterbuches geht.

## **1.5 Kapitelüberblick**

In Kapitel 2 wird der Kollokationsbegriff nach Hausmann (1984 und 2004) festgelegt, welcher dem anvisierten elektronischen Wörterbuch zugrunde liegen wird. Zusätzlich wird unter Berücksichtigung von Reder (2001 und 2006) wie auch Hill (2000), Lewis (2000) und Woolard (2000) die Relevanz der Kollokation für den Sprachgebrauch auf dem mittleren Sprachlernniveau eines Fremdsprachenlerner erörtert, besonders in Hinsicht auf seine Sprachproduktion. Diesbezüglich wird in Kapitel 3 aufgrund von Erörterungen von Gouws (1995 und 1997) und Pienaar (2006) der Umgang mit Kollokationen in Wörterbüchern mit behandeltem Sprachpaar Afrikaans und Deutsch beschrieben, die dem DaF-Lerner zur Verfügung stehen. Dabei wird aufgezeigt, dass ein adäquates Wörterbuch desiderat ist.

In Kapitel 4 werden zum einen unter Beachtung von Bahns (1996) und Waring (2001) die Wörterbuchfunktionen und -typen festgestellt, die für das anvisierte elektronische Wörterbuch relevant sind. Zum anderen wird der lexikalische Inhalt des anvisierten elektronischen Kollokationslernerwörterbuches erarbeitet unter Bezugnahme auf Gellert (2001), Hill (2000) und Woolard (2000). Bezüglich des

Inhalts wird auch die lexikografische Bearbeitung der Kollokation zur Erfassung in der Datensammlung, die dem Kollokationswörterbuch zugrunde liegt, nach Heid und Gouws (2006) wie auch Heid (2005a) und Heid (2005b) besprochen.

Kapitel 5 bietet eine Übersicht der relevanten Grundsätze der Gebrauchstauglichkeit bezüglich einer Benutzeroberfläche für ein elektronisches Wörterbuch.

Internationalen Normen der DIN EN ISO 9241 (1998 und 2008) werden weitere Prinzipien der Gebrauchstauglichkeit nach Nielsen (c2005) und nach Sarodnick und Brau (2006) wie auch konkrete Gestaltungsempfehlungen von Krug (2006) hinzugefügt.

Der methodische Ansatz der Arbeit ist darin begründet, in Kapitel 6 die erarbeiteten Anforderungen als endgültige Grundlage für den Vorschlag einer Bildschirmpräsentation eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für DaF-Lerner dienen zu lassen.

## **Kapitel 2**

### **Die Kollokation als lexikalisches Phänomen**

In diesem Kapitel wird die Kollokation als lexikalisches Phänomen näher erläutert. Zuerst wird der basisbezogene Kollokationsbegriff erklärt, auf dem die vorliegende Arbeit aufbaut. Einhergehend wird erklärt, wie wichtig die Kollokation im Sprachgebrauch ist und warum die Kollokation für Fremdsprachenlerner auf mittlerem Sprachniveau ein Sprachlernproblem darstellt. Danach wird erörtert, wie sich die daraus resultierende benötigte Kollokationskompetenz auf das Entwickeln der Sprachkompetenz auswirkt. Als Quelle von Kollokationen wird des weiteren kurz auf den Umgang mit Kollokationen in Wörterbüchern, die für Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar zur Verfügung stehen, eingegangen. Daraus geht hervor, dass ein passendes Wörterbuch benötigt wird, mit dessen Hilfe der DaF-Lerner sich dem Problem der Anwendung der Kollokation in seiner Sprachproduktion stellen kann.

#### **2.1 Der basisbezogene Kollokationsbegriff**

In seinen Ausführungen zum linguistischen Terminus ‚Kollokation‘, sagt Hausmann:

Es stehen sich gegenüber der basisbezogene Kollokationsbegriff, wie er für das Fremdsprachenlernen und die darauf ausgerichtete Lexikografie unverzichtbar ist – und auf der anderen Seite der computerlinguistische Kollokationsbegriff, der damit jede Art von Clusterbildung meint. Der computerlinguistische Kollokationsbegriff ist nicht auf das Fremdsprachenlernen ausgerichtet. Er ist dafür verwertbar, weil er den basisbezogenen Kollokationsbegriff als Teilmenge in sich birgt, aber dazu bedarf es vieler weiterer Operationen, die vorerst niemand durchführt. (2004: 320f.)

Im computerlinguistischen Kollokationsbegriff werden Kollokationen definiert „on the basis of statistical assumptions about the probability of the co-occurrence of two lexemes. Particularly frequent combinations of lexical units are regarded as

collocations“ (Firth, 1957, zitiert in Radzik, 2005: 1)<sup>11</sup>. Wenn man von einer Kollokation spricht, geht man beim computerlinguistischen Kollokationsbegriff also davon aus, dass sobald zwei Lexeme statistisch gesehen besonders häufig mit einander auftreten, sie als Kollokation bezeichnet werden. Der von Hausmann (1984 und 2004) bevorzugte basisbezogene Kollokationsbegriff schließt jedoch nicht alle diese Kollokationen ein.

### 2.1.1 Die Definition der Kollokation nach Hausmann

Die vorliegende Arbeit folgt dem basisbezogenen Kollokationsbegriff von Hausmann (1984 und 2004). Er unterscheidet zwischen zwei Komponenten der Kollokation, nämlich der Basis und dem Kollokator (Hausmann, 2004: 311). Hausmann bietet unter anderen zwei Beispiele, die *Zorn* als Basis haben (jeweils 1984: 400 und 1984: 402):

*seinen Zorn hinunterschlucken:*

Kollokator = *hinunterschlucken*

*vor Zorn platzen:*

Kollokator = *platzen*

Die Basis (also in diesen Beispielen *Zorn*) beschreibt Hausmann als „semantisch autonom“ (1984: 401), da sie ko-kreativ – das heißt frei und auf ihrer ursprünglichen Bedeutung beruhend – in der Sprachproduktion eingesetzt werden kann. Die Basis „ist schnell und ohne Kontext gelernt, definiert, übersetzt“ (Hausmann, 2004: 311).

So kommen, zum Beispiel, die beiden Lexeme ‚dangerous‘ und ‚corner‘ gehäuft miteinander vor, jedoch bilden sie keine Kollokation in Hausmanns (1984 und 2004) Sinn, da beide Elemente in der Wortverbindung ‚dangerous corner‘ immer noch ihre Einzelbedeutung beibehalten, also autonom sind, und kein Element vom anderen abhängig, das heißt zum anderen affin oder kollokativ ist.

---

<sup>11</sup> ZdF Im computerlinguistischen Kollokationsbegriff werden Kollokationen definiert „aufgrund von statistischen Annahmen über die Wahrscheinlichkeit des Miteinander-Auftretens zweier Lexeme. Besonders häufige Kombinationen lexikalischer Einheiten werden als Kollokationen betrachtet“ (Firth, 1957, zitiert in Radzik, 2005: 1).

Als das von Lewis sogenannte „pragmatic element“ (2000: 15)<sup>12</sup> behält die Basis in der Kollokation nicht nur ihre Einzelbedeutung bei, sondern sie ist damit auch die Komponente über die mithilfe des Kollokators etwas ausgesagt wird. Er ist „zu dieser Basis affin oder kollokativ“ (Hausmann, 1984: 401), und damit synsemantisch und „weitgehend kontextpartnerabhängig. Er erhält seine Lesart erst im Kontext der Basis“ (Reder, 2001: 2). Der Kollokator erhält seine Lesart also erst in der gemeinsamen Verwendung mit der Basis in der Kollokation.

Die semantische Abhängigkeit des Kollokatoren von der Basis macht aus der Kollokation eine lexikalische Einheit, die als feste Wortverbindung aus zwei Elementen besteht, die zur Kollokation zusammengesetzt werden. So ist in der Sprachrezeption die Gesamtbedeutung dieses Mehrwortlexems nicht aus den Einzelbedeutungen seiner Elemente abzuleiten, sondern nur die ganze Einheit hat eine Bedeutung. Oftmals kann diese aus dem Kontext des vorgegebenen Textes entnommen oder zumindest vermutet werden. Umgekehrt kann ein Sprecher in der Sprachproduktion nicht unbedingt von der Einzelbedeutung zweier Wörter ausgehend eine gültige und übliche lexikalische Einheit formen. Auch gibt es keine Regeln, die ihm einen Hinweis darüber liefern oder ihn darin führen, welche Wörter er miteinander kombinieren darf. Diese festen Wortverbindungen sind also „unvorhersehbar“ (Hausmann, 2004: 311).

Und genau in der Unvorhersehbarkeit der Kollokationen liegt die Schwierigkeit der Kollokation als lexikalisches Phänomen für einen Fremdsprachenlerner.

## **2.2 Die Bedeutung der Kollokation für den Sprachgebrauch**

Für den Fremdsprachenlerner ist es unumgänglich die Fähigkeit zu besitzen, Kollokationen in der alltäglichen Sprachproduktion einsetzen zu können. Nur mithilfe von Kollokationen kann er sich gezielt ausdrücken. Nachfolgend wird der Begriff

---

<sup>12</sup> ZdF Als das von Lewis sogenannte „pragmatische Element“ (2000: 15) behält die Basis in der Kollokation nicht nur ihre Einzelbedeutung bei, sondern sie ist damit auch die Komponente über die mithilfe des Kollokators etwas ausgesagt wird.

Sprachproduktion näher erläutert um danach darauf einzugehen, wie Kollokationen den Sprachgebrauch auf unterschiedliche Art und Weise beeinflussen.

### **2.2.1 Sprachproduktion und die Rolle, welche Kollokationen dabei spielen**

Laut Bußmann handelt es sich bei der Sprachproduktion um die

Bezeichnung, für die Prozesse der Informationsverarbeitung, die für die Produktion von sprachlichen Äußerungen [...] relevant sind: Dabei handelt es sich um die Konzeptualisierung der entsprechenden Nachricht, ihre Formulierung mit der Auswahl der Wörter und der grammatischen Struktur sowie ihr Hervorbringen. (2002: 629, s.v. ‚Sprachproduktion‘)

Bußmann setzt die Sprachproduktion gleich mit der ‚Kodierung‘, beziehungsweise ‚Enkodierung‘, welche „in der Sprachwissenschaft [die] Umsetzung von Gedanken bzw. Intentionen in das sprachliche Zeichensystem des Sprechers“ (2002: 350, s.v. ‚Kodierung‘) bezeichnet. In der Sprachproduktion geht es also um die sprachlichen Fertigkeiten des Sprechens und Schreibens. Der ‚Sprecher‘ ist hier als verallgemeinernde Bezeichnung für den Sprachproduzierenden, also den Sender in der Kommunikationssituation, zu verstehen.

Im Umkehrschluss geht es bei der Dekodierung – dem komplementären Vorgang zur (En-)Kodierung – darum, dass „der Hörer die vom Sprecher kodierte Mitteilung »entschlüsselt« [und] den sprachlichen Zeichen entsprechende (konventionalisierte) Bedeutungen zuordnet“ (Bußmann, 2002: 151, s.v. ‚Dekodierung‘). In der Sprachrezeption geht es also um die sprachlichen Fertigkeiten des Hörens und Lesens (und um das Verstehen des Gehörten oder Gelesenen). Der ‚Hörer‘ ist hier als verallgemeinernde Bezeichnung für den Empfänger der vom Sender produzierten Sprache, also als der Empfänger in der Kommunikationssituation, zu verstehen. Bußmann bezeichnet die Sprachrezeption mit dem „Aufnehmen beziehungsweise Verstehen von Sprachproduktion“ (2001: 631, s.v. ‚Sprachrezeption‘).



Kollokationen, als Hausmanns „Halbfertigprodukte der Sprache“ (1984: 398), werden von einem Hörer, also in der Sprachrezeption, als bekannt empfunden (1984: 399), während ein Sprecher diese „nicht kreativ zusammensetzt, sondern als Ganzes aus der Erinnerung holt“ (1984: 398f). Wie Hausmann (1984), sagt auch Reder, dass Fremdsprachlerner „freie Wortverbindungen [...] aus den Bestandteilen kreativ erstellen können, aber Kollokationen in der Regel nicht“ (2006: 182). Würde also der eingangs genannte Lerner zum Beispiel eine Geschichte lesen oder hören, in der eine Person *sich die Zähne putzt*, wird er mit höchster Wahrscheinlichkeit verstehen, um welche Handlung es sich hier handelt. Müsste er jedoch diese Geschichte selber schreiben, steht er mit seiner Textproduktion vor genau dem eingangs beschriebenen Problem, in dem es ihm nicht möglich ist, aus der Erinnerung heraus die Kollokation *Zähne putzen* zu produzieren.

### 2.2.2 Kollokationen und ihr Einfluss auf den Sprachgebrauch

Lewis gibt an, dass „the fewer collocations students are able to use, the more they have to use longer expressions with much more grammaticalisation to communicate something which a native speaker would express with a precise lexical phrase and correspondingly little grammar“ (2000: 15)<sup>13</sup>. Das Hauptmerkmal der Kollokation besteht also darin, dass sie dem Lerner die Möglichkeit bietet, umständliche lange und grammatisch komplizierte Umschreibungen eines Sachverhalts zu umgehen und sich dafür kurz und prägnant zu diesem äußern zu können.

Zudem erlauben einem Kollokationen einen gehobeneren und angemesseneren wie auch variierten Sprachgebrauch. So könnte der DaF-Lerner, der eingangs seine *Zähne reinigen\** möchte, wohl auch sagen, dass er seine *Zähne sauber machen\** möchte. Nun ist *sauber machen* kein unrechter Ausdruck im Deutschen. Jedoch lässt sich die anvisierte Aktion erstens bezüglich des vorangegangenen Abschnitts mit

---

<sup>13</sup> ZdF Lewis gibt an, dass „je weniger Kollokationen Lernern zum Gebrauch zur Verfügung stehen, desto mehr werden sie längere Aussagen gestalten müssen um zu einer gewünschten Aussage zu gelangen. So wird der Lerner mehr Wörter auf umständliche Art und Weise kombinieren müssen und dabei zusätzlich einen weitaus höheren grammatischen Aufwand bei der Kombination der Wörter betreiben müssen. Ein Muttersprachler jedoch trifft mittels einer präzisen lexikalischen Einheit mit verhältnismäßig wenig Grammatik dieselbe Aussage“ (2000: 15).

dem Kollokator *putzen* in Worten kürzer fassen. Zweitens gelten Wortkombinationen mit *machen* als plump und langweilig und sind auf fortgeschrittenem Sprachlernniveau nicht gern gesehen und dem fortgeschrittenen Sprachlernniveau auch nicht angemessen. Angemessenes und in diesem Falle übliches Deutsch produziert der Lerner sobald er *machen* vermeidet. So kann er für die *machen*-Kombination die angebrachten Verben, beziehungsweise Kollokatoren, einsetzen. Hierfür gibt es zahlreiche Beispiele. So kann *etwas kaputt machen* gegen *etwas zerstören* ausgetauscht werden, *Gedichte machen* gegen *Gedichte schreiben*, *Auto sauber machen* gegen *Auto waschen* oder eben *Zähne sauber machen* gegen *Zähne putzen*.

Jedoch geht es bei dem Gebrauch der Kollokationen in der Sprachproduktion nicht nur darum, dem Lerner die Möglichkeit zu geben, sich prägnanter und der Situation angemessen wählen zu können; viel mehr geht es darum, dass Kollokationen dem sich Äußernden die Möglichkeit geben, sich „differenzierter“ (Hausmann, 1984: 400) auszudrücken. Es sind Kollokationen, „[which] enable you to talk about things – to ,do' things“ (Lewis, 2000: 15)<sup>14</sup>.

Das Kollokationwissen bietet dem Lerner mehrere Möglichkeiten, sich zu einer Sache zu äußern. Man kann zum Beispiel einen *Wagen* nicht nur *reparieren*, sondern man kann ihn *überholen* oder *einen Schaden* an ihm *beheben*. Lewis beschreibt eben dies als „the communicative power“ (2000: 15)<sup>15</sup>, welche jede Kollokation in sich birgt.

Auch schlägt sich diese ‚communicative power‘ darin nieder, dass die Äußerungen des Sprechers an Aussagekraft gewinnen. So kann zum Beispiel der Kommunikationspartner eines Sprechers dem Ausdruck *Zähne putzen* entnehmen,

---

<sup>14</sup> ZdF Somit sind es Kollokationen, „die es uns ermöglichen über Dinge zu sprechen – Dinge ,zu tun‘“ (Lewis, 2000: 15).

<sup>15</sup> ZdF Lewis beschreibt eben dies als die „kommunikative Kraft“ (2000: 15), welche jede Kollokation in sich birgt.

dass hier die Zähne mit einer Zahnbürste gereinigt werden. Die differenzierte Ausdrucksweise schlägt sich hier darin nieder, dass mit dem Ausdruck *Zähne sauber machen / säubern / reinigen* nicht unbedingt das *Zähne putzen* gemeint sein muss, sondern auch das Reinigen der Zähne mit Zahnseide gemeint sein kann oder das Reinigen der Zähne beim Zahnarzt. Je nach Kollokator kann der Sprecher also mit einem Wort verdeutlichen, worum es in seiner Aussage geht.

Die Kraft der Kollokationen liegt demnach erst recht darin, sich präzise zu äußern. So weist Hill darauf hin, dass „simple language is ideal for the expression of simple ideas“ (2000: 55)<sup>16</sup>. Sobald es um einen einfachen Sachverhalt geht, lässt sich dieser mit einfacher Sprache leicht ausdrücken. Bei schwierigen Sachverhalten gilt jedoch, dass „complex ideas are difficult to express in complex language; they are even more difficult to express in simple language“ (Hill, 2000: 55)<sup>17</sup>. So lässt sich der schwierige Sachverhalt also nicht mit einfachen Worten erklären. Er kann nur mit angemessenen Ausdrücken, auch wenn diese kompliziert sein mögen, umrissen werden.

Hiermit erklärt sich eine weitere Angabe Hausmanns zu dem, was Kollokationen sind: „Es sind komplexe Versprachlichungen [...] zur Benennung von Sachverhalten“ (2004: 318). Er gibt an, dass „ein zentraler Bereich für Kollokationen [...] das Benennen alltäglicher Handlungen und Sachverhalte [ist]“ (Hausmann, 2004: 318) und dass „ein weiterer Bereich [...] der fachsprachlich gefärbte [ist], zum Beispiel der Wirtschaftssprache“ (Hausmann, 2004: 318). Diesbezüglich geht Reder auf die adäquate Kommunikaktion des fortgeschrittenen Fremdsprachenlerner ein, der „auch den Anforderungen zu genügen [hat], seine Äußerungen situations- und textsortengemäß zu formulieren“ (2006: 65). So gibt Reder an, dass „bestimmte

---

<sup>16</sup> ZdF So weist Hill darauf hin, dass „einfache Sprache sich ideal zum Ausdruck von einfachen Ideen eignet“ (2000: 55).

<sup>17</sup> ZdF Bei schwierigen Sachverhalten gilt jedoch, dass „es schon schwierig genug ist komplexe Ideen mithilfe komplexer Sprache auszudrücken; jedoch sind diese noch schwieriger in einfacher Sprache auszudrücken“ (2000: 55).

Textsorten wie Fachtexte besonders kollokationsreich sind“ (2006: 65) und nennt folgende Beispiele:

*nachhaltige Entwicklung*  
*sanfter Tourismus*  
*erneuerbare Energie*  
*wissensbasierte Gesellschaft*  
*untätiger Vulkan*  
*ein Gesetz verabschieden*

Derselben Meinung ist auch Woolard:

[The] collocation is closely tied to particular subject areas and, to a certain extent, it could be argued that topic-specific collocations are a major defining aspect of these areas. It follows that language proficiency within science, medicine, and commerce will be determined to a large extent by the students' mastery of the common collocations particular to each field. (2000: 31)<sup>18</sup>

Des weiteren gilt der Grundsatz, dass sich Fachgebiete über Kollokationen definieren und Kollokationen gebraucht werden, um sich angemessen in den Fachgebieten auszudrücken, nicht nur für die Naturwissenschaften, den medizinischen und den wirtschaftlichen Bereich, sondern es gilt für jegliches Fach- beziehungsweise Themengebiet.

Reder weist außerdem darauf hin, dass „nur durch den Gebrauch von Kollokationen [...] der Lerner Texte im formellen Stil verfassen [kann]“ (2006: 65) und sie erklärt anhand der folgenden Beispiele, dass „zum Beispiel im formellen Schriftsprachenstil

---

<sup>18</sup> ZdF Kollokation sind eng mit einem bestimmten Fachgebiet verbunden und bis zu einem gewissen Grad kann argumentiert werden, dass themenspezifische Kollokationen zum Größtenteil als definierend für dieses Themengebiet gelten. Daraus folgt, dass die Sprachkenntnisse eines Lernalers in den Naturwissenschaften, der Medizin und in der Wirtschaft größtenteils von seiner Kompetenz abhängig sind, mit den häufigsten Kollokationen des jeweiligen Fachgebietes umgehen zu können. (2000:31)

synonyme Kollokationen zu informellen Sprachvarianten angemessen [sind]“  
(2006: 65):

*jdm. Angst machen / einjagen/ einflößen*

*große / beträchtliche Summe*

*etwas nicht wissen / etwas entzieht sich jds. Kenntnis*

Bei diesen Beispielen handelt es sich um formelle Varianten von Kollokationen, die in formellen Sprachsituation ihre informellen Entsprechungen ersetzen sollen. Es ist also ersichtlich, dass Kollokationen sich nicht nur allgemein dazu eignen, dass man sich auf einem bestimmten Fachgebiet angemessen ausdrücken kann, sondern sie stellen Mittel bereit, Texte der formellen oder informellen Sprachsituation angemessen zu formulieren.

Sowie der Lerner das Anfängerniveau erfolgreich überwunden hat, also ab dem mittleren Sprachlernniveau, wird der Gebrauch von Kollokationen in der Sprachproduktion unumgänglich. Ansonsten kommt der Lerner, der wohl des Grundwortschatzes und seiner einwortigen Elemente mächtig ist, nicht aber der gängigsten Kollokationen, in „Ausdrucksnot“ (Hausmann, 2004: 313).

### **2.3 Die Notwendigkeit der Kollokationskompetenz ab dem mittleren Sprachniveau**

Mit zunehmendem Sprachlernniveau wächst also die Anforderung an den Fremdsprachenlerner sich differenzierter ausdrücken zu können. Sich ‚differenzierter ausdrücken zu können‘ heißt jedoch nicht, seine Aussagen in längere und umständlichere, grammatisch schwierigere Formulierungen verpacken zu können. Es heißt vielmehr, sich präzise und gezielt ausdrücken zu können. Wie im vorigen Abschnitt angeführt, bedeutet ‚präzise und gezielt‘, gegebene Sachverhalte mittels angebrachter üblicher Wortverbindungen, beziehungsweise Kollokationen, zu beschreiben. ‚Angebracht‘ bedeutet in dieser Hinsicht, dass die Formulierung dem Kontext entspricht, also in angebrachtem Stil formuliert wird – zum Beispiel schriftlich-formell und dem Fachgebiet oder auch dem Alltagskontext entsprechend. Hierzu gibt Lewis an, dass „so much of the language of the effective language user is already in prefabricated chunks, stored in their mental lexicons just waiting to be

recalled for use“ (2000: 15)<sup>19</sup>. Somit ist die ‚übliche Wortverbindung‘ die Kollokation, die dem Sprecher in seinem mentalen Lexikon fertig und für den aktiven Sprachgebrauch abrufbar zur Verfügung stehen muss, damit er sie während seiner Sprachproduktion beim Sprechen und Schreiben anwenden kann.

Wenn die gesuchte Kollokation dem Sprecher aber nicht in seinem mentalen Lexikon zur Verfügung steht, steht er vor einem unlösbaren Problem. Woher soll er die ihm unbekannte Wortverbindung nehmen? Somit bereitet ihm die unvorhersehbare Beschaffenheit der Kollokationen, mit ihren autonomen Basen und den von diesen Basen abhängigen willkürlich aber affin zugeordneten Kollokatoren, sprachproduktive Schwierigkeiten. Insbesondere auf mittlerem Sprachniveau verlangen diese Schwierigkeiten nach einer Lösung, die der Ausdrucksnot des Lernalers in der Fremdsprache entgegenwirkt.

In einer Untersuchung stellt Reder (2006) fest, dass Lerner sich oft des Transfers aus der Muttersprache bedienen, um ihre Ausdrucksnot zu lindern. Sie stellt fest, dass „der Rückgriff auf die Muttersprache [...] in der Zielsprache, [...] häufig zu nicht-usuellen Wortverbindungen [führt]“ (Reder, 2006: 167). Zwar untersucht sie das Transferverhalten ungarischer Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache, jedoch ist nicht auszuschließen, dass ihre Aussage auch für DaF-Lerner gilt; im Gegenteil. Dies zeigt sich auch bezüglich des eingangs genannten Beispiels *Zähne putzen*, bei dem der Lerner durch den (wortwörtlichen) Transfer aus seiner Mutter- oder Erstsprache Afrikaans sehr wohl eine nicht-usuelle Wortverbindung produziert, nämlich *Zähne bürsten\**, weil ihm die usuelle feste Wortverbindung *Zähne putzen* eben nicht in seinem mentalen Lexikon zur Verfügung steht.

Obiges Beispiel spricht auch wiederum das ko-kreative Kombinieren von Wörtern in Formulierungen des Lernalers an, welches Hausmann (1984) in seinem Artikel *Wortschatzlernen ist Kollokationslernen* anspricht. Wie der Transfer aus der Erst- oder Muttersprache erfolgt, welche dem Lerner hier als Quellsprache dient, ob der

---

<sup>19</sup> ZdF Hierzu gibt Lewis an, dass „so viel der Sprache eines sprachlich kompetenten Sprechers schon als vorgefertigtes Produkt besteht, welches in seinem mentalen Lexikon nur darauf wartet abgerufen zu werden“ (2000: 15).

Lerner die einzelnen Komponenten den jeweiligen Entsprechungen dieser Quellsprache seinem fremdsprachlichen Grundwortschatz entnimmt, oder ob er die Äquivalente einzeln in einem Wörterbuch nachschlägt, spielt in vorliegender Situation keine Rolle. Tatsache ist, dass der DaF-Lerner in der Zielsprache (Deutsch) versucht, einen Sachverhalt mittels der Kombination von Einzelbedeutungen zu beschreiben und diese Kombination unter Umständen und vielleicht sogar mit großer Wahrscheinlichkeit eine nicht-usuelle Wortkombination und eben damit keine angemessene Kollokation darstellt. Jedoch sollte die Fremdsprache nach dem Anfängerniveau sehr wohl eher von üblichen Wortkombinationen, beziehungsweise von Kollokationen geprägt sein.

In ihrer Abhandlung zeigt Reder unter anderem verschiedene Möglichkeiten für den didaktischen Umgang mit Kollokationen im Fremdsprachenunterricht auf. Als eine dieser Möglichkeiten nennt sie „explizite Kollokationsschulung“ (2006: 167) und weist diesbezüglich auch Wörterbüchern eine besondere Relevanz zu. So nutzt der Lerner gemäß Reder Wörterbücher zum Beispiel, um festzustellen „ob zwischen den Bestandteilen einer Kollokation im Vergleich der Erstsprache mit der Zielsprache eine völlige Äquivalenz besteht“ (2006: 167). Im Sinne der Sprachproduktion sucht der Lerner also in der Zielsprache nach einer mit der Erst- oder Muttersprache vergleichbaren Kollokation beziehungsweise versucht er, in der Zielsprache eine zu seiner Erst- oder Muttersprache vergleichbare lexikalische Einheit zu finden.

Als weiteres Beispiel führt Reder die Situation an, in der „[der Lerner] zu einem äquivalenten Substantiv nach dem damit kompatiblen Verb sucht“ (2006: 167). In dieser Situation teilt der Lerner die Kollokation seiner Erst- oder Muttersprache sozusagen in ihre Komponenten Basis und Kollokator auf und sucht zuerst nach einer zur Erst- oder Muttersprache äquivalenten Basis in der Zielsprache. Als zweiten Schritt würde er das Wörterbuch benutzen um zu dieser ausgesuchten zielsprachigen Basis einen kompatiblen und dem Kommunikationskontext entsprechenden Kollokator zu finden.

Mit seiner Aussage „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen“ (Hausmann, 1984: 395), verweist auch Hausmann auf den Wörterbuchgebrauch. Unter anderem beschreibt er die Suche nach einem passenden Kollokator für eine bekannte Basis,

wie oben erwähnt, und zeigt dabei eindeutig die Mangelhaftigkeit der „Hinübersetzungs-Wörterbücher [auf, weil sie] Kollokationen [behandeln], als seien es Ko-Kreationen“ (Hausmann, 1984: 401). Nun geht es in der vorliegenden Arbeit nicht um die sprachliche Handlung des Übersetzens von einer Quellsprache in die Zielsprache. Dennoch ist die Übersetzung als sprachliche Handlung gleichzeitig Sprachproduktion, denn auch bei der Übersetzung produziert der Handelnde (zum Beispiel ein Lerner auf mittlerem Sprachlernniveau) in der Zielsprache. Hausmann beklagt, dass Wörterbücher nicht die zu jeglicher Sprachproduktion benötigten Informationen zu den üblichen, angemessenen festen Wortverbindungen liefern und somit lassen sie dem Wörterbuchbenutzer nicht die nötige Unterstützung für seine Sprachproduktion zuteil werden (2004: 402ff.).

Unabhängig davon welche Methode der Lerner wählt, eine angemessene Formulierung für den vorliegenden kommunikativen Kontext zu finden, benötigt er ein Wörterbuch, welches ihn nicht nur im Suchprozess unterstützt und ihm die nötigen Kollokationen präsentiert, sondern er benötigt zugleich auch Information, die ihm auf allen Ebenen des Sprachgebrauchs, das heißt zum Beispiel semantisch, syntaktisch und stilistisch, den korrekten Einsatz der jeweiligen Kollokation in der Sprachproduktion ermöglicht.

Somit stellt Reder zurecht die Frage, „ob der Lerner einen schnellen und sicheren Zugriff auf Kollokationen in Wörterbüchern hat“ (2006: 167) und diese Frage lässt sich auch auf den Kontext des DaF-Lerners übertragen. Um jedoch untersuchen zu können, inwiefern das *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch* einem solchen Lerner diesen ‚schnellen und sicheren Zugriff auf Kollokationen‘ gewährt, wird zunächst eine Erörterung der Anforderungen benötigt, denen ein Wörterbuch genügen soll, welches vom Lerner als Hilfsmittel herangezogen wird.



### Kapitel 3

#### Der Umgang mit Kollokationen in zur Verfügung stehenden Wörterbüchern mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar

Im vorangehenden Kapitel ist erklärt worden, dass vom Fremdsprachenlerner auf mittlerem Sprachniveau bezüglich seiner lexikalischen Kompetenz verlangt wird, dass er sich zu komplexeren Sachverhalten äußern können muss. Diese Aussagen sollen auf lexikalischer Ebene genau sein und grammatisch unkompliziert. Der Lerner muss sich also präziser ausdrücken können. Dies lässt sich nicht erreichen, wenn der Lerner seinen einfachen aktiven Grundwortschatz ko-kreativ einsetzt, auch da die so entstandenen Wortkombinationen immer Gefahr laufen unüblich und damit nicht akzeptabel im Sinne flüssiger muttersprachlicher Ausdruckweise zu sein. Diesem Problem kann abgeholfen werden, indem der Lerner angebrachte Kollokationen einsetzt. Aufgrund ihrer unvorhersagbaren Beschaffenheit, muss der Fremdsprachenlerner die Möglichkeit haben, diese üblichen Wortverbindungen nachzuschlagen.

Am Beispiel des eingangs erwähnten DaF-Lerners, der nach der Wendung *Zähne putzen* sucht, ist gezeigt worden, dass die Angaben in Trümpelmann und Erbes *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage, 1983 (*Woordeboek/Wörterbuch*) bezüglich dieser üblichen Wortverbindung unzulänglich sind. Andere Beispiele werden von Pienaar (2006) genannt, und Gouws (1995, 1997) weist allgemein auf die defizitäre Lage der Beschreibung von mehrwortigen Lexemen hin.

In diesem Kapitel wird erklärt, dass Kollokationen im Wörterbuch kenntlich gemacht werden müssen, gegenüber anderen – hauptsächlich einwortigen – Einheiten des Lexikons, wie auch gegenüber mehrwortigen zufälligen Beispielskombinationen. Des weiteren werden anhand von Beispielen aus unter anderem Gouws (1995, 1997) und Pienaar (2006) weitere Unzulänglichkeiten des *Woordeboek/Wörterbuch* in der Handhabung von Kollokationen aufgezeigt. Es wird hervorgehoben, dass Kollokationen im Wörterbuchartikel eines Lemmas im *Woordeboek/Wörterbuch* weder als solche gekennzeichnet werden, und damit nicht vom Beispielmateriale der freien Wortverbindungen abgehoben werden, noch werden sie überhaupt als

eigenständige Konstruktionen behandelt und gekennzeichnet. Zusätzlich wird kurz darauf eingegangen, dass im Internet derzeit keine adäquaten Hilfsmittel für DaF-Lerner zur Verfügung stehen.

### 3.1 Die Kollokation im Wörterbuch

In seinen Artikeln zur zweisprachigen Lexikografie Afrikaans-Deutsch/Deutsch-Afrikaans, weist Gouws darauf hin, dass „der Wortschatz einer Sprache [...] aus verschiedenartigen lexikalischen Einheiten [besteht]“ (1997: 60). Er erhebt den lexikografischen Anspruch, dass „der Lexikograf [...] diese Vielfalt in adäquater Weise in seinem Wörterbuch repräsentieren [muss]“ (Gouws, 1997: 60), beziehungsweise, dass „die leksikograaf [...] in die weergawe van die teikenwoordskat 'n weerspieëling [moet] bied van die verskillende tipes leksikale items waaruit die teikendeel van die woordskat saamgetel is“ (Gouws, 1995: 45)<sup>20</sup>. Der Wortschatz einer Sprache wird also nur dann repräsentativ im Wörterbuch wiedergegeben, wenn nicht nur den einwortigen Einheiten, also den Einzelwörtern, Rechnung getragen wird. Das Wörterbuch präsentiert auch die Einheiten, die kleiner sind als Einzelworte – sogenannte sublexikalische Lemmata (im Deutschen zum Beispiel die Präfixe, wie *un-* und *auf-* und Suffixe, wie *-ung* und *-lich*) und Nachsilben) und es präsentiert auch die Einheiten, die größer sind als Einzelworte – sogenannte multilexikalische Lemmata (im Deutschen zum Beispiel Kollokationen und Idiome).

Somit ist es sowohl aus lexikografischer Sicht wie auch aus Benutzer-Sicht unumgänglich, dass ein Wörterbuch dem DaF-Lerner auch tatsächlich die übliche Wortverbindung, beziehungsweise die passende Kollokation, zur Beschreibung eines bestimmten Sachverhalts zur Verfügung stellt. Dies stellt die oberste Anforderung dar, welcher ein solches Wörterbuch genügen soll. Also muss ein Wörterbuch, das bei der Textproduktion insbesondere bei der adäquaten und üblichen Beschreibung

---

<sup>20</sup> ZdF Er erhebt den lexikografischen Anspruch, dass „der Lexikograf [...] diese Vielfalt in adäquater Weise in seinem Wörterbuch repräsentieren [muss]“ (Gouws, 1997: 60), beziehungsweise, dass „der Lexikograf [...] sicherstellen muss, dass die in seinem Wörterbuch angebotene Auswahl des Zielwortschatzes, die verschiedenen Typen der lexikalischen Einheiten dieses Zielwortschatzes widerspiegelt“ (Gouws, 1995: 45).

von Sachverhalten unterstützen soll, Kollokationen überhaupt erst als lexikalische Einheiten mit multilexikalischem Charakter anerkennen, indem es sie als Bearbeitungseinheiten anbietet.

Im Sinne dieser Anforderung und insbesondere aus der beschriebenen Benutzersituation heraus erklären Heid und Gouws, „[that] what is needed, is information about the collocation, not only its mention“ (2006: 982)<sup>21</sup>. Heid und Gouws verlangen, dass die Kollokation, statt als Beispielmaterial eines Einwortlexems präsentiert zu werden, zur eigenständigen lexikalischen Bearbeitungseinheit<sup>22</sup> erklärt wird. Damit einhergehend werden Kollokationen zu Lexemen mit „lemma-like status“ (Heid & Gouws, 2006: 982)<sup>23</sup> befördert und erhalten „denselben Status als Bearbeitungseinheiten wie Einwortlexeme“ (Heid, 2005b: 2). Damit wird die Kollokation zur „fully fledged lexicographic treatment unit“ (Heid & Gouws, 2006: 982)<sup>24</sup>.

Bei einer selbstständigen lexikografischen Bearbeitungseinheit jedoch ist es unumgänglich, dass die Kollokation auch tatsächlich eine Bearbeitung erhält, ähnlich wie es für andere Arten lexikalischer Einheiten üblich ist. Ohne eine solche Bearbeitung würde die Präsentation der Kollokation wiederum nur einer bloßen Auflistung von multilexikalischen Einheiten gleichen. Ohne Bearbeitung bietet diese Auflistung dem Benutzer eben weder beim Textverständnis noch bei der Textproduktion die nötige Unterstützung. Also muss ein Wörterbuch zu jeder

---

<sup>21</sup> ZdF Im Sinne dieser Anforderungen und insbesondere aus der beschriebenen Benutzersituation heraus erklären Heid und Gouws, „[dass] es nötig ist, dem Benutzer Information zur Kollokation anzubieten und sie nicht bloß aufzulisten“ (2006: 982).

<sup>22</sup> Die Sichtweise der Kollokation als eigenständige lexikalische Bearbeitungseinheit wird für den Rest dieser Arbeit angewendet. Im Vergleich zu anderen lexikografischen Auffassungen räumt diese Sichtweise der Kollokation als Element des Lexikons die größtmögliche Eigenständigkeit ein. Es gibt jedoch durchaus andere Sichtweisen der Kollokation. Zum Beispiel kann sie auch als mehrwortige Konstruktion betrachtet werden, die aus einer Kombination von lexikalischen Einheiten besteht.

<sup>23</sup> ZdF Damit einhergehend werden Kollokationen zu Lexemen mit „lemma-artigem Status“ (Heid & Gouws, 2006: 982) befördert und erhalten „denselben Status als Bearbeitungseinheiten wie Einwortlexeme“ (Heid, 2005b: 2).

<sup>24</sup> ZdF Damit wird die Kollokation zur „selbstständigen lexikografischen Bearbeitungseinheit“ (Heid & Gouws, 2006: 982).

angebotenen Kollokation auch eine Bearbeitung präsentieren, die es dem Benutzer ermöglicht, die Kollokation in seiner Textproduktion angemessen zu verwenden.

### 3.2 Nachschlagewerke mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar

In diesem Abschnitt wird erörtert, ob und wie mit Kollokationen in Wörterbüchern umgegangen wird, welche dem DaF-Lerner für dieses Sprachpaar zur Verfügung stehen.

#### 3.2.1 Die Kollokation im *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage

Im nächsten Abschnitt wird geprüft, inwiefern das zur Verfügung stehende Wörterbuch mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar, *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage (*Woordeboek/Wörterbuch*) die oben aufgezeigten grundsätzlichen Voraussetzungen eines Wörterbuches erfüllt, welches ein DaF-Lerner zur Hand nimmt, um die übliche Wortverbindung, beziehungsweise die passende Kollokation, zur Beschreibung eines bestimmten Sachverhalts nachzuschlagen.

Gouws deutet an, dass die multilexikalischen Einheiten im *Woordeboek/Wörterbuch*, unzulänglich gehandhabt werden (1995: 45ff. und 1997: 61ff.). So beanstandet er die inkonsequente Handhabung von multilexikalischen Einheiten am Beispiel der Mehrwortpräposition *ten spyte van*, die nicht als eigenständige lexikalische Einheit bearbeitet wird:

**spyt**, (s) das Bedauern, das Leidwesen; (w), (**ge-**),  
bedauern, leid tun; **ten spyte van**, trotz .. (Gen); **dit**  
– **my**, es tut mir Leid, ich bedaure es; – **kom altyd**  
**te laat**, geschehene Dinge sind nicht zu ändern; **tot**  
**my** –, zu meinem Bedauern.

Indem die Mehrwortpräposition *ten spyte van* als Teil der Bearbeitung des Lemmas *spyt* erscheint und damit eine semantische Verwandtschaft zu diesem

Lemma vortäuscht, wird sie hier des weiteren erstens zu Unrecht als Kollokation angeboten (Gouws, 1997: 61), welches nicht den korrekten Umgang mit den verschiedenen Arten lexikalischer Einheiten widerspiegelt. Zweitens, wenn *ten spyte van* eine Kollokation gewesen wäre, hätte sie auch als solche gekennzeichnet werden müssen. Die fehlende Kennzeichnung trägt jedoch wiederum nicht den verschiedenen Arten multilexikalischer Einheiten Rechnung.

Da, wo Kollokationen tatsächlich im *Woordeboek/Wörterbuch* bearbeitet werden, geschieht dies insofern nicht auf durchschaubare Art und Weise für den Benutzer und nicht gemäß der oben erarbeiteten grundsätzlichen Voraussetzungen, als dass die Kollokationen nicht als solche gekennzeichnet werden. So auch im Falle des obengenannten Beispiels *ten spyte van*. So weist Gouws darauf hin, dass im Wörterbucheintrag zum Funktionsverbgefüge *te berde bring* erstens *berde* fälscherlicherweise als gültiges Einwortlexem des afrikaans Lexikons dargestellt wird, obwohl diese Komponente „keine Lexikoneinheit ist“ (1997: 64):

**berde, iets te – bring**, etw. aufs Tapet bringen, zur Sprache bringen.

Zweitens bezieht sich die Bearbeitung nicht auf *berde*, beziehungsweise nicht auf das eigentliche Lemma *te berde bring*, sondern sie bezieht sich auf die Kollokation *iets te berde bring*, wobei also die Kollokation zur Bearbeitungseinheit und damit zum Lemma wird. Gouws sagt dazu, dass „es [...] also aus der Angabeform hervorgehen [muss], dass der ganze Mehrwortausdruck das Lemma ist und nicht nur die eine Komponente“ (1997: 62). Aus dem jetzigen Eintrag in *Woordeboek/Wörterbuch*, wird der Benutzer nicht entnehmen können, ob er es mit einer Kollokation zu tun hat, oder nicht. Dabei spielt die Gegenüberstellung der Kollokation und der Mehrwortpräposition für den Benutzer keine so große Rolle. Wichtig ist aber für den Benutzer, dass erstens das Mehrwortlexem als Ganzes dargestellt wird, als Einheit *te berde bring*. Zweitens ist es wichtig, dem Benutzer die Verwendung von *te berde bring* in der Kollokation aufzuzeigen, das heißt *iets te berde bring* als gekennzeichnet als Beispielmateriale des Eintrags zu *te berde bring* anzubieten.

Pienars MA These (2006) ist Kritik zu entnehmen, die sich direkt auf die Unterstützung bezieht, welche dieses Wörterbuch in der Sprachproduktion leistet. Hier wird hervorgehoben, „[that a] dictionary for production might contain a smaller word list in comparison with a dictionary for comprehension, but a much more detailed description of the entries“ (Singh, 1982:193, zitiert in Pienaar, 2006: 23)<sup>25</sup>. Somit verlangt Pienaar, „[that] for each article there are more details of usage and collocations [...]“ (2006: 24)<sup>26</sup>. Pienaar äußert sich weiterhin, dass im *Woordeboek/Wörterbuch*, „usually no collocations and illustrative examples are given – only the literal translation equivalents are given“ (2006: 23)<sup>27</sup>. Und sie beklagt damit, dass das *Woordeboek/Wörterbuch* immer noch eher zur Unterstützung bei der Sprachrezeption gedacht ist, als in der Sprachproduktion. Diese Aussage deckt sich mit der von Gouws, der auch darauf hinweist, dass sich der „semantische Kommentar lediglich aus mehreren Äquivalenzangaben [zusammensetzt]“ (1997: 75). Ohne die weiteren Angaben zum Gebrauch des Lemmas macht es das *Woordeboek/Wörterbuch* dem Lerner nicht möglich unter Anleitung sprachproduzierend tätig zu werden.

Die Kritik, die Gouws (1995 und 1997) und Pienaar (2006) zur Handhabung von multilexikalischen Einheiten allgemein und zur Handhabung der Kollokation im Besonderen im *Woordeboek/Wörterbuch* äußern, macht deutlich, dass dieses Wörterbuch bezüglich der Sprachproduktion kein ausreichendes Hilfsmittel darstellt.

---

<sup>25</sup> ZdF Hier wird hervorgehoben, dass „ein Produktionswörterbuch im Vergleich zu einem Wörterbuch der Sprachrezeption oder zur Unterstützung beim Sprachverständnis wohl eine kleinere Lemmaselektion beinhalten kann, jedoch eine viel ausgewogenere Beschreibung in dem Wörterbuchartikel enthalten sein muss“ (Singh, 1982:193, zitiert in Pienaar, 2006: 23).

<sup>26</sup> ZdF Somit verlangt Pienaar, dass „mehr Gebrauchshinweise und Kollokationen zu jedem Wörterbucheintrag“ (Pienaar, 2006: 24) angeboten werden.

<sup>27</sup> ZdF Pienaar äußert sich weiterhin, dass im *Woordeboek/Wörterbuch* dass „normalerweise keine Kollokationen und andere Beispiele vom Gebrauch des Lemmas angeboten werden – nur die tatsächlichen Übersetzungsäquivalente werden angeboten“ (2006: 23).

### 3.2.2 Angebot von Majstro-Aplikaĵoj mit Abfragemöglichkeiten bezüglich des Sprachpaares Afrikaans und Deutsch

Der DaF-Lerner, der nicht auf das *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage zurückgreifen kann oder möchte, um übliche Wortverbindungen, beziehungsweise Kollokationen zur Beschreibung von bestimmten Sachverhalten nachzuschlagen, könnte im Internet nach einem Wörterbuch mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar suchen. Somit steht dem gedruckten Format des *Woordeboek/Wörterbuch* im Internet ein „vielsprachiges Übersetzungswörterbuch“ (Majstro-Aplikaĵoj, [s.a.]) mit unter anderem Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar gegenüber.

Sobald der Benutzer die Schaltfläche ‚In Afrikaans‘ aktiviert, wird ihm in der Präsentation unter <http://www.majstro.com/Web/Majstro/dict.php?gebrTaal=afr> die Anzahl, der ihm zur Verfügung stehenden Wörter angezeigt, die er im Afrikaansen nachschlagen kann: 17387 Wörter (Anzahl vom 01.08.2010). Der Benutzer kann diese Wörter in verschiedene Sprachen, unter anderen auch in Deutsch, übersetzen lassen. Die Übersetzungsäquivalente werden aber oftmals nur in einer oder ein paar der angegebenen Sprachen angegeben und nicht in allen. Insofern ein deutsches Übersetzungsäquivalent zu einer afrikaansen Eingabe angeboten wird, wird nur das Äquivalent aufgelistet, ohne jegliche weitere lexikografische Bearbeitung.

So, zum Beispiel, erzielt man mit der afrikaansen Eingabe *aap* nur eine Präsentation des deutschen Äquivalents *Affe*. Es gibt aber zu dieser Zielsprachform keine weiteren Angaben, das heißt keine Definition, keine syntaktische Information, keine Anwendungsbeispiele, geschweige denn Kollokationen, in denen das Einwortlexem eine Rolle spielen würde.

Die Eingabe *tand*, über die man zum Beispiel in Erfahrung bringen möchte, wie man im Deutschen *tande borsel* sagt, erzielt zu diesem Zeitpunkt leider nur eine Präsentation eines englischen Übersetzungsäquivalents *tooth*; auch diese erfolgt ohne weitere Bearbeitung.

Dieses Online-Nachschlagewerk widmet sich auf primitive Art und Weise neben anderen Sprachpaaren dem Sprachpaar Afrikaans und Deutsch. Es bietet dem Benutzer keine andere Hilfe, als ihm nur einen stark reduzierten Einblick auf (eine) mögliche Übersetzung einiger Wörter von Afrikaans nach Deutsch zu gewähren. Sprachproduktiv wäre es keinem DaF-Lerner eine Hilfe.

Aus der vorangehenden Abhandlung zu Wörterbüchern mit Afrikaans und Deutsch als behandeltem Sprachpaar geht hervor, dass DaF-Lernern noch kein adäquates Hilfsmittel zur Verfügung steht – weder als gedrucktes Printwörterbuch noch als online zur Verfügung gestelltes elektronisches Wörterbuch, welches es ihnen ermöglichen würde, die üblichen Wortverbindungen, beziehungsweise die passenden Kollokationen, zur Beschreibung bestimmter Sachverhalte nachzuschlagen.



## Kapitel 4

### Die Kollokation und ihre Bearbeitung im Kollokationswörterbuch

Wie in Kapitel 3 erklärt wird, erheben Heid und Gouws den Anspruch, der Kollokation als multilexikalischer Einheit und vollwertigem Element des Lexikons einer Sprache, einen „lemma-like status“ (2006: 983)<sup>28</sup> zu geben und sie damit zu einer eigenständigen lexikalischen Bearbeitungseinheit im Nachschlagewerk zu erklären. Aufgrund dieses Ansatzes wird im vorliegenden Kapitel die Kollokation und ihre Bearbeitung im elektronischen Kollokationswörterbuch besprochen. Dabei wird nicht außer acht gelassen, dass dieses Kollokationswörterbuch Teil eines übergeordneten (elektronischen) Mutterwörterbuches sein könnte (siehe Abschnitt 1.1, Gouws, 2007: 321 und Heid, 2005a).

Sobald eine Kollokation zur Bearbeitungseinheit in einem Wörterbuch erhoben wird, darf auch ihre Bearbeitung nicht fehlen. Das heißt, dass die Kollokation für den Wörterbuchbenutzer zielführend beschrieben wird. Der Benutzer bestimmt die Wörterbuchfunktion und den Wörterbuchtyp. Die Bearbeitung der Kollokation richtet sich also nach der Wörterbuchfunktion und dem Wörterbuchtyp. Daher sind bei der Umsetzung eines elektronischen Kollokationswörterbuches folgende Aspekte zu bedenken:

Wer ist der Benutzer des Wörterbuches?

und

Welche Inhalte gilt es diesem Benutzer zu präsentieren?

---

<sup>28</sup> ZdF In Kapitel 3 wird darauf hingewiesen, dass Heid und Gouws der Kollokation einen „lemma-artigen Status“ (Heid & Gouws, 2006: 983) geben wollen und sie sie damit zu einer eigenständigen lexikalischen Bearbeitungseinheit erklären wollen.

## **4.1 Der Benutzer des anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuches**

Der Benutzer des anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuches ist der afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache auf mittlerem Sprachniveau. Für diesen DaF-Lerner ergibt sich:

Die Wörterbuchfunktion

und

Der Wörterbuchtyp

### **4.1.1 Die Wörterbuchfunktion des anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuches**

Aufgrund der in Kapitel 1 bis 3 beschriebenen Benutzersituation eines DaF-Lerners und den angesprochenen Schwierigkeiten bei der Textproduktion, wird die primäre Wörterbuchfunktion des anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuches der Textproduktion gewidmet sein.

Die auf diese Weise entstehende Präsentation dieses Kollokationswörterbuches ist jedoch nicht unbedingt allein in der Textproduktion zu verwerthen. Diese ist zwar das primäre Ziel und spricht damit eine primäre Benutzergruppe des Wörterbuches an. Jedoch kann das Wörterbuch auch von einer sekundären Benutzergruppe verwendet werden. Gouws verwendet den Begriff ‚sekundäre Benutzer‘ für diejenigen, „die nicht primär anvisiert sind“ (1997: 49)<sup>29</sup>. Diese Gruppe schließt DaF-Lerner ein, die Unterstützung bei der Textrezeption benötigen und mehr über das kollokative Verhalten eines bestimmten gelesenen oder gehörten Wortes erfahren möchten, wie auch Übersetzer, die auf der Suche nach Information zu deutschen Kollokationen sind. Herbst und Klotz weisen darauf hin, dass ein Kollokationswörterbuch neben den Nichtmuttersprachlern auch von Muttersprachlern verwendet werden kann, die „sich von den verzeichneten Wortkombinationen anregen lassen“ (2003: 225) können. Sie sprechen somit eine weitere sekundäre Benutzergruppe an.

---

<sup>29</sup> In seiner in Afrikaans geschriebenen Veröffentlichung benennt Gouws solche Benutzer als „sekondêre teikengebruikers“ (1995: 26).

Um die Inhalte des Wörterbuches bestimmen zu können, muss neben der Wörterbuchfunktion auch der Wörterbuchtyp umschrieben werden.

#### **4.1.2 Der Wörterbuchtyp des anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuches**

Um der Benutzersituation und dem Bedarf der Benutzer gerecht zu werden, richtet sich der Wörterbuchtyp nach dem text-produzierenden afrikaans-sprechenden Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache auf mittlerem Sprachniveau.

Aufgrund der zu präsentierenden Einheiten des Lexikons, das heißt aufgrund dessen, dass das Wörterbuch dem Benutzer Kollokationen und Information zu Kollokationen zur Verfügung stellen soll, ist es in erster Linie ein Kollokationswörterbuch. Jedoch reicht diese Angabe noch nicht aus, den Typ des anvisierten Wörterbuches vollständig zu umschreiben.

Als Teilwörterbuch des in Kapitel 1 beschriebenen Mutterwörterbuches ist das anvisierte Kollokationswörterbuch kein gedrucktes, sondern ein elektronisches Wörterbuch, auf welches der Benutzer am Bildschirm Zugriff erhält.

Gleichzeitig soll dieses Kollokationswörterbuch ein Lernerwörterbuch entsprechend der Zielgruppe sein. Lernerwörterbücher beschreibt Bahns als „Wörterbücher, die für Benutzer konzipiert sind, die die jeweilige Sprache als Fremdsprache erlernen [und deren] Adressat eben der Fremdsprachenlerner [...] ist“ (1996: 34). Bahns führt daneben die Kategorie der Lernwörterbücher ein und erklärt, dass „während Lernerwörterbücher hauptsächlich zum Nachschlagen unbekannter Wörter benutzt werden, wollen Lernwörterbücher einen begrenzten Wortschatzausschnitt so präsentieren, dass er gelernt werden und somit aktiv beherrscht werden kann“ (1996: 34). So betrachtet Bahns Lernwörterbücher als „eine Unterkategorie der Lernerwörterbücher“ (1996: 34). Das oben genannte ‚Nachschlagen unbekannter Wörter‘ wird bei Bahns als das ‚Nachschlagen unbekannter Einwortlexeme‘ verstanden und überträgt sich im Falle des anvisierten Wörterbuches auf das Nachschlagen multilexikalischer Einheiten, beziehungsweise auf das Nachschlagen

von Kollokationen. Aufgrund der Konzipierung des anvisierten Kollokationswörterbuches als Teilwörterbuch des in Abschnitt 1.1 beschriebenen Mutterwörterbuches und aufgrund der elektronischen Präsentation des Wörterbuches (im Gegensatz zur gedruckten Präsentation) wird der typisierende Begriff Lernerwörterbuch hier für beide Umschreibungen von Bahns (1996) zu Lernerwörterbuch und Lernwörterbuch verwendet. Das anvisierte Kollokationswörterbuch soll sowohl Lerner- als auch Lernwörterbuch sein.

In seiner im Internet zur Verfügung stehenden Anleitung *How to get your students to use their dictionaries effectively*<sup>30</sup> umschreibt Waring (2001) das ‘Learner Dictionary’ als Englisch-Englisch Wörterbuch. Er definiert ‘Learner Dictionaries’ als Wörterbücher, “[which] are written by language specialists for language students who are in the process of learning the language“ (Waring, 2001)<sup>31</sup>. Diese Definition setzt sich der Definition von Lernerwörterbüchern des vorigen Abschnitts nicht entgegen. Jedoch erhält das so definierte Lernerwörterbuch durch Warings (2001) Umschreibung den weiteren Zusatz, einsprachig oder monolingual zu sein. Dieses Merkmal soll mit der folgenden Begründung in die Typisierung des anvisierten Wörterbuches aufgenommen werden.

Waring (2001) bezieht sich in seiner Veröffentlichung auf Fremdsprachenlerner des Englischen. In der idealen Sprachlernsituation würde seine Veröffentlichung jedoch für alle Fremdsprachenlerner gelten und somit auch für den DaF-Lerner. Waring ist der Meinung, „[that] many students automatically and unconsciously reach for the bilingual dictionary whenever they meet an unknown word“ (2001)<sup>32</sup>. Mit einem Verweis auf Heath/Herbst (1985) formuliert auch Bahns eine solche Aussage: „Bestimmte Informationen können L2-Benutzer sowohl in einsprachigen

---

<sup>30</sup> ZdF In seiner im Internet zur Verfügung stehenden Anleitung Wie lassen sich Lerner dazu bringen ein Wörterbuch zielführend und erfolgreich einzusetzen umschreibt Waring (2001) den ‘Learner Dictionary’ als Englisch-Englisch Wörterbuch.

<sup>31</sup> ZdF Er definiert ‘Learner Dictionaries’ als Wörterbücher, “[welche] von Sprachexperten für Lerner geschrieben wurden, die dabei sind eine andere Sprache zu lernen“ (Waring, 2001).

<sup>32</sup> ZdF Waring ist der Meinung, „[dass] viele Lerner ohne, dass es ihnen bewusst ist, automatisch zum zweisprachigen Wörterbuch greifen, sobald sie sich mit einem ihnen unbekannten Wort konfrontiert sehen“ (2001).

Lernerwörterbüchern als auch in zweisprachigen Wörterbüchern finden; die Wörterbuchbenutzerforschung hat jedoch gezeigt, dass L2-Benutzer generell häufiger und lieber zweisprachige Wörterbücher benutzen als einsprachige Lernerwörterbücher“ (1996: 38). Im vorliegenden Diskurs entspricht dieser ‚L2-Benutzer‘ dem DaF-Lerner. Waring (2001) spricht sich deutlich dafür aus, Fremdsprachenlerner dazu zu bewegen, vermehrt Gebrauch vom einsprachigen Wörterbuch zu machen. Er begründet seinen pädagogischen Ansatz und damit seine Aufforderung damit, „[that] a bilingual dictionary is often good enough to help a student with immediate needs (i.e. the word they are looking up now), but the long-term goal is to be able to work in English, and this can be better achieved with a Learner Dictionary“ (Waring, 2001)<sup>33</sup>. Er geht hier von einem „recommended dictionary use by proficiency level“ (Waring, 2001)<sup>34</sup> und <sup>35</sup> aus:

Proficiency level	Which Dictionary?	Aim
Beginner	Bilingual dictionary mainly	Make the student feel comfortable with the bilingual dictionary, but not dependent on it.
Lower Elementary to Lower Intermediate	Use the bilingual dictionary first, and check by looking in the Learner Dictionary	Introduce a Learner Dictionary slowly so as not to overload the student
Lower Intermediate to Intermediate	Use the Learner Dictionary first, and check by looking in the Bilingual dictionary, if necessary	Make the students comfortable with a Learner Dictionary
High Intermediate	Learner Dictionary mostly	Ensure that the use of a Learner Dictionary is successful most of the time.

**Tabelle 1** - Empfohlener Wörterbucheinsatz gemäß Sprachniveau

Waring ist der Meinung, „[that] in order to learn the language well, the student has to work *within* the language, not from *outside* it“ (2001, [Kursivierung im Original])<sup>36</sup>. Als

<sup>33</sup> ZdF Waring begründet seine Aufforderung damit, „[dass] ein zweisprachiges Wörterbuch dem Lerner meistens in einer Benutzersituation mit kurzfristigem Nachschlageziel genügend Unterstützung bietet (wenn zum Beispiel ein bestimmtes Wort nachgeschlagen werden muss), das langfristige Ziel sei es jedoch in Englisch arbeiten zu können, und dies kann besser durch die Arbeit mit einem Lernerwörterbuch erreicht werden“ (2001).

<sup>34</sup> ZdF Er geht hier von einem „Wörterbuchgebrauch aus, der sich nach der Sprachfähigkeit des Lerner richtet“ (Waring, 2001).

<sup>35</sup> Die sinnngemäße Wiedergabe dieser Tabelle in deutscher Sprache ist im Anhang 2 zu finden.

Lernerwörterbuch für DaF-Lerner soll daher das anvisierte Wörterbuch als einsprachiges Wörterbuch konzipiert werden.

Mit der Textproduktion als primärer Wörterbuchfunktion soll das anvisierte Wörterbuch also dem Benutzer – das heißt dem DaF-Lerner – dienen und ihm als elektronisches monolinguales Kollokationswörterbuch und zugleich als Lernerwörterbuch zur Verfügung stehen.

## **4.2 Der Inhalt des anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuches**

Die zu präsentierenden Inhalte des anvisierten Wörterbuches richten sich nach der Funktion, die das Wörterbuch erfüllen soll und nach dem Typ des Wörterbuches. Diese Inhalte setzen sich im vorliegenden Fall demnach aus den Kollokationen und den dazugehörigen lexikografischen Angaben zusammen.

### **4.2.1 Die Kollokation als Nachschlageeinheit**

Aufgrund der Beschaffenheit der Kollokation ist es unumgänglich darauf einzugehen, wie sie als multilexikalische und unvorhersehbar zusammengesetzte Einheit dem Benutzer zugänglich gemacht werden kann.

Aus den vorigen Kapiteln geht hervor, dass die Kollokation aus zwei Elementen besteht: der semantisch autonomen Basis und dem zu dieser Basis affinen oder kollokativen Kollokator. Um die Nachschlagehandlung auf eine Kollokation mit lemma-ähnlichem Status zu ermöglichen, wird eines ihrer beiden Elemente als Stichwort oder sogenanntes Zugriffselement benutzt. Hierbei ist nicht zu vernachlässigen, dass der Wörterbuchbenutzer die Nachschlagehandlung nicht vollziehen müsste, wüsste er um die zulässige Zusammensetzung der Kollokation. Da „jegliches Formulieren [...] von der Basis zum Kollokator [ausgeht] und nicht umgekehrt“ (Hausmann, 1984: 401) ist anzunehmen, dass dem DaF-Lerner, aufgrund des bereits absolvierten Anfängerniveaus, als anvisiertem Benutzer die

---

<sup>36</sup> ZdF Waring ist der Meinung, „[dass] ein Lerner sich die Sprache nur dann aneignen kann, wenn er *in* und *aus ihr heraus* arbeitet und nicht nur *von außen* auf sie zugreift“ (2001, [Kursivierung im Original]).

Basis als Element der nachzuschlagenden Kollokation bekannt ist. Dies hat zur Folge, dass die Basis als Zugriffselement genutzt wird. Somit wird die Kollokation im anvisierten elektronischen Kollokationswörterbuch unter der Basis als Zugriffselement verzeichnet. Das Zugriffskonzept des Wörterbuches folgt somit einem Ansatz, durch welchen die Basis als „ein banales Alltagswort, das semantisch keinerlei Schwierigkeiten aufwirft, das häufig gebraucht wird, überhaupt verwendungsfähig [gemacht wird]“ (Hausmann, 1984: 404). Dieser Ansatz stellt damit auch die „Perspektive des textproduzierenden Wörterbuchbenutzers“ (Bahns, 1996: 40) dar und kommt der textproduktiven Wörterbuchfunktion entgegen.

Bei dem Angebot der Basen im Kollokationswörterbuch ist jedoch zu bedenken, dass diese Lexeme unter Umständen nicht nur eine Lesart haben könnten, sondern unterschiedliche homonym und polyseme Werte haben. Diesen Umständen sollte im anvisierten Kollokationswörterbuch Rechnung getragen werden.

Im *Duden - Deutsches Universalwörterbuch* erhalten Wörter, die „über die gleiche Ausdrucksform hinsichtlich Orthografie und Aussprache bei unterschiedlicher Bedeutung verfügen“ (Bußmann, 2002: 283, s.v. ‚Homonymie‘) jeweils eigene Wörterbucheinträge. Zum Beispiel gilt dies für das Homonym *Bank*. Der homonymische Wert wird mit einer hochgestellten Ziffer, in diesem Falle mit einer <sup>1</sup> beziehungsweise einer <sup>2</sup>, gekennzeichnet:

<sup>1</sup>**Bank**, die; -, Bänke [mhd., ahd. banc = Bank,  
Tisch, urspr. = Erhöhung]  
[...]

<sup>2</sup>**Bank**, die; -, -en [ital. <sup>banco</sup>, banca, eigtl. = Tisch  
des Geldwechslers, aus dem Germ.]  
[...]

„[Weist] ein Ausdruck mehrere Bedeutungen [auf], denen ein gemeinsamer Bedeutungskern zugrunde liegt“ (Bußmann, 2002: 524, s.v. ‚Polysemie‘) spricht man bei diesem Ausdruck von einem Polysem. Treten polyseme Bedeutungsvarianten eines Lexems auf, wird der Wörterbucheintrag dieses Lexems im *Duden* –

*Deutsches Universalwörterbuch* „mittels arabischer Ziffern untergliedert“ (2007: 23). Die polysemen Werte des Ausdrucks <sup>2</sup>*Bank* werden im Folgenden durch die Ziffern **1.** und **2.** gekennzeichnet:

<sup>2</sup>**Bank** , die; -, -en [ital. <sup>banco</sup>, banca, eigtl. = Tisch des Geldwechslers, aus dem Germ.]

**1. a)** *Unternehmen, das Geld- u. Kreditgeschäfte betreibt u. den*

*Zahlungsverkehr vermittelt*: ein Konto bei der B. haben; Geld auf der B.

[liegen] haben, von der B. holen;

**b)** *Gebäude, in dem eine <sup>1</sup><sup>2</sup>Bank (1 a)*

*untergebracht ist*: die B. ist 1910 gebaut worden.

**2.** (Glücksspiel) *Geldeinsatz eines einzelnen*

*Bankhalters, der gegen alle*

*anderen Spieler spielt od. den Einsatz verwaltet*: die

B. halten, sprengen;

gegen die B. spielen.

Treten weitere eng verwandte semantische Unterbedeutungen innerhalb der polysemen Werte auf, werden diese im *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* „mithilfe von Kleinbuchstaben unterschieden“ (2007: 23), siehe **a)** und **b)** des polysemen Wertes **1.** von <sup>2</sup>*Bank* im obigen Beispiel.

Die Wörter des Lexikons einer Sprache können in homonymischer Form auftreten (siehe obiges Beispiel *Bank*) oder bezüglich der Homonymie in einer einzigen Form. Zum Beispiel hat das Lexem *Zahn* im *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* nur einen Wörterbucheintrag (2007, s.v. ‚Zahn‘), woraus seine einzigartige Form abzuleiten ist. Jedes der hier als Beispiel verwendeten Lexeme, das heißt das Wort <sup>1</sup>*Bank* und das Wort <sup>2</sup>*Bank* und das Wort *Zahn* können jedoch zusätzliche polyseme Bedeutungsvarianten aufweisen.



Die Präsentation des anvisierten Kollokationswörterbuches soll dem Benutzer die Homonyme und die polysemen Bedeutungsvarianten der Basen zugänglich machen. Dabei werden dem Benutzer zu jedem Wert der Basis die dazugehörigen Kollokatoren angeboten. Somit erhält der Benutzer über die (homonymen und / oder polysemen) Bedeutungsvarianten der Basen Zugriff auf die im Wörterbuch angebotenen Kollokationen.

Um die einzelnen Bedeutungsvarianten der Basen unterscheiden zu können und dem Benutzer somit die Wahl der richtigen Basis zur gesuchten Kollokation zu erleichtern, könnten jeder Basis eine kurze Bedeutungserläuterung als eine erste Angabe der Kollokation beziehungsweise als Teil der Bearbeitung der Kollokation hinzugefügt werden (siehe Bahns, 1996: 114).

#### **4.2.2 Auswahl der im anvisierten Kollokationswörterbuch zur Verfügung gestellten Kollokationen**

Im Abschnitt 1.1 wird auf die ‚vorgefertigten Datenbank-Abfragen‘ in einem möglichen Mutterwörterbuch hingewiesen, die „aus dem Angabenprogramm diejenigen Angaben [extrahieren], die für eine gegebene Wörterbuchfunktion oder einen gegebenen Wörterbuchtyp relevant sind“ (Heid, 2005a: 3). In Bezug auf das anvisierte Kollokationslernerwörterbuch (KLW) würde ein solcher Filter der in Abschnitt 4.1 vorgegebenen Zusammenstellung von Wörterbuchtypen und -funktionen entsprechen. Somit stellt das anvisierte KLW mit Hilfe eines Filters, der den obigen Anforderungen entspricht, ein Teilwörterbuch eines möglichen übergeordneten Mutterwörterbuches dar. Dem anvisierten primären Benutzer des KLW wird demgemäß gerade der Teil der lexikografischen Daten aus dem Mutterwörterbuch mithilfe der Abfragen zur Verfügung gestellt, die er in seiner bestimmten Benutzersituation benötigt und die auf seine Bedürfnisse ausgerichtet sind.

Die tatsächliche Auswahl des Bestands des KLWs, welcher aus dem möglichen Mutterwörterbuch herausgefiltert wird, obliegt zwar den dann verantwortlichen Lexikografen. Jedoch muss zum Zweck der vorliegenden Arbeit zumindest ansatzweise (aber nicht umfassend) untersucht und festgelegt werden, um welche

Daten es sich bei einem K LW handeln könnte und dementsprechend für welche Daten eine Präsentation am Bildschirm infrage kommt.

Vom Fremdsprachenlerner auf mittlerem Sprachniveau wird unter anderem erwartet, dass er seine Sprachkompetenz auf lexikalischer Ebene ausbaut. Hat der DaF-Lerner sich also erfolgreich den Anforderungen des Anfängerniveaus gestellt, ist davon auszugehen, dass er den Grundwortschatz des Deutschen beherrscht. Qualitativ lässt sich dieser Grundwortschatz so umschreiben, dass dem Lerner genügend unbegrenzt kombinierbare Wörter bekannt sind, „so dass [er] schon mit wenig Wortschatz eine große Menge richtiger Äußerungen in der Fremdsprache tun kann“ (Hausmann, 1984: 400). Diese Forderung lässt sich gut mit der vom Goethe-Institut erwarteten Sprachkompetenz für das ‚Zertifikat Deutsch‘ vergleichen, bei der „der [Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache] über solide Grundkenntnisse in der deutschen Umgangssprache verfügen [sollte] und [er] sich in allen wichtigen Alltagssituationen sprachlich zurechtfinden [sollte]“ (2010). Die Anforderungen, die das ‚Zertifikat Deutsch‘ laut Gellert (2001) an den Wortschatz eines Anfängers stellt, können in der Weiterentwicklung der lexikalischen Sprachkompetenz des Lerners aus mittlerem Sprachniveau jedoch als quantitative Ausgangsposition für ein K LW benutzt werden.

Auf mittlerem Sprachniveau geht es nicht so sehr darum, den Wortschatz mit voneinander unabhängigen Einwortlexemen auszubauen, beziehungsweise zahlenmäßig zu erweitern. Um sich differenzierter auszudrücken, „helfen Einzelwörter nichts mehr“ (Hausmann, 1984: 400). Es geht vor allem auch darum, dem Lerner aus seiner Ausdrucksnot zu helfen und ihn „hier keine Wörter mehr [...], sondern nur noch die üblichen Wortverbindungen, die Kollokationen [lernen zu lassen]“ (Hausmann, 1984: 400). Hausmanns Einschränkung dem Lerner „keine“ (1984: 400) neuen Wörter zur Verfügung zu stellen und ihn „nur noch die üblichen Kollokationen“ (1984: 400) lernen zu lassen, wird hier nicht insgesamt übernommen. Eher wird dem Ansatz von Hill gefolgt, der angibt, „[that] intermediate students need more new words with more collocates while also increasing their collocational

competence with words they already know“ (2000: 66)<sup>37</sup>. Es geht also darum ihm „möglichst viele Verwendungsweisen und Kombinationen der einzelnen Wörter der Zertifikatsliste“ (Gellert, 2001: 3) zur Verfügung zu stellen. Damit wird der Grundwortschatz nicht unbedingt nur quantitativ erweitert, sondern das K LW baut auf diesem auf und erhöht den Umgang mit dem aktiv zur Verfügung stehenden (Grund-) Wortschatz qualitativ.

So verlangt Gellert, dass ein Lernwörterbuch „wichtige Einträge, um vorhandene Wörter in Äußerungen zu verwenden“ (2001: 3.) aufnimmt. Um die Auswahl dieser zusätzlichen Stichwörter treffen zu können, richtet sich Gellert nach drei Kriterien (2001: 4). Diese werden hier dem in der vorliegenden Arbeit anvisierten K LW entsprechend wiedergeben:

1. Wenn ein Wort ins Lernerwörterbuch aufgenommen wird, muss auch der Wortschatz aufgenommen werden, der gebraucht wird um über das Wort oder das dazugehörige Thema sprechen zu können, beziehungsweise es in Beispielen verwenden und erklären zu können.  
Die Basen für das K LW sollten diesem Kriterium entsprechend ausgewählt werden. Die dazugehörigen Kollokatoren werden angeboten, um die Basis für den Fremdsprachenlerner auf mittlerem Sprachniveau verwendbar zu machen.
2. Das Wörterbuch soll alle Bereiche des alltäglichen Lebens umfassen.
3. Mit dem Lernerwörterbuch soll der DaF-Lerner als primärer Benutzer arbeiten. Daher soll seine Situation als Deutschlerner im Ausland besondere Beachtung finden. Im Kontext des Deutschlerner im südlichen Afrika wäre hier also auch auf das Angebot des Wortschatzes zu achten, den der DaF-Lerner benötigt um, „Auskunft über [seine] Herkunft und die Sitten und Bräuche in [seinem] Heimatland [zu] geben“ (Gellert, 2001: 4).

---

<sup>37</sup> ZdF Eher wird dem Ansatz von Hill gefolgt, der angibt, „[dass] Lerner des mittleren Sprachniveaus mehr Wörter mit den dazugehörigen Kollokatoren erlernen und dabei aber auch ihr Kollokationswissen bezüglich ihres bestehenden Wortschatzes ausbauen“ (2000: 66).

Über diese Kriterien hinaus, verlangt Hill die Beachtung der „suitability for foreign [...] language use“ (2000: 65)<sup>38</sup>. Für die aufgenommenen Stichwörter, also Basen wie auch für die aufgrund dieser aufgenommenen Kollokationen gilt also, dass sie dem Sprachgebrauch des DaF-Lerners entsprechen sollten. Kompliziertere Elemente des Lexikons, die zwar von einem Mutter- oder Erstsprachler bei der Sprachproduktion anstandslos eingesetzt werden können, aber „silly and inappropriate“ (Hill, 2000: 65)<sup>39</sup> im Sprachgebrauch des Fremdsprachenlernalers auf mittlerem Sprachniveau erscheinen, sollten demnach nicht zur Verfügung gestellt werden. Außerdem verlangt Hill, „[that the collocation] is suitable for [the learner's] level and [that] it has some common currency“ (2000: 58)<sup>40</sup>.

Mit der von Hill angesprochenen ‚common currency‘ (2000: 58) ist nicht die Häufigkeit, mit der eine Kollokation im Sprachgebrauch auftritt, gemeint. Hill verlangt also nicht, dass seltene Kollokationen vernachlässigt werden (2000: 58). Zum Beispiel wird die Kollokation *schütteres Haar* zwar selten angewendet. Sie ist aber nicht minder wichtig, wie die häufiger zum Einsatz kommende Kollokation *Zähne putzen*. Auch wenn diese beiden Kollokationen weder desselben Typs sind (*Adjektiv + Nomen* beziehungsweise *Nomen + Verb*), noch demselben Sachverhalt zugeordnet werden können, zeigen sie als Beispiel, dass es dennoch wahrscheinlicher ist über das *Zähne putzen* zu sprechen als über *schütteres Haar*. Kollokationen wie *schütteres Haar* bezeichnet Hill als „unique collocations“ (2000: 63)<sup>41</sup>. Aufgrund dieser Einzigartigkeit sind solche Kollokationen es wert, dem DaF-Lerner zu Verfügung gestellt zu werden.

---

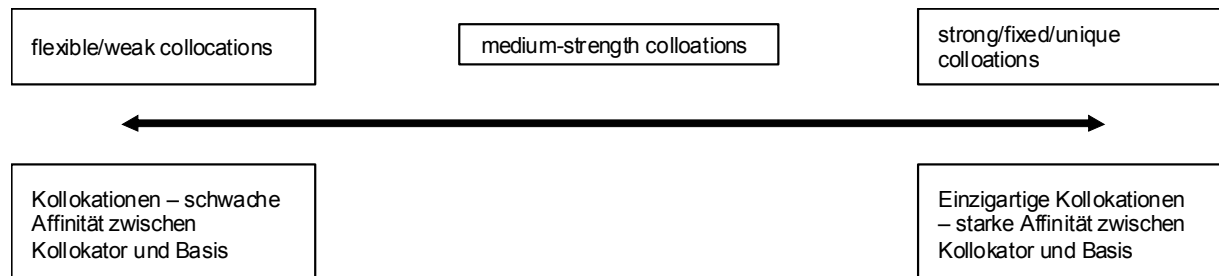
<sup>38</sup> ZdF Über diese Kriterien hinaus, verlangt Hill die Beachtung der „Angemessenheit für den fremdsprachlichen [...] Gebrauch“ (2000: 65).

<sup>39</sup> ZdF Kompliziertere Elemente des Lexikons, die zwar von einem Mutter- oder Erstsprachler bei der Sprachproduktion eingesetzt werden können, aber „flapsig und unpassend“ (Hill, 2000: 65) beim Fremdsprachenlerner auf mittlerem Sprachniveau erscheinen, sollten demnach nicht zur Verfügung gestellt werden.

<sup>40</sup> ZdF Außerdem verlangt Hill, „dass die Kollokation der Sprache des Lerners entspricht und dass sie gängig ist, also üblich in der Anwendung“ (2000: 58).

<sup>41</sup> ZdF Kollokationen wie *schütteres Haar* bezeichnet Hill als „einzigartige Kollokationen“ (2000: 63).

In diesem Sinne plädiert Hill dafür Kollokationen „on a cline or spectrum from those which are probably unique/fixed/strong to those which are flexible/weak“ (2000: 63)<sup>42</sup> anzuordnen:



**Abbildung 2** - Skala zur Anordnung der Kollokationen von schwacher bis starker Affinität des Kollokators zur Basis

Hill beschreibt ‚unique collocations‘ (2000: 63) als solche, deren Elemente nicht austauschbar sind, wie zum Beispiel *shrug your shoulders* im Englischen, wo *shrug* zusammen mit *shoulder* eingesetzt werden kann, „but with no other part of our anatomy“ (2000: 63)<sup>43</sup>. Diejenigen Kollokationen, deren Elemente sich nur stark begrenzt kombinieren lassen, benennt Hill mit ‚strong collocations‘ (2000: 63) und meint damit Kollokationen, bei denen der Kollokator eine starke Affinität zur Basis aufweist und bei denen sich dieser Kollokator auch nicht in vielen anderen Kollokationen wiederfindet. Mit ‚weak collocations‘ (Hill, 2000: 63) bezeichnet Hill solche Kollokationen bei denen der Kollokator eine schwache Affinität zur Basis aufweist und bei denen sich dieser Kollokator in weiteren Kollokationen wiederfindet. Hills (2000:63ff.) Einstufung der Kollokationen ist mit Hausmanns Beschreibung zu der Art von Kollokationen zu vergleichen, die auf einer ähnlichen Skala gemäß der Kombinierbarkeit ihrer Elemente anzuordnen sind: unbegrenzt kombinierbare Wörter (Hausmann, 1984: 396) sind unter Hills Sichtweise als ‚schwache Kollokationen‘

<sup>42</sup> ZdF So plädiert Hill dafür Kollokationen anzuordnen „auf einer Skala von Kollokationen, die wahrscheinlich einzigartig sind und wo die Affinität der Kollokatoren diese stark an die Basis bindet, bis hin zu den Kollokationen, welche eher schwach sind, indem ihre Kollokatoren weniger affin zu den Basen sind und sich die Verwendung verschiedener Kollokatoren in derselben Kollokation eher flexibler gestalten“ (2000: 63).

<sup>43</sup> ZdF Hill beschreibt ‚unique collocations‘ als solche, deren Elemente nicht austauschbar sind, wie zum Beispiel *mit den Schultern zucken* im Englischen, wo *zucken* zusammen mit *Schulter* „aber [im Englischen] mit keinem anderen Körperteil“ (2000: 63) eingesetzt werden kann.

(2000: 63) einzustufen, während begrenzt kombinierbare Wörter (Hausmann, 1984: 396) als ‚starke Kollokationen‘ (Hill, 2000: 63) einzustufen sind. Somit ist die Kollokation *schütteres Haar* eine starke Kollokation, während *Zähne putzen* eine mittlere bis schwache Kollokation ist.

Anders verhält es sich bei Kollokationen, die gewissermaßen denselben Sachverhalt beschreiben. Woolard spricht sich dafür aus, „[that] certain types of collocation which are particularly useful to learners [should be recorded]“ (2000: 28)<sup>44</sup>. Diese Anforderung kann als Kriterium gelten für die Kollokationen, die im anvisierten KLV Eingang finden sollen. Jedoch ist die Frage, nach welchen Kriterien sich die Aufnahme der Kollokationen richtet. Woolard legt eine Herangehensweise dar, um für den Fremdsprachenlerner wesentliche Kollokationen erkenntlich zu machen (2000: 32). Hier richtet sich die Auswahl der im Kollokationslernerwörterbuch anzubietenden Basen nach der Aussagekraft des Wortes, beziehungsweise der Basis:

[On the one hand] words like *penicillin* are high-content words and as a result have few common collocates [...]. [Thinking] of adjectives which collocate with *penicillin* [...] few come readily to mind. On the other hand, *drug* is less lexicalised and will have a much greater collocational field. [You] can readily generate a number of *adjective + drug* collocations – *addictive/effective/fast-acting/powerful* etc. (Woolard, 2000: 32)<sup>45</sup>

Die Aufnahme der Kollokation ins anvisierte KLV kann also von der Aussagekraft der Basis, das heißt ob sie mehr oder weniger spezifisch ist, abhängig gemacht

---

<sup>44</sup> ZdF Woolard spricht sich dafür aus, „[dass] dem Fremdsprachenlerner die Kollokationen [aufgezeigt werden], die sich besonders für seine Situation eignen“ (2000: 28).

<sup>45</sup> ZdF [Auf der einen Seite] gibt es Wörter mit hoher Aussagekraft, wie zum Beispiel *Penizillin*. Aufgrund ihrer hohen Aussagekraft lassen sie sich nur mit wenigen gängigen Kollokatoren verbinden [...]. Versucht man an Adjektive [zu denken], die kollokativ zu *Penizillin* auftreten [...], fallen einem solche nicht ohne Weiteres ein. Auf der anderen Seite, ist *Medikament* weniger aussagekräftig und dem Wort steht eine größere Menge an Kollokationen zur Verfügung. [...] Ohne Weiteres lassen sich eine Anzahl üblicher *Adjektiv + Medikament* Kollokationen zusammenstellen – *süchtig-machend/wirkungsvolles/schnell-einsetzendes/starkes* und so weiter. (Woolard, 2000: 32).

werden. Für den Fremdsprachenlerner, der auf niedriger Stufe des mittlerem Sprachniveaus steht, wäre es somit wünschenswert weniger aussagekräftige Wörter anzubieten, zum Beispiel *Medikament*. Mit dieser Basis stünde dem Lerner eine größere Menge an Kollokationen zur Verfügung, als es im Falle eines aussagekräftigen Wortes wie *Penizillin* der Fall wäre. Jedoch ist aufgrund der möglicherweise sehr umfangreichen Datensammlung des Mutterwörterbuches nicht ausgeschlossen, dass der Benutzer auf andere Kollokationen mit aussagekräftigeren oder spezifischeren Basen hingewiesen wird (und je nach Bedarf auch auf diese zugreifen kann).

Hinzu kommt, dass insofern es zur Beschreibung eines Sachverhalts mehrere Kollokationen gibt, die Häufigkeit der Anwendung der Kollokatoren ausschlaggebend ist. *Geld einzahlen* ist zum Beispiel üblicher, als *Geld zu deponieren*. Jedoch darf bei diesem Beispiel nicht außer acht gelassen werden, dass *Geld zu deponieren* unter Umständen nur in einen ganz bestimmten Kontext angewendet werden darf, in dem es allerdings nicht falsch ist, das *Geld einzuzahlen*. Der Kollokator *einzahlen* wird jedoch häufiger verwendet. Daher ist die Kollokation *Geld einzuzahlen* für den Fremdsprachenlerner angebrachter. Hierauf sollte das anvisierte KWL in jedem Fall hinweisen.

Unter Anwendung der verschiedenen oben beschriebenen Ansätze sollte es möglich sein, die Kollokationen herauszuarbeiten, die dem DaF-Lerner im anvisierten Kollokationslernerwörterbuch zur Verfügung gestellt werden sollten. Dabei ist nicht außer acht zu lassen, dass dieses Kollokationslernerwörterbuch als Teil eines übergeordneten elektronischen Mutterwörterbuches betrachtet wird (siehe Abschnitt 1.1, Gouws, 2007: 321 und Heid, 2005a), welches mittels erweiterter Zugriffs auch Zugriff auf ‚high-content words‘ beziehungsweise auf ‚strong‘ oder gar ‚unique collocations‘ bieten könnte.

### 4.2.3 Die Bearbeitung der Kollokation im Kollokationswörterbuch

In Hinsicht auf die Computermodellierung von Kollokationen unterscheiden Heid und Gouws zwei Arten von Daten, die bei der lexikografischen Darstellung von Kollokationen eine Rolle spielen, „namely [...] their properties at different levels of linguistic description and [...] the relationships they have with other lexical items“ (2006: 983)<sup>46</sup>.

Die im Folgenden aufgelisteten Eigenschaften und Relationen von Kollokationen dienen hauptsächlich der elektronischen Modellierung von Kollokationen, also einer elektronischen Datenerfassung zum Wesen der Kollokation. Erst diese elektronische Darstellung von Kollokationen ermöglicht eine Zuordnung. Dann wird ein Benutzerprofil festgelegt. Dieses Profil legt entsprechend des Benutzers, seinen Bedürfnissen und seiner Benutzungssituation, das heißt entsprechend der anvisierten Wörterbuchfunktionen und Wörterbuchtypen, diejenigen Eigenschaften und Relationen von Kollokationen fest, die beim Nachschlagen angegeben werden sollten, weil sie die Benutzerbedürfnisse am besten erfüllen. Im Falle des DaF-Lerners wird ihm somit also der Zugriff auf das anvisierte KKW ermöglicht.

---

<sup>46</sup> ZdF Heid und Gouws unterscheiden zwei Arten von Daten, die bei der Bearbeitung von Kollokationen und damit im Wörterbucheintrag im Kollokationswörterbuch eine Rolle spielen, „nämlich [...] ihre Eigenschaften auf verschiedenen Ebenen linguistischer Beschreibung und [...] die Relationen welche sie zu anderen lexikalischen Einheiten haben“ (Heid & Gouws, 2006: 983).



#### 4.2.3.1 Eigenschaften von Kollokationen

Laut Heid und Gouws haben „Kollokations-Bearbeitungseinheiten [...] viele Eigenschaften gemeinsam mit den einwortigen Bearbeitungseinheiten [zu denen] insbesondere die Angaben zu Frequenz, Markierung, Pro-/Präskription [gehören]“ (Heid, 2005b: 3). Es folgt eine Auflistung und Beschreibung der wichtigsten Eigenschaften von Kollokationen nach Heid und Gouws (2006):

- A. Kombination der Wortarten und die Verteilung auf Basis und Kollokator
- B. Grammatische Kategorie der Kollokation als Ganzes
- C. Präferenzen bezüglich Morphosyntax und Verteilung in der Verwendung im Sprachgebrauch
- D. Syntaktische Subkategorisierung
- E. Bedeutungserläuterung
- F. Markierungen

##### **A. Kombination der Wortarten und die Verteilung auf Basis und Kollokator:**

Neben der besonderen Eigenheit von Kollokationen aus einer autosemantischen Basis und einem synsemantischen Kollokator zusammen gesetzt zu sein, bestehen Heid und Gouws darauf, „that there is a syntactic relationship in collocations“ (2006: 980)<sup>47</sup>. Dieser „[syntaktische] Kollokationstyp“ (Heid, 2005b: 3) kategorisiert Kollokationen gemäß der „satzfunktionalen Kategorie der beiden Elemente, die die Kollokation ausmachen“ (Heid, 2005b: 3). Tabelle 2 von Heid und Gouws (2006: 980)<sup>48</sup> bietet einen Überblick zu Listenpunkt A, „Category combination

---

<sup>47</sup> ZdF Neben der besonderen Eigenheit von Kollokationen aus einer autosemantischen Basis und einem synsemantischen Kollokator zu bestehen, bestehen Heid und Gouws darauf, „dass in Kollokationen eine syntaktische Beziehung besteht“ (2006: 980).

<sup>48</sup> Die sinnngemäße Wiedergabe dieser Tabelle in deutscher Sprache ist im Anhang 3 zu finden.

and distribution of base and collocation“ (Heid & Gouws, 2006: 983)<sup>49</sup>:

No.	Type	Base	Collocate	Example
1	N + Adj	N	Adj	tiefer Schlaf
2	Adj + Adv	Adj	Adv	tief rot
3	V + Adv <sub>Adv</sub>	V	Adv	tief schlafen
4	V + N <sub>Advl</sub>	V	NP <sub>Advl</sub>	Bauklötze staunen
5	V + N <sub>Subj</sub>	N <sub>Subj</sub>	V	Frage + sich stellen
6	V + N <sub>Dat</sub>	N <sub>Dat</sub>	V	Anforderung + genügen
7	V + N <sub>Obj</sub>	N <sub>Obj</sub>	V	Frage aufwerfen
8	V + PP <sub>Obj</sub>	N <sub>inPP</sub>	V	Zu + Darstellung + gelangen
9	V + Adj <sub>Prd</sub>	Adj <sub>Prd</sub>	V	verrückt spielen
10	N + N <sub>Genitiv</sub>	N <sub>Genitiv</sub>	N	Einreichung des Antrags
11	N <sub>quant</sub> + N	N	N <sub>quant</sub>	ein Schwarm Heringe

**Tabelle 2** - Kombination der Wortarten und die Verteilung auf Basis und Kollokator

Wo nötig, wird nicht nur die „Wortklasse, sondern auch die grammatische Funktion [...] angegeben“ (Heid, 2005b: 3). Heid und Gouws sind der Meinung, dass „[es] einerseits [...] nötig [ist], eine phrasenstrukturelle Beschreibung (zum Beispiel *NP*) oder eine Kategorieangabe der beteiligten Wörter (zum Beispiel *N*) zu geben, [während] andererseits [...] die satzfunktionale Charakterisierung (zum Beispiel „adverbial“) gegeben werden [muss]“ (Heid, 2005b: 4), zum Beispiel:

Bei den Kollokationen, bei denen sich die einwortigen Basen „insbesondere in der Fachsprache“ (Heid, 2005b: 4) mit mehrwortigen Basen ersetzen ließen, ergeben

---

<sup>49</sup> ZdF „Kombination der Kategorie und die Verteilung auf Basis und Kollokator“ (Heid & Gouws, 2006: 983).

sich laut Heid und Gouws „keine zusätzlichen Anforderungen“ (Heid, 2005b: 4) an die gemachten Angaben (Beispiel nach Heid, 2005b: 4):

- *in die roten Zahlen geraten* (Basis: *rote Zahlen*)
- *die absolute Mehrheit erreichen* (Basis: *absolute Mehrheit*)

Jedoch sollte ein auf die primäre Benutzergruppe der DaF-Lerner abgestimmtes Lernerwörterbuch ausführlich genug sein und möglichst viele Verwendungsweisen der Bearbeitungseinheit, beziehungsweise der Kollokation, aufzeigen (siehe Gellert, 2001: 5). Insbesondere bezüglich des Zweckes eines Lernwörterbuches, den Lerner beim Erlernen der Kollokationen zu unterstützen, sollten ihm hier also nicht nur die Kollokationen mit einwortiger Basis zur Verfügung gestellt werden, wie zum Beispiel *ins Minus geraten* (wobei *Minus* die Basis ist). Um dem Lerner die Verwendung der Kollokation im aktiven Sprachgebrauch zu ermöglichen, sollte ihm die jeweilige Kollokation auch mit mehrwortigen Basen präsentiert werden, zum Beispiel *in die roten Zahlen geraten* (wobei *rote Zahlen* die Basis ist). Diesbezüglich verlangt Bahns, „dass [Lernerwörterbücher] deutlich mehr Kollokationen [verzeichnen] müssten [...], da das Ausmaß an sprachlicher Intuition sowie an Spracherfahrung [...] bei Lernern weitaus geringer sei als beim [Mutter- oder Erstsprachler]“ (1996: 67). Obwohl es Bahns (1996) hier um die Präsentation von Kollokationen als Angabe zu den entsprechenden Lemmata in englischen Lernerwörterbüchern geht, lässt sich die Aussage sehr wohl auf die vorliegende Präsentation von Kollokationen im anvisierten KLW anwenden.

**B. Grammatische Kategorie der Kollokation als Ganzes:** Kollokationen, die eine „grammatical category [...] as a whole“ (Heid & Gouws, 2006: 983)<sup>50</sup> bilden, sind dadurch „paradigmatically exchangeable with other expressions“ (Heid & Gouws, 2006: 983)<sup>50</sup>, wie das von Heid und Gouws angeführte Beispiel *tief + schlafen ↔ schlafen* (2006: 983). In solchen Fällen ist der Wörterbuchbenutzer in den

---

<sup>50</sup> ZdF Kollokationen, die eine „grammatische Kategorie [...] als Ganzes“ (Heid & Gouws, 2006: 983) bilden, sind dadurch „paradigmatisch mit anderen Ausdrücken austauschbar“ (Heid & Gouws, 2006: 983), wie das von Heid und Gouws aufgeführte Beispiel *tief + schlafen ↔ schlafen* (Heid & Gouws, 2006: 983).

lexikografischen Angaben der Kollokation auf die grammatische Kategorie der Kollokation als Ganzes hinzuweisen.

### **C. Präferenzen bezüglich Morphosyntax und Verteilung in der Verwendung im**

**Sprachgebrauch:** Laut Heid und Gouws benötigt der Wörterbuchbenutzer Information über die „morphosyntactic preferences of [...] collocations“ (2006: 983)<sup>51</sup> um die Kollokationen bei der Sprachproduktion richtig einsetzen zu können. Heid und Gouws sehen unter anderen folgende Angaben vonnöten (Beispiele aus Heid, 2005b: 5 entnommen):

- Determination des Nomens: definit, indefinit, null, possessiv
- Numerus: *Kompromisse machen*  
(seltenst: *Kompromiss machen*, Hausmann, 2004: 322)
- Genus verbi (*Angebot wird angenommen*)

Heid und Gouws gehen von einem erweiterbaren Computermodell aus, welches die Möglichkeit bieten soll, zu späteren Zeitpunkten zusätzlich solche Präferenzen aufzunehmen (Heid, 2005b: 5). Dies sollte bei der Präsentation dieser Art von Angaben berücksichtigt werden.

Weiterhin sind laut Heid und Gouws „Präferenzangaben [...] entweder kategorisch oder, bevorzugt, quantifiziert“ (Heid, 2005b: 5; Beispiele nach Heid, 2005b: 5):

- kategorisch:  
*Gang + setzen in*: Präf. : sing
- quantifiziert:  
*Gang + setzen in*: Präf. : sing (> 86% in 40M.)

Heid und Gouws bevorzugen außerdem „einen Verweis [auf] eine Beschreibung des Korpus“ (Heid, 2005b: 6) aus dem die quantifizierten Angaben stammen. Diese Angabe ist wertvoll für den Benutzer, damit dieser sich ein besseres Bild davon

---

<sup>51</sup> ZdF Laut Heid und Gouws benötigt der Wörterbuchbenutzer Information über die „morphosyntaktischen Präferenzen der [...] Kollokationen“ (Heid & Gouws, 2006: 983).

machen kann, in welchen Situationen bestimmten Präferenzen der Vorzug in der Verwendung zu geben ist.

**D. Syntaktische Subkategorisierung:** Heid und Gouws sind der Meinung, dass eine „description in terms of syntactic (and ideally semantic) subcategorisation [...] allows the user to get a clear picture of the relationship between syntactic complements and semantic roles in the syntactic environment of collocations“ (2006: 983-984)<sup>52</sup>. Diese Subkategorisierung sollte in die Bearbeitung der Kollokation im Wörterbuch einbezogen werden, da sie „[...] auf die Determinationspräferenzen [Einfluss hat], und zwar in (vermutlich) regelhafter Weise“ (Heid, 2005b: 6). Heid und Gouws „erwarten [...] syntaktisch-kollokationelle Subregularitäten“ (Heid, 2005b: 7). Die beiden nachfolgenden Beispiele zur „syntactic subcategorization“ (Heid & Gouws, 2006: 983)<sup>53</sup> sind von Heid und Gouws (Heid, 2005b: 6-7) übernommen:

- Satzformige Komplemente führen zur Bevorzugung des bestimmten Artikels:  
*er macht gute Vorschläge*  
*er macht einen guten Vorschlag*  
*er macht den guten Vorschlag heimzugehen*
- Konstruktionsalternativen vs. Artikelgebrauch:  
*er findet \_ Unterstützung beim Chef*  
*er findet die Unterstützung des Chefs*

Auch im Falle dieser Angabe ist es wünschenswert, das KWL und die Präsentation so zu gestalten, dass diese Angaben zu einem späteren Zeitpunkt aufgenommen werden können.

---

<sup>52</sup> ZdF Heid und Gouws sind der Meinung, dass eine “Beschreibung gemäß syntaktischer (und im Idealfall auch semantischer) Subkategorisierung [...] dem Benutzer erlaubt, sich die Beziehung zwischen syntaktischen Komplementen und semantischen Rollen im syntaktischen Umfeld der Kollokationen vor Augen zu halten“ (Heid & Gouws, 2006: 984).

<sup>53</sup> ZdF Nachfolgende Beispiele zur „syntaktischen Subkategorisierung“ (Heid & Gouws, 2006: 983; deutsche Fassung des Zitats aus Heid, 2005b: 6) wurden von Heid und Gouws (Heid, 2005b: 6-7) übernommen.

**E. Bedeutungserläuterung:** Heid und Gouws meinen, dass „es [...] nötig sein [kann], insbesondere bei fachsprachlichen Kollokationen (siehe *Substanz einengen*, *Geld abheben*), eine Bedeutungserläuterung für die Kollokation vorzusehen“ (Heid, 2005b: 7). Insbesondere bezüglich der „production purposes, such a description is vital, even though typical contextualised examples often may already give good hints“ (Heid & Gouws, 2006: 984)<sup>54</sup>. Bei der Modellierung „[...] ist [die Bedeutungserläuterung] als Property an die Bearbeitungseinheit Kollokation adressiert“ (Heid, 2005b: 7) und bei der Präsentation der lexikographischen Darstellung der Kollokation sollte eine Verbindung zwischen Bearbeitungseinheit und dieser „semantic annotation“ (Heid & Gouws, 2006: 984)<sup>55</sup> als Eigenschaft hergestellt werden.

**F. Markierungen:** In ihrem Ansatz zur Modellierung von Kollokationen sehen Heid und Gouws „eine Stilebenenmarkierung der Kollokation“ (Heid, 2005b: 7) als nötig an. Für den produzierenden Fremdsprachenlerner im Allgemeinen und insbesondere auf mittlerem Sprachniveau sind solche „pragmatic marks“ (Heid & Gouws, 2006: 984)<sup>56</sup> im Wörterbuch unumgänglich. Dabei sollte „the collocation as a whole [as well as] certain aspects of its use (e.g. specific morphosyntactic forms) [...] be marked with respect to style, register, region or time“ (Heid & Gouws, 2006: 984)<sup>57</sup>. Von der Modellierung von Kollokationen im Mutterwörterbuch ausgehend, sehen Heid und Gouws also vor (Heid, 2005b: 7):

- Markierung der Elemente
- Markierung der Kollokation als Ganzes

---

<sup>54</sup> ZdF Insbesondere bezüglich der „Sprachproduktion, kommt einer solchen Beschreibung große Bedeutung zu, obwohl kontextualisierte typische Anwendungsbeispiele oftmals als Hinweis ausreichen“ (Heid & Gouws, 2006: 984).

<sup>55</sup> ZdF „Bedeutungserläuterung“ (Heid & Gouws, 2006: 983; deutsche Fassung des Zitats aus Heid, 2005b: 7)

<sup>56</sup> ZdF Für den produzierenden Fremdsprachenlerner im Allgemeinen und insbesondere auf mittlerem Sprachniveau sind solche „Markierungen“ (Heid & Gouws, 2006: 984; deutsche Fassung des Zitats aus Heid, 2005b: 7) im Wörterbuch unumgänglich.

<sup>57</sup> ZdF Dabei sollte „die Kollokation als Gesamtheit [wie auch] bestimmte Eigenheiten ihres Gebrauchs (zum Beispiel bestimmte morphosyntaktische Formen) [...] markiert werden in Bezug auf Stil, Register und regionale und zeitliche Gepflogenheit“ (Heid & Gouws, 2006: 984).

In Hinsicht auf die Präsentation eines K LWs geht es im vorliegenden Fall insbesondere um Letzteres, vor allem, da es „häufiger [...] sein [wird], dass eine Kombination von per se unmarkierten Wörtern als Ganzes markiert ist“ (Heid, 2005b: 7). Des Lerners Kenntnis der unmarkierten Einwortlexeme, die als Element in der Kollokation auftreten, darf ihn nicht zu der Verwendung der Kollokation im markierten Bereich verleiten. Er muss zum Beispiel vor unangebrachtem Gebrauch gewarnt werden.

Bezüglich der Markierung der beiden Elemente, könnte – um Verwirrung beim Lerner zu vermeiden – der Bearbeitung der Kollokation ein Hinweis darüber beigelegt werden, ob und wie die beiden Elemente der Kollokation markiert sind. Somit könnte vermieden werden, dass der Lerner in seiner Sprachproduktion insbesondere die Einschränkungen nicht automatisch auf die autosemantische Basis überträgt, die aufgrund der Markierung für die Kollokation bestehen, wenn er die Basis ko-kreativ als Einwortlexem verwendet. Bezüglich des synsemantischen Kollokators könnte ein solcher Hinweis auch zur Verfügung gestellt werden; wiederum wäre hier zu überlegen, ob die synsemantische Art des Kollokators in der Kollokation diesen Hinweis nicht überflüssig macht.

Von dem Ansatz ausgehend, dass das K LW in ein Mutterwörterbuch eingebunden wird, ist dann zu überlegen, wie mit der Markierung der Einwortlexeme gegenüber der Kollokation als Ganzes umgegangen wird.

Nach Heid und Gouws können die unter A. bis F. genannten Eigenschaften von Kollokationen „be modelled as simple attributes of the collocations, with an attribute name and a value (possibly a quantified one, in the case of preferences)“ (2006: 984)<sup>58</sup>. Die Erfassung dieser Daten macht es möglich, Kollokationen

---

<sup>58</sup> ZdF Nach Heid und Gouws können die von A. bis F. genannten Eigenschaften von Kollokationen „als einfaches Attribut der Kollokation mit Attributbezeichnung und einem Wert (im Falle von Präferenzen möglicherweise quantifiziert) modelliert werden“ (Heid & Gouws, 2006: 984).

elektronisch zu beschreiben. Und diese Beschreibung wiederum ermöglicht es die Kollokationen zu präsentieren und dadurch werden sie für den Wörterbuchbenutzer verwendungsfähig.

#### **4.2.3.2 Relationen von Kollokationen**

Neben den Eigenschaften von Kollokationen, gibt es auch verschiedene Relationen zwischen Kollokationen. Heid und Gouws stellen Relationen von Kollokationen als „Zusammenhänge zwischen Kollokationen als Bearbeitungseinheiten und anderen Bearbeitungseinheiten im Wörterbuch“ (Heid, 2005b: 7) vor. Sie beachten dabei „die lexikalisch-semantischen Relationen, wie zum Beispiel (Quasi-)Synonymie und Antonymie, [welche] formal und inhaltlich von den für Einwortlexeme gültigen Relationen übernommen [werden, und] andere Relationen, [welche] kollokationstypisch [sind]“ (Heid, 2005b: 7).

Es folgt eine Auflistung und eine Beschreibung der wichtigsten Relationen zur Modellierung von Kollokationen im elektronischen Wörterbuch nach Heid und Gouws (2006):

- A. Lexikalisch-semantische Relationen
- B. Lexikalische Funktionen
- C. Wortbildungsbasierte Zusammenhänge
- D. Kombinationen von Kollokationen
- E. Verlinkungen zwischen Kollokationen und ihren Komponenten

**A. Lexikalisch-semantische Relationen:** Folgende „paradigmatische Relationen“ (Heid, 2005b: 8) werden laut Heid und Gouws von der Bearbeitungseinheit der Einwortlexeme für die Bearbeitungseinheit von Kollokationen übernommen (Heid, 2005b: 8):

- Synonymie
- Antonymie
- ggf. andere nicht-taxonomische Relationen



Gemeinsam mit der „subcategorisation description discussed above, this relational description provides access to the paraphrasing potential of collocations“ (Heid & Gouws, 2006: 985)<sup>59</sup> indem dem Lerner erstens die syntaktischen Kriterien zur Verfügung gestellt werden, die er braucht um die Kollokation in der Sprachproduktion zu verwenden. Zweitens wird dem Lerner mittels dieser Daten die Möglichkeit gegeben, andere Lexeme anstatt der gegebenen Kollokation zu verwenden. Das heißt, dass ihm eine Auswahl an sowohl multilexikalischen als auch einwortigen lexikalischen Einheiten zum Einsatz bei der Sprachproduktion zur Verfügung steht. Die in dieser Auswahl gebotenen lexikalischen Einheiten weisen dieselben syntaktischen Eigenschaften auf, wie die ursprünglich angegebene Kollokation. Somit ermöglicht die Indikation von „lexical semantic relations involving collocations“ (Heid & Gouws, 2006: 985)<sup>60</sup> dem Lerner einen variierten Sprachgebrauch.

Hausmann (2004: 318) bietet folgendes Beispiel:

- *mit Eifersucht über seine Rechte wachen*

Dieses Beispiel ist synonym zu einem weiteren von Hausmann (2004: 318) verwendeten Beispiel:

- *eifersüchtig über seine Rechte wachen*

Die Sprachproduktion betreffend, könnte diese Information insbesondere der mittleren bis hohen Stufe des mittleren Sprachniveaus entgegenkommen, in denen verstärkt differenzierte und variierte Ausdrucksweise vom Fremdsprachenlerner gefordert wird.

---

<sup>59</sup> ZdF Gemeinsam mit der „oben genannten syntaktischen Subkategorisierung bietet diese relationale Beschreibung Zugang zum Paraphrasierungspotential von Kollokationen“ (Heid & Gouws, 2006: 985) indem dem Lerner erstens die syntaktischen Kriterien zur Verfügung gestellt werden, die er braucht um die Kollokation in der Sprachproduktion zu verwenden.

<sup>60</sup> ZdF Somit ermöglicht die Indikation von „lexikalisch-semantischen Relationen der Kollokationen“ (Heid & Gouws, 2006: 985; deutsche Fassung des Zitats aus Heid, 2005b: 7) dem Lerner einen variierten Sprachgebrauch.

**B. Lexikalische Funktionen:** Laut Heid und Gouws „[sollte] das Modell vorsehen, dass der Lexikograph lexikalische Funktionen im Sinne von Igor A. Mel’čuk eintragen kann“ (Heid, 2005b: 9). Diese Funktionen „verbinden das Basenlexem mit der Kollokation [und ermöglichen aufgrunddessen] eine semantische Typologisierung“ (Heid, 2005b: 9). Diese Typologisierung stellt einen weiteren Relationstyp dar, welcher bei der Präsentation der Kollokationen zum Beispiel dazu eingesetzt werden kann, eine onomasiologische Anordnung von Kollokationen innerhalb eines Themas und / oder einer Gruppe von Kollokationen zu erzielen. Aufgrund dieser onomasiologischen Anordnung, kann der Benutzer das sprachliche Ausdrucksinventar rundum das Basenlexem und zugehörigen Sachverhalten und Begriffen untersuchen (siehe Bußmann, 2002: 350, s.v. ‚Onomasiologie‘)

**C. Wortbildungsbasierte Zusammenhänge:** Heid und Gouws geben an, dass „collocates and bases may entertain morphological (i.e. word formation) relations with other words“ (2006: 985)<sup>61</sup>, welche „sich primär durch wortbildungsmäßige Verwandtschaft zwischen den Kollokatoren [ergeben]“ (Heid, 2005a: 10). Heid und Gouws stellen folgendes Beispiel „[of] morphological relations“ (Heid & Gouws, 2006: 985)<sup>62</sup> zur Verfügung (2006: 985):

- Verwandte Kollokationstypen – verwandte Kollokatoren:  
*Antrag einreichen, Einreichung des Antrags, Antragseinreichung, Antragseinreicher, etc.*

Dort wo „die Basen wortbildungsmäßig verwandt sind, [...] insbesondere Komposita [betreffend]“ (Heid, 2005b: 10) weisen Heid und Gouws darauf hin, „that less frequent morphologically related collocations may not require a full entry in the dictionary; a

---

<sup>61</sup> ZdF Heid und Gouws geben an, dass „Kollokatoren und Basen Relationen der Wortbildungsverwandtschaft mit anderen Wörtern haben können“ (Heid & Gouws, 2006: 985).

<sup>62</sup> ZdF Heid und Gouws stellen folgendes Beispiel „[von] wortbildungsbasierten Zusammenhängen“ (Heid & Gouws, 2006: 985; deutsche Fassung des Zitats aus Heid, 2005b: 10) zur Verfügung (2006: 985).

classified link to the most frequent collocations (e.g. from *Mittagspause einlegen* to *Pause einlegen*) may be sufficient” (2006: 985)<sup>63</sup>.

- Verwandte Kollokationen – verwandte Basen:  
*Pause einlegen – Rauchpause/Denkpause/Atempause/Mittagspause/... einlegen.*

Das vorliegende K LW soll dem Benutzer die Relationen der Kollokation zur Verfügung stellen, denn damit wird er darin unterstützt „to relate the collocations accordingly” (Heid & Gouws, 2006: 985)<sup>64</sup>. Die Relationsmodellierung trägt so zur „text production and paraphrasing use of the dictionary“ (Heid & Gouws, 2006: 985)<sup>65</sup> bei.

**D. Kombinationen von Kollokationen:** Dort wo „Kollokationen [...] sehr häufig in Kombination mit anderen Kollokationen anzutreffen [sind], entstehen signifikant häufige Wort-Tripel oder n-Tupel, deren Aufnahme in Wörterbücher als Beispiel für häufige und übliche syntagmatische Kontexte von Kollokationen sinnvoll ist“ (Heid, 2005b: 11). Solche „combinations of collocations“ (Heid & Gouws, 2006: 985)<sup>66</sup> sollten im anvisierten K LW aus demselben Grund zur Verfügung gestellt werden, wie ihn Gellert (2001) für Einträge zu Einzelwörtern nennt. So soll ein Lernwörterbuch

---

<sup>63</sup> ZdF Letzteres Beispiel auf andere ähnliche lexikalische Situationen übertragend, weisen Heid und Gouws darauf hin, „dass seltener verwendete Kollokationen, die in lexikalisch-semanticischer Relation zu einander stehen, unter Umständen keinen vollständigen eigenen Wörterbucheintrag benötigen; es würde reichen den Benutzer mithilfe eines klassifizierten Links zu der am häufigsten verwendeten Kollokation und ihrem Eintrag zu führen (zum Beispiel von *Mittagspause einlegen* zu *Pause einlegen*)“ (Heid & Gouws, 2006: 985).

<sup>64</sup> ZdF Das vorliegende K LW soll dem Benutzer die Relationen der Kollokation zur Verfügung stellen, denn damit wird er darin unterstützt „Kollokationen dementsprechend in seiner Sprachproduktion anzuwenden“ (Heid & Gouws, 2006: 985).

<sup>65</sup> ZdF Das Wörterbuch trägt so zur „Textproduktion und der Verwendung des Wörterbuches bei der Paraphrasierung bei“ (Heid & Gouws, 2006: 985).

<sup>66</sup> ZdF Solche „Kombinationen von Kollokationen“ (Heid & Gouws, 2006: 985: deutsche Fassung des Zitats aus Heid, 2005b: 9) sollten im anvisierten K LW aus demselben Grund zur Verfügung gestellt werden, wie ihn Gellert (2001) für Einträge zu Einzelwörtern nennt.

„wichtige Einträge, um vorhandene [Kollokationen] in Äußerungen zu verwenden“ (Gellert, 2001: 3), aufnehmen (siehe Abschnitt 4.2.2). Zudem wird der Lerner durch diese Angaben nicht dazu gezwungen, sich auf seine Intuition zu verlassen, sondern die Möglichkeiten werden ihm direkt und unmissverständlich aufgezeigt (siehe Bahns, 1996: 67 in Abschnitt 4.2.3, A.).

Bei den Kombinationen von Kollokationen können sowohl die Basis als auch der Kollokator die Kombination ausmachen (Beispiele aus Heid, 2005b: 11 entnommen):

- gemeinsame Basis: *scharfe Kritik + Kritik üben*
- Kollokationskette (Kollokator *wachen* ist Basis für *eifersüchtig*):  
*eifersüchtig über seine Rechte wachen*  
Die Kette setzt sich aus zwei Kollokationen zusammen:  
*eifersüchtig über etwas wachen* und *über seine Rechte wachen*  
mit einmal Basis *wachen* und einmal Basis *Rechte* (Hausmann, 2004: 318)

Heid und Gouws schlagen vor, unter Umständen folgende Angaben zu solchen Kollokationskombinationen zu machen (Heid, 2005b: 12):

- Relation zwischen den beteiligten Kollokationen (mit Typ: „häufig kombiniert mit“);
- Tupel als syntagmatischer Kollokationsbeleg im Eintrag beider Kollokationen;
- Signifikanzangabe mit Korpusverweis jeweils im Eintrag beider Kollokationen.

Da Heid und Gouws bislang nicht der Meinung sind, dass „die Tripel beziehungsweise n-Tupel selbst Lemmastatus“ (Heid, 2005b: 12) erhalten müssen, wird die Kollokationskombination jeweils der Bearbeitung jeder ihrer Komponenten (also jeder darin vorkommenden Kollokation) hinzugefügt und die Tripel beziehungsweise n-Tupel erhalten im jeweiligen Wörterbucheintrag die obenstehenden Angaben.

**E. Verlinkungen zwischen Kollokationen und ihren Komponenten:** So wie die Präsentation des anvisierten KLTs als Teilwörterbuch einem übergeordneten Mutterwörterbuch hinzugefügt wird, betrachten Heid und Gouws es als

unumgänglich, dass „collocations [...] be linked with the entries of their components“ (2006: 986)<sup>67</sup>. Gewissermaßen spielt diese Verlinkung schon innerhalb des K LWs eine Rolle, da der Zugriff auf die Kollokationen im allgemeinen über die Basis als Stichwort stattfindet. Diese Basis ist somit als der Mittelpunkt der Wörterbucheinträge der Kollokationen zu betrachten. Im Mutterwörterbuch würde zusätzlich zu dem Wörterbucheintrag der Basis als Einwortlexem verlinkt werden.

Das anvisierte K LW benutzt als Produktionswörterbuch die Basis als Stichwort beziehungsweise als Zugriffselement für die Kollokation (siehe Abschnitt 4.2.1). Bezüglich der Bearbeitung der Kollokation, schlagen Heid und Gouws folgende „Binnenanordnung der Kollokationen in einem expandierten Produktionswörterbuchartikel vor“ (Heid, 2005b: 13):

- nach syntaktischem Typ;
- gegebenenfalls unter Angabe von Synonymie;
- mit Angabe von Kollokationskombinationen.

Im Vorangehenden wurde eine lexikografische Beschreibung der Eigenschaften und Relationen von Kollokationen geboten, mithilfe welcher Kollokationen elektronisch erfasst werden können. Das auf diese Weise entstehende elektronische Datenmodell von Kollokationen, ermöglicht dem DaF-Lerner benutzerspezifischen Zugriff durch gezielte Datenbank-Abfragen im elektronischen Wörterbuch.

In diesem Kapitel ist erörtert worden, wie der Zugriff auf die Kollokation als Bearbeitungseinheit über die Basis als Stichwort, beziehungsweise als Zugriffselement, erfolgt und welche Bearbeitung der Kollokation für die Modellierung von Kollokationen in einem elektronischen Kollokationswörterbuch infrage kommt.

---

<sup>67</sup> ZdF So wie die Präsentation des anvisierten K LWs als Teilwörterbuch einem übergeordneten Mutterwörterbuch hinzugefügt wird, betrachten Heid und Gouws es als unumgänglich, dass „Kollokationen [...] mit den Einträgen ihrer Komponenten verlinkt werden“ (Heid & Gouws, 2006: 986).

## **Kapitel 5**

### **Die Gebrauchstauglichkeit eines elektronischen Kollokationswörterbuches**

In Kapitel 4 erfolgte die Beschreibung der Kollokation zur Erfassung im elektronischen Datenmodell eines elektronischen Wörterbuches. Der Zugriff des Benutzers erfolgt jedoch weder auf diese elektronisch modellierten Daten der Kollokationen, noch direkt auf die Datenbank-Abfragen, die den benutzerorientierten Zugriff auf die Daten erlauben, sondern dem Benutzer werden verschiedene Layouts oder Bildschirmpräsentationen zur Verfügung gestellt (siehe Abschnitt 1.1 und Heid & Gouws, 2006: 4), mithilfe welcher er sich den Inhalt des Wörterbuches präsentieren lassen kann.

Unter Berücksichtigung internationaler Usability Heuristiken wie der Norm DIN EN ISO 9241 (1998 und 2008) und anderer allgemeiner Usability-Aspekte, sollen diese Präsentationen so gestaltet werden, dass sie dem Benutzer den Zugriff auf die nötigen Daten erleichtern, ohne dass er sich mit den fachsprachlichen, beziehungsweise lexikografischen Ausdrücken, Abkürzungen und Kennzeichnungen abgeben muss, aufgrund welcher die Daten im Wörterbuch erfasst worden sind. Demnach ist die Präsentation der Kollokationen und ihrer Bearbeitung so auszurichten, dass sich der Lerner ausschließlich auf die lexikalische Ebene, das heißt auf die Elemente des Lexikons, konzentrieren kann. Die hier besprochenen Aspekte zur Gebrauchstauglichkeit beziehen sich nicht auf eine ausschließlich für das elektronische Wörterbuch programmierte Darstellung, sondern auf die Darstellung der Präsentation mithilfe eines Browsers (wie zum Beispiel Internet Explorer, Mozilla Firefox oder Opera). Dementsprechend werden Grundfunktionen von Browsern, wie die Vor- und Rückwärts-Navigation der ‚Back‘- und ‚Forward‘- ‚Buttons‘ vorausgesetzt.

#### **5.1 Das elektronische Wörterbuch und neue Speichermedien**

Bevor auf die bei der Erstellung des anvisierten elektronischen Kollokationslernerwörterbuches als notwendig erachteten Usability-Aspekte eingegangen wird, gilt es hervorzuheben, welche Möglichkeiten das elektronische Wörterbuch gegenüber dem

Printwörterbuch bietet und welche Schwierigkeiten diese Möglichkeiten gleichzeitig in sich bergen.

In Bezug auf elektronische Wörterbücher hebt Kornelius gegenüber dem Printwörterbuch hervor, dass „der Lexikograf [...] vor allem befreit [ist] vom Joch der Umfangsbegrenzung seines Wörterbuches“ (1995: 155). Die modernen Speichermedien bieten heutzutage (auch online) nahezu unbegrenzten Speicherplatz, der die Beschränkungen eines Printwörterbuches damit nahezu gänzlich aufhebt. Hierbei ist zu unterscheiden, dass beim Printwörterbuch der Publikationsort (zum Beispiel die Buchseite) auch zugleich der Speicherort der angezeigten Daten ist. Im Falle eines elektronischen Wörterbuches besteht die vorteilhafte Möglichkeit Speicherort und Publikationsort zu trennen. Sämtliche Daten werden nur einmal gespeichert und können mithilfe unterschiedlicher Präsentationen abgerufen werden und ‚publiziert‘, das heißt dem Benutzer am elektronischen Medium, zum Beispiel am Bildschirm, zur Verfügung gestellt werden. So ist es zum Beispiel möglich, eine Präsentation für DaF-Lerner zu erstellen, die auf die Benutzersituation und die Benutzerbedürfnisse dieser Benutzergruppe abgestimmt sind.

Aufgrund des unbegrenzten Speicher- und Publikationsplatzes des anvisierten Kollokationslernerwörterbuches können dem Lerner zum Beispiel nahezu bedenkenlos genügend Verwendungsbeispiele einer Kollokation angeboten werden. Oder die Definition einer Kollokation kann ausgeschrieben werden, während die Bearbeitungseinheit nicht mithilfe einer Tilde ~ oder anderweitig dargestellt wird, wie es in Printwörterbüchern oft der Fall ist. So zum Beispiel auch der Gedankenstrich „–“ in Trümpelmann und Erbes *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage, 1983:

**diens, (-te)**, der Dienst; die Dienstleistung; die Gefälligkeit, der Gottesdienst; **'n – bewys**, einen Dienst leisten; **ten – te wees**, zu Gebote stehen; **die een – is die ander werd**, eine Wohltat ist der andern wert; usw.,

oder die Abkürzung des Lemmas mit einem (ersten) Buchstaben im *Duden - Deutsches Universalwörterbuch* (2007: s.v. ‚Dienst‘):

**Dienst**, der; -[e]s, -e [mhd. dien(e)st, ahd. dionost]:

1. a) <o. Pl.> berufliche Arbeit, Tätigkeit, Erfüllung von [beruflichen] Pflichten: ein schwerer, harter, aufreibender, eintöniger, langweiliger D.; sein D. beginnt sehr früh; die Nachtschwester hat einen anstrengenden D.;  
usw.

Obige Beispiele werden dem Prinzip der Vollständigkeit nicht gerecht (siehe Van der Colff, 1992: 32 und Bahns, 1996: 113), welches dem Lerner das Lesen der Wörterbuchtexte erschwert und diese dadurch für den Lerner weniger gebrauchstauglich macht.

Kornelius hebt außerdem hervor, dass aufgrund der ‚unbegrenzten Speicherkapazität‘ „auch Beschreibungen des gebundenen Wortgebrauchs mit veränderten Methoden und neuer Zielsetzung angegangen und lexikalische Ordnungsstrukturen im Kontext elektronischer Benutzeroberflächen neu bedacht werden [können]“ (1995: 155). Hierbei geht es unter anderem einerseits um die Möglichkeiten die Daten zu Kollokationen elektronisch zu erfassen, beziehungsweise die Kollokationen mithilfe eines Computers zu modellieren, und sie somit für ein elektronisches Wörterbuch verwendbar zu machen (siehe die elektronische Modellierung der Kollokationen in Kapitel 4). Andererseits geht es darum, diese Information dem Benutzer eines elektronischen Wörterbuches mithilfe gebrauchstauglicher Präsentation und die Vorteile des elektronischen Mediums nutzend zur Verfügung zu stellen.

Das World Wide Web Consortium (W3C) beruft sich auf die Definition von Hypertext, wo dieser als „text which is not constrained to be linear“ (W3C, 2010)<sup>68</sup> gilt. Mithilfe

---

<sup>68</sup> ZdF Das World Wide web Consortium (W3C) definiert Hypertext als „Text, welcher nicht als linear festzulegen ist“ (W3C, 2010).



von Hypertext werden einem Systembenutzer „ein Netzwerk von Dokumenten, die durch Hyperlinks (computerisierte Verweisungen) miteinander verbunden sind“ (Storrer & Freese, 1996) zugänglich gemacht. Die Hyperlinks erlauben dem Benutzer zwischen verlinkten Daten zu springen. Durch diese Verlinkung wird in einem elektronischen Wörterbuch die Linearität des Textes eines Printwörterbuches aufgehoben. Hiermit wird also „eine komfortable Verweisverfolgung, die im Gegensatz zum gedruckten Wörterbuch nicht mit erneutem Blättern und Suchen verbunden ist [, ermöglicht]“ (Storrer & Freese, 1996). Dort, wo dem Benutzer Information nicht nur mithilfe von Text, sondern auch mithilfe von den obengenannten Wiedergabeformen, wie „graphics, video and sound“ (W3C, 2010)<sup>69</sup> zur Verfügung gestellt wird, spricht man in der Regel von Hypermedia. Aufgrund des elektronischen Mediums kann ein elektronisches Wörterbuch auch auf die Speicherplatz-intensiveren Wiedergabeformen wie Ton und Video zurückgreifen, ohne dabei vom Benutzer zu verlangen, sein Medium zu verlassen. Dies wäre bei einem Lernerwörterbuch, dem eine DVD oder CD als Begleitmaterial beigelegt wurde, unumgänglich.

Die Unterschiede, die vorangehend zwischen dem elektronischen und dem Print-Medium hervorgehoben wurden, bergen jedoch nicht nur Vorteile und andere Möglichkeiten der Präsentation in sich, sondern unter Umständen auch Schwierigkeiten, denen in der Präsentation der Inhalte Rechnung getragen werden muss. Die obengenannte Menge der Information, die dem Benutzer aufgrund des nahezu unbegrenzten Speicher- und Publikationsplatzes zur Verfügung steht, könnte diesen im Gegensatz zu den genannten Vorteilen überfordern. Es ist also vonnöten dem Benutzer von vornherein repräsentative Angaben zu den einzelnen Aspekten anzubieten ohne ihm dabei die Möglichkeit zu nehmen, Einsicht in zusätzliche oder weiterführende Information zu gewinnen. Gleichzeitig könnte dem Benutzer in der Menge der Information und vor allem in der Art der Präsentation mithilfe von nicht-

---

<sup>69</sup> ZdF Dort, wo dem Benutzer Information nicht nur mithilfe von Text, sondern auch mithilfe von den obengenannten Wiedergabeformen, wie „Bilder aller Art, Video und Audio“ (W3C, 2010) zur Verfügung gestellt wird, spricht man in der Regel von Hypermedia.

linearem Hypertext und -media die Orientierungslosigkeit drohen. In dieser Hinsicht gilt es ihm Mittel und Wege anzubieten, die ihn bei der Benutzung des Wörterbuches und der damit einhergehenden Orientierung darin unterstützen.

## **5.2 Prinzipien der Gebrauchstauglichkeit eines elektronischen Kollokationslernerwörterbuches**

Der Gestaltung der Bildschirmpräsentation des anvisierten Kollokationslernerwörterbuches werden Richtlinien zur Gebrauchstauglichkeit voraus gestellt. Der Begriff der Gebrauchstauglichkeit, der dem englischen ‚Usability‘ gleichgesetzt wird, „fokussiert [...] nicht nur eine komfortable Benutzung [eines technischen Systems, wie es der Begriff ‚Benutzerfreundlichkeit‘ suggeriert], sondern auch die Forderung nach einer geeigneten Unterstützung des Nutzers bei der Erreichung seiner Ziele in dem jeweiligen Einsatzfeld“ (Sarodnick & Brau, 2006: 17). Die Usability-Richtlinien dienen somit als Grundlage der Gestaltung der Präsentation. Hierbei ist die allgemeine Anwendbarkeit dieser Richtlinien zu beachten, welche sie für jegliche Systeme und Anwendungen und damit auch für das anvisierte Kollokationslernerwörterbuch tauglich macht. Bei der Anwendung der Richtlinien ist zu beachten, dass diese nicht isoliert voneinander existieren, sondern voneinander abhängig sind und sie bei der Erstellung eines gebrauchstauglichen Arbeitsmittels wie dem anvisierten K LW unter Umständen gegeneinander abzuwägen sind.

### **5.2.1 DIN EN ISO 9241 Teil 11 – Gebrauchstauglichkeit**

Die Gebrauchstauglichkeit wird in der internationalen Norm DIN EN ISO 9241, *Ergonomische Anforderungen für Bürotätigkeiten mit Bildschirmgeräten*, Teil 11 *Anforderungen an die Gebrauchstauglichkeit – Leitsätze*, definiert als „das Ausmaß, in dem ein Produkt durch bestimmte Benutzer in einem bestimmten Nutzungskontext genutzt werden kann, um bestimmte Ziele effektiv, effizient und zufriedenstellend zu erreichen“ (DIN EN ISO 9241-11, 1998: 4). Somit ist vielmehr zu beachten, dass die Gebrauchstauglichkeit jedes Systems – und so auch des Systems des anvisierten Kollokationslernerwörterbuches – aufgrund unter anderem seines Nutzungskontextes und seiner Benutzer variiert.

DIN EN ISO 9241, Teil 11 (1998), definiert Effektivität als „die Genauigkeit und Vollständigkeit, mit der Benutzer ein bestimmtes Ziel erreichen“ (DIN EN ISO 9241-11, 1998: 4). Findet diese Maßgabe Anwendung im anvisierten K LW, so soll der DaF-Lerner die Kollokation, die er zur Beschreibung eines bestimmten Sachverhalts benötigt, auch tatsächlich finden können.

Der eingesetzte Aufwand, den dieser Lerner betreibt, um die Kollokation ausfindig zu machen, findet sich in der Definition der Effizienz wieder, und ist enthalten in dem „Verhältnis zur Genauigkeit und Vollständigkeit [...] mit dem Benutzer ein bestimmtes Ziel erreichen“ (DIN EN ISO 9241-11, 1998: 4). Das bedeutet, dass das anvisierte K LW es dem Lerner ermöglichen muss, die Kollokation mit möglichst geringem Aufwand ohne unnötige und vor allem ohne vom System bedingte Umschweife finden zu können. Sollte dies nicht möglich sein, und wird der Benutzer veranlasst unverhältnismäßige Ressourcen aufzuwenden, das heißt unverhältnismäßige „psychische oder physische Beanspruchung, Zeit oder Material“ (DIN EN ISO 9241-11, 1998: 7) bei der Suche nach der Kollokation aufzuwenden, wird der Maßgabe der Effizienz nicht Rechnung getragen.

Ist der Lerner obendrein mit dem Resultat seiner Nutzung und dem System im Allgemeinen zufrieden, findet die Maßgabe der Zufriedenheit Anwendung, bei der es um das Freisein „von Beeinträchtigungen [geht] und [um ihre positiven] Einstellungen gegenüber der Nutzung des Produktes“ (DIN EN ISO 9241-11, 1998: 7). Hierbei ist zu bedenken, dass diese Maßgabe subjektiv vom Benutzer empfunden wird und nicht anhand erfüllter Ziele, zum Beispiel der erfolgreichen Suche nach einer Kollokation, oder dem (nachvollziehbaren und messbaren) Aufwand, der betrieben werden musste, um die Kollokation ausfindig zu machen, bewertet werden kann. Ein Lerner mittleren Sprachniveaus würde beim Gebrauch des anvisierten K LWs zum Beispiel Zufriedenheit empfinden, wenn er in kurzer Zeit und ohne erheblichen Aufwand eine passende Kollokation zur Beschreibung eines bestimmten Sachverhalts findet. Die Zufriedenheit des Lerners würde sich weiterhin auswirken,

indem er selbiges Wörterbuch immer wieder verwendet, um solche passenden Kollokationen zur Beschreibung eines bestimmten Sachverhaltes zu finden.

### **5.2.2 DIN EN ISO 9241 Teil 110 – Dialoggestaltung**

Die internationale Norm DIN EN ISO 9241, Teil 110, *Grundsätze der Dialoggestaltung*, welche den ursprünglichen Teil 10 ersetzt, erhebt den Anspruch an „Benutzungsschnittstellen, [...] den Benutzer vor solchen Produkten zu schützen, die erfahrungsgemäß mit Nutzungsproblemen [...] verbunden sind“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 4). In Bezug auf die Benutzungsschnittstelle, also die Präsentation des anvisierten elektronischen Kollokationslernerwörterbuches, gilt es somit unter anderem folgende im Teil 110 genannten Beispiele von Nutzungsproblemen zu vermeiden:

- zusätzliche, unnötige Schritte, die nicht als Teil der Arbeitsaufgabe erforderlich sind;
- irreführende Information;
- unzureichende oder zu knappe Information der Benutzungsschnittstelle;
- unerwartete Antwort des interaktiven Systems;
- Einschränkungen beim Navigieren während der Benutzung;
- ineffiziente Behebung von Fehlern

Die Arbeitsaufgabe entspricht dem Ziel des Lerner, eine passende Kollokation zur Beschreibung eines bestimmten Sachverhalts zu finden. Dieses Ziel soll mithilfe des Kollokationswörterbuches als interaktives System erreicht werden, „welches Eingaben von einem [Lerner] empfängt und Ausgaben zu [ihm übermittelt], um ihn bei der Ausführung [seiner] Arbeitsaufgabe zu unterstützen“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 6).

In Bezug auf die Präsentation des anvisierten KLVs, bieten die im Teil 110 genannten „sieben Grundsätze [...] für die Gestaltung [...] eines Dialoges“

(DIN EN ISO 9241-110, 2008: 7), die Grundlage, die obengenannten Nutzungsprobleme bei diesem Wörterbuch zu vermeiden:

1. Aufgabenangemessenheit
2. Selbstbeschreibungsfähigkeit
3. Erwartungskonformität
4. Lernförderlichkeit
5. Steuerbarkeit
6. Fehlertoleranz
7. Individualisierbarkeit

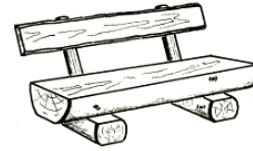
Der Dialog, welcher in diesem Kontext als „Interaktion [zu verstehen ist,] zwischen einem Benutzer und einem interaktiven System in Form einer Folge von Handlungen des Benutzers (Eingaben) und Antworten des interaktiven Systems (Ausgaben), um ein Ziel zu erreichen“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 6), ist wo immer möglich als Ganzes zu betrachten, da „die [obengenannten] Grundsätze der Dialoggestaltung nicht streng unabhängig voneinander [sind]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 8). Ihre „Anwendbarkeit und jeweilige Bedeutsamkeit [hängt] vom spezifischen Nutzungskontext ab“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 8). Nachfolgend werden die Grundsätze und ihre entsprechend relevanten Empfehlungen in Bezug auf die Präsentation des anvisierten elektronischen KLVs umrissen.

Die Norm bezüglich der Aufgabenangemessenheit anwendend, gilt die Präsentation des anvisierten elektronischen Wörterbuches als „interaktives System, [als] aufgabenangemessen, wenn [sie den Lerner] unterstützt, seine Arbeitsaufgabe [das heißt, eine passende Kollokation zur Beschreibung eines bestimmten Sachverhalts zu finden] zu erledigen“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 8). Hierbei ist zu beachten, dass „die Form der Eingabe und Ausgabe [...] der Arbeitsaufgabe angepasst sind“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 9) und dass „die vom interaktiven System verlangten Dialogschritte [...] zum Arbeitsablauf passen [, wobei] unnötige Dialogschritte vermieden werden sollten“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 9). Auch sollte darauf geachtet werden, dass „die Eingabe- und Ausgabemedien [...] aufgabenangemessen [sind]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 10). So kann in einem elektronischen Wörterbuch die Bedeutung des Wortes *Bank* (hier dem Printwörterbuch *Duden* -

*Deutsches Universalwörterbuch*, 2007, s.v. ‚Bank‘ entnommen)  
aufgabenangemessen mit einem Bild<sup>70</sup> untermalt werden:

**<sup>1</sup>Bank**, die; -, Bänke [mhd., ahd. *banc* = Bank, Tisch, urspr. = Erhöhung]:

**1. a)** Sitzgelegenheit aus Holz, Stein o. Ä., die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet: sich auf eine B. setzen; in der Schule in einer B. (Schulbank) sitzen; der Angeklagte saß unruhig in der B. (Anklagebank); [...]



Da sich die Darstellung per Bild der Bedeutung des zweiten polysemen Wertes *Bank* als „Unternehmen, das Geld- u. Kreditgeschäfte betreibt u. den Zahlungsverkehr vermittelt“ (Duden, 2007, s.v. ‚<sup>2</sup>Bank‘) als weitaus schwieriger erweist, wäre ein solcher Versuch nicht aufgabenangemessen.

Dem Grundsatz der Selbstbeschreibungsfähigkeit folgend, soll im Fall des anvisierten K LWs dem „Benutzer zu jeder Zeit offensichtlich [sein], in welchem Dialog [das heißt, in welchem Teil oder Abschnitt des Wörterbuches], an welcher Stelle im Dialog [das heißt, bei welchem Arbeitsschritt] er sich befindet, welche Handlungen unternommen werden können und wie diese ausgeführt werden können“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 10). Trotz der verlangten Offensichtlichkeit, heißt dies auch, dass „dem Benutzer Information über [eine] erwartete Eingabe [bereitgestellt] wird“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 10). Dies trifft im Falle eines Suchfeldes im anvisierten K LW zu, zu welchem der Benutzer unter Umständen Hilfe benötigt, wie er seine Arbeitsaufgabe am effizientesten und effektivsten erledigen kann.

Eine erwartungskonforme Präsentation des anvisierten K LWs „[entspricht] den aus dem Nutzungskontext heraus vorhersehbaren Benutzerbelangen sowie allgemein anerkannten Konventionen“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 11). Diesbezüglich sind einerseits die Konventionen der Lexikografie zu bedenken, das heißt mit

---

<sup>70</sup> Übernommen von <http://www.perr-holzzaun.de> [04.10.2010]

Wörterbüchern einhergehende Konventionen, und andererseits sind die Konventionen des elektronischen Mediums zu bedenken, das heißt zum Beispiel Online-Veröffentlichungen, insbesondere solcher, die sich des Hypertext- und Hypermediaformats bedienen, wie es im anvisierten elektronischen Wörterbuch der Fall sein würde.

Bei der vorliegenden Präsentation geht es jedoch nicht darum, bisher angewandte Konventionen von (Print-) Wörterbüchern wahllos zu übernehmen, da „an internet dictionary is a work in its own right“ (Almind, 2005: 37)<sup>71</sup>, wobei die Präsentation des ‚internet dictionary‘ mithilfe eines Browsers hier mit der vorliegenden Präsentation eines elektronischen Wörterbuches mithilfe eines Browsers gleichgesetzt wird. Der Nutzungskontext des anvisierten Wörterbuches entspricht der sprachproduzierenden Benutzergruppe afrikaans-sprechender Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache auf mittlerem Sprachniveau, welche auf der Suche nach geeigneten Kollokationen zur Beschreibung bestimmter Sachverhalte ist. Die Erwartungskonformität der Präsentation drückt sich also insbesondere in Bezug auf diese Gruppe aus, wobei zu beachten ist „das Vokabular [zu] verwenden, das dem [Lerner] bei der Ausführung der Arbeitsaufgabe vertraut ist oder von ihm auf Grund seiner Kenntnisse und Erfahrungen verwendet wird [und seinen] kulturellen und sprachlichen Konventionen [entspricht]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 11).

Bezüglich der Konventionen, die das elektronische Medium des anvisierten Wörterbuches betreffen, gilt die Präsentation als erwartungskonform, wenn sie „innerhalb von Arbeitsaufgaben und über ähnliche Arbeitsaufgaben hinweg konsistent [ist]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 11). So sind bestimmte Informationen immer auf dieselbe Art und Weise darzustellen, zum Beispiel müsste die Kollokation immer im Fettdruck erscheinen und die Suche dem Benutzer immer am rechten Bildschirmrand zur Verfügung stehen. Eine solche Darstellung ermöglicht routiniertes

---

<sup>71</sup> ZdF Bei der vorliegenden Präsentation geht es jedoch nicht darum bisher angewandte Konventionen von Wörterbüchern wahllos zu übernehmen, da „ein im Internet veröffentlichtes Wörterbuch ein eigenes Werk ist“ (Almind, 2005: 37), wobei die Präsentation des ‚internet dictionary‘ hier mit der vorliegenden Präsentation eines elektronischen und damit vergleichbaren ‚dictionary‘ gleichgesetzt wird.

Arbeiten (siehe DIN EN ISO 9241-110, 2008: 12), und fördert damit auch gleichzeitig das „Erlernen der Nutzung“ des elektronischen Wörterbuches (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 12) welches als Maßgabe der Lernförderlichkeit angegeben wird.

Die Lernförderlichkeit der Präsentation des anvisierten Kollokationslernerwörterbuches als interaktivem System wirkt sich weiterhin aus, indem der Benutzer wo nötig „geeignete Unterstützung“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 12) darin erhält, den Umgang mit dem System zu erlernen. So sollte „es dem Benutzer [ermöglicht werden], die Arbeitsaufgabe mit minimalem Lernaufwand auszuführen, indem [der] Dialog mit minimaler Eingabe von Informationen ermöglicht [wird]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 13). Das heißt, dass der Wörterbuchbenutzer mit möglichst einer Suchanfrage und ein paar wenigen Mausklicks einer gewünschten Kollokation fündig wird. Auch sollte dem Lerner „[erlaubt sein] Dialogschritte ohne nachteilige Auswirkungen neu auszuprobieren“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 12). Dies kann vor allem dann von Bedeutung sein, wenn der Lerner das Wörterbuch zum aktiven Erlernen und Aneignen von Kollokationen gebrauchen will. Fortgeschrittenen Benutzern des Wörterbuches und auch fortgeschrittenen Lernern oder Personen, die fachlich ausgebildet sind, zum Beispiel in den Sprachwissenschaften, kommt die Empfehlung bezüglich der Lernförderlichkeit zugute, die verlangt „dem Benutzer [...] zusätzliche Information auf Anforderung zur Verfügung [zu stellen]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 13). Somit könnten sich fortgeschrittene Lerner mit speziellem linguistischen Interesse zusätzliche Information zu bestimmten Eigenschaften oder Relationen von Kollokationen durch Betätigung eines bestimmten Links (Verweises) oder Buttons (Schaltfläche) anzeigen lassen, wie zum Beispiel die Kombination der Kategorie und die Verteilung auf Basis und Kollokator der Kollokation *tief schlafen* (V + Adv<sub>Adv</sub>; siehe auch Abschnitt 4.2.3.1, A. und Tabelle 2).

Lässt sich der Benutzer zusätzliche Daten, zum Beispiel zu bestimmten Eigenschaften einer Kollokation anzeigen, und das System erlaubt ihm auf unproblematische und konventionelle Art und Weise wieder zur vorigen Ansicht zurückzukehren oder innerhalb weniger Handlungen (Tastatureingaben und Mausklicks) zu einer anderen relevanten Ansicht der Kollokation zu gelangen, dann entspricht dies dem Grundsatz der Steuerbarkeit. Dieser besagt, dass „ein Dialog [...]



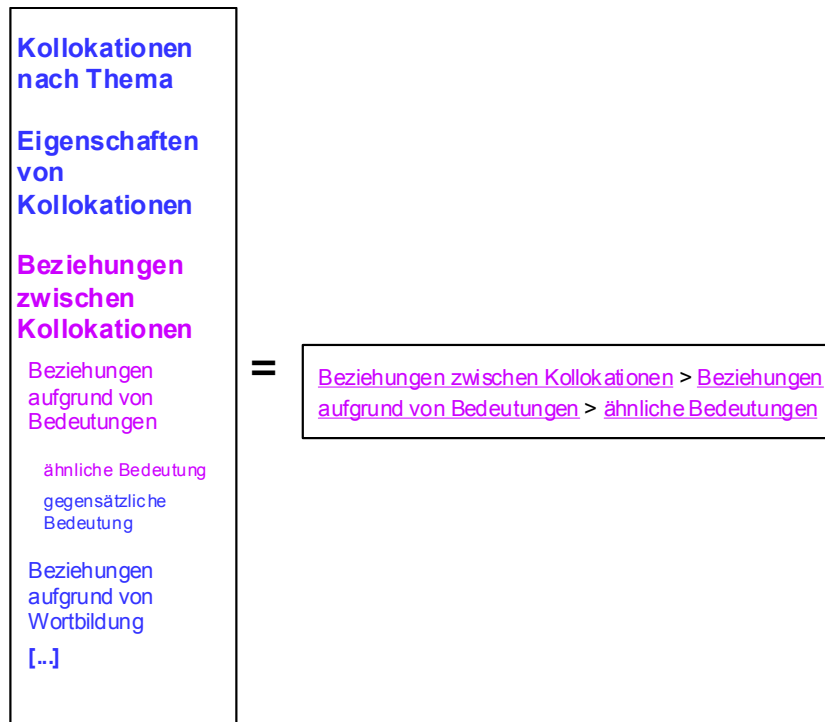
steuerbar [ist], wenn der Benutzer in der Lage ist, den Dialogablauf zu starten sowie seine Richtung und Geschwindigkeit zu beeinflussen, bis das Ziel erreicht ist“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 13). Es wird empfohlen, dass „wenigstens der letzte Dialogschritt [...] zurückgenommen werden [kann], soweit Handlungsschritte reversibel sind und falls es der Nutzungskontext erfordert“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 14). Für das anvisierte elektronische K LW soll diese Empfehlung für möglichst alle Abfolgen von Handlungsschritten umgesetzt werden, da es für den Lerner sehr wohl von Belang ist, wieder an vorige Ansichten und damit bestimmte Anknüpfungspunkte zurückzukehren. Sucht er zum Beispiel eine Kollokation, die die Tat des <sup>2</sup>*Geld Abholens bei der Bank* beschreibt (siehe Duden, 2007, s.v. <sup>2</sup>Bank': „Unternehmen, das Geld- u. Kreditgeschäfte betreibt u. den Zahlungsverkehr vermittelt“), er sich aber versehentlich an <sup>1</sup>Bank' orientiert (siehe Duden, 2007, s.v., <sup>1</sup>Bank': „Sitzgelegenheit aus Holz, Stein o. Ä., die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet“), muss er auch nach mehreren Handlungen auf dem Weg unter dem Stichwort beziehungsweise der Basis <sup>1</sup>Bank' zu dem Anknüpfungspunkt zurück gelangen können, an dem er den anderen homonymen Wert <sup>2</sup>Bank' auswählen kann, unter dem er dann die Kollokation *Geld von der Bank abheben* findet.

Allerdings gilt es bei diesem Beispiel darauf hinzuweisen, dass es sich um eine kombinierte Kollokation handelt, da *Geld abheben* an sich schon eine Kollokation ist. Auch in Anbetracht des Grundsatzes der Erwartungskonformität sollte diese Tatsache dem Lerner deutlich aufgezeigt werden. Somit erhält er Zugang zu den Kollokationen im Einzelnen. Dies macht sie für ihn auch wiederum einzeln in der Sprachproduktion verwendbar und nicht unbedingt nur in der Kombination. Das Aufzeigen verschiedener Verwendungsweisen von Kollokationen entspricht auch dem Grundsatz der Aufgabenangemessenheit. Des weiteren ist zu beachten, dass der *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*, s.v. ‚Geld‘, statt dem Ausdruck *Geld abheben*, die kombinierte Kollokation *Geld von der Bank abheben*<sup>72</sup> anführt (2007). Im anvisierten K LW sollte diese Synonym-Relation zwischen den beiden Kollokationen aufgeführt werden. So sollte die Steuerbarkeit sich möglichst nach

---

<sup>72</sup> Original aus dem *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* (2007) geändert: Geld [von der Bank, vom Sparbuch] abheben

allgemeinen Konventionen richten und damit beispielsweise die Browser-Funktion des ‚Back-Buttons‘ und des ‚Forward-Buttons‘ beibehalten; diese würde dem Benutzer im oben beschriebenen Fall darin unterstützen, seinen Weg zurückzuverfolgen.



**Abbildung 3** - Orientierungshilfe für den Benutzer mithilfe von Navigationsleiste und Breadcrumbs

Der Grundsatz der Steuerbarkeit verlangt, dass das System dem Benutzer erlaubt ‚die Richtung zu beeinflussen‘. Für den Lerner, der gezielt nach Information sucht, ist es diesbezüglich wichtig, sich orientieren zu können damit er die Richtung zielführend beeinflussen kann. Orientierungslosigkeit lässt sich zum Beispiel vermeiden, indem Information, die sich hierarchisch anordnen lässt (siehe Nielsen, 2000: 206), mit den von Krug beschriebenen „breadcrumbs“(2006: 76)<sup>73</sup> beziehungsweise mit der von Nielsen genannten „breadcrumb navigation“

<sup>73</sup> ZdF Orientierungslosigkeit lässt sich zum Beispiel vermeiden, indem Information, die sich hierarchisch anordnen lässt (siehe Nielsen, 2000: 206), mit den von Krug beschriebenen „Brotkrumen“ (Krug, 2006: 76) beziehungsweise mit den von Nielsen genannten „Ariadnepfaden oder Brotkrümel- oder Brotkrumennavigationen“ (Nielsen, 2000: 206; deutsche Fassung des Zitats übernommen von Wikipedia s.v. ‚Brotkrümelnavigation‘. <http://de.wikipedia.org/wiki/Brotkr%C3%BCmel-Navigation> [13.10.2010]) dargestellt wird.

(2000: 206)<sup>73</sup> dargestellt wird. Krug erklärt die Bedeutung der Breadcrumbs als „reminiscent of the trail of crumbs Hansel dropped in the woods so he and Gretel could find their way back home“ (2006: 76<sup>74</sup>, siehe hierzu auch Nielsen, 2000: 206) und verdeutlicht anhand dieser Erklärung „how unpleasant it is to be lost“ (2006: 76)<sup>74</sup>. Diese Navigation unterstützt den Lerner darin sich zu orientieren und spricht damit konstruktiv das Problem der Orientierungslosigkeit in der Fülle der zur Verfügung stehenden Information an.

Unter dem Grundsatz der Steuerbarkeit empfiehlt die Norm, Teil 110 auch, dass „wenn die Datenmenge, die für eine Arbeitsaufgabe von Bedeutung ist, groß ist, [...] der Benutzer die Möglichkeit haben [sollte], die Anzeige der dargestellten Datenmenge zu steuern“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 14). Werden zum Beispiel für eine Kollokation standardmäßig drei Verwendungsbeispiele angezeigt und handelt es sich um eine für einen DaF-Lerner zu Beginn des mittleren Sprachniveaus schwierig bei der Sprachproduktion anzuwendenden Kollokation, sollte er besonders in einem solchen Fall die Möglichkeit haben, sich ohne großen Aufwand weitere Verwendungsbeispiele anzeigen zu lassen. Hierfür könnte zum Beispiel der Link

#### [Mehr Kollokationen anzeigen](#)

verwendet werden, wobei die blaue Farbe einen aktiven, noch nicht betätigten Link dieser Ansicht symbolisiert. Diese Darstellung richtet sich nach der Empfehlung unter dem Grundsatz der Erwartungskonformität, Konventionen weitestgehend zu nutzen. Die Konvention besteht darin, dass ein Großteil der Links zum Beispiel im World Wide Web oder bei Microsoft Office wie oben in Blau dargestellt werden und dem

---

<sup>74</sup> ZdF Krug erklärt die Bedeutung der Breadcrumbs als „vergleichbar mit Hänsels Kennzeichnung des Weges im Wald mithilfe von Brotkrumen, damit er und Gretel den Heimweg wieder finden würden“ (Krug, 2006: 76) und verdeutlicht anhand dieser Erklärung „wie unangenehm es ist, sich verlaufen zu haben, beziehungsweise verloren zu sein“ (Krug, 2006: 76).

Benutzer diese Art der Darstellung geläufig ist und er sie zu interpretieren und zu verwenden weiß.

Zusätzlich könnte ihm die Möglichkeit gegeben werden, sich bei mindestens einigen der Verwendungsbeispiele während seiner eigenen Sprachproduktion nicht nur von den jeweiligen Satzkontexten der Verwendungsbeispiele leiten zu lassen, sondern sogar auf die Quellen der Verwendungsbeispiele, sofern vorhanden, zugreifen zu können. Siehe hierzu auch Abschnitt 4.2.3.1, C., wo darauf hingewiesen wird, dass Heid und Gouws „einen Verweis [auf] eine Beschreibung des Korpus“ (Heid, 2005b: 6) verlangen, aus dem die quantifizierten Angaben stammen:

Stichwort / Basis: **Dienst**

Kollokation: **Dienst haben**

Kollokator: *haben*

Verwendungsbeispiel 1<sup>75</sup>: *Einer Studie zufolge, unterlaufen Ärzten, die nachts **Dienst haben**, mehr Fehler aufgrund intensiver Spätschichten, als solchen, deren Spätschichten sich gleichmäßig über mehrere Tage verteilen.* (Quelle: [„Berichte deutscher Krankenkassen – Magazin“, 8. Ausgabe, August 2007](#))

Die zusätzliche Information, die sich ein fortgeschrittener Lerner mit speziellem linguistischen Interesse anzeigen lässt, obliegt neben dem obengenannten Grundsatz der Lernförderlichkeit somit auch dem hier genannten Grundsatz der Steuerbarkeit.

Der Grundsatz der Steuerbarkeit wird weiterhin von der Empfehlung begleitet, dem „Benutzer [zu erlauben] voreingestellte Werte ändern zu können“ (DIN EN ISO 9241-11, 1998: 14). Dies betrifft vor allem Voreinstellungen des Dialogs, unter dem Grundsatz der Aufgabenangemessenheit, wenn „bestimmte Eingabewerte typisch

---

<sup>75</sup> Anmerkung der Autorin: Beispiel und Quelle sind frei erfunden.

sind [...], diese Werte dem Benutzer automatisch als voreingestellte Werte verfügbar [zu machen sind]“ (DIN EN ISO 9241-11, 1998: 9). Eine solche Situation wäre vorstellbar bei Anwendung einer erweiterten Suchfunktion im anvisierten K LW, wo dem Benutzer Voreinstellungen schon gegeben sind:

<input checked="" type="checkbox"/>	<b>Stilistische Bewertung, Register</b>	
	<input type="radio"/>	Schriftdeutsch (gehoben)
	<input checked="" type="radio"/>	Alltagssprache
	<input type="radio"/>	Umgangssprache
<input checked="" type="checkbox"/>	<b>Häufigkeit</b>	
	<input checked="" type="radio"/>	häufig
	<input type="radio"/>	weniger häufig
	<input type="radio"/>	selten
<input checked="" type="checkbox"/>	<b>Grammatische Kategorie der Kollokation</b>	
	Wortart der Basis:	Kategorie der gesamten Kollokation:
	<input checked="" type="radio"/> Substantiv (S)	<input checked="" type="checkbox"/> S + Adj
	<input type="radio"/> Verb (V)	<input type="checkbox"/> Adj + Adv
	<input type="radio"/> Adjektiv (Adj)	<input checked="" type="checkbox"/> V + S <sub>Subj</sub>
	<input type="radio"/> Adverb (Adv)	<input checked="" type="checkbox"/> V + S <sub>Dat</sub>
		<input checked="" type="checkbox"/> V + S <sub>Obj</sub>
		<input type="checkbox"/> V + Adv
		<input checked="" type="checkbox"/> S + S <sub>Genitiv</sub>
		<input checked="" type="checkbox"/> S <sub>quant</sub> + S

**Abbildung 4** - Vorschlag zu einer Voreinstellung der zusätzlichen Funktionen der erweiterten Suche

Zwar trifft es in diesem Fall nicht unbedingt zu, dass die hier voreingestellten Eingabewerte ‚typisch‘ sind. Jedoch können diese Voreinstellungen sich zu Beginn danach richten, welches die vermutlich am häufigsten verwendeten Einstellungen einer erweiterten Suche sind. Hier ist hinzuzufügen, dass nur mithilfe eines Usability Tests festgestellt werden kann, ob die Vermutungen auch tatsächlich auf die Benutzer zutreffen und ob die vermuteten Haupteinstellungen bei tatsächlicher Veröffentlichung des anvisierten K LWs beibehalten werden sollen. Des weiteren ergeben die in Abbildung 4 gezeigten Voreinstellungen die größtmögliche Menge der wohl angebrachtesten Kollokationen für den Lerner auf mittlerem Sprachniveau, da die Voreinstellungen verlangen, dass die Kollokation Teil der Alltagssprache ist, sie möglichst häufig angewendet wird (siehe hierzu Abschnitt 4.2.2, beziehungsweise Hills Hinweis, „[that the collocation] is suitable for [the learner’s] level and [that] it has

some common currency“ (2000: 58)<sup>76</sup>), und Kollokationen einschließt, die ein Nomen als Basis haben, welche wiederum den größten Teil an Kollokationen ausmachen, wie der Tabelle von Heid und Gouws (2006) zu entnehmen ist (siehe hierzu Abschnitt 4.2.3.1, A. und Tabelle 2). Weiß der Lerner jedoch, dass die Basis seiner gesuchten Kollokation ein Verb ist, so muss ihm das System erlauben, zu dieser Einstellung zu wechseln und die erweiterte Suche aufgrund der Umstellung durchzuführen. Damit würde der obengenannten Empfehlung zum Grundsatz der Steuerbarkeit wiederum entsprochen werden.

Die Voreinstellungen können dem Benutzer aber auch als Anleitung zum Gebrauch der erweiterten Suche dienen, indem er zuerst eine Suche mit den Voreinstellungen vornimmt und das Resultat mit einer zweiten Suche vergleicht, wo er eine Einstellung ändert (zum Beispiel von Alltagssprache auf formelle Ausdrucksweise oder Schriftsprache). Der Unterschied zwischen den beiden Resultaten zeigt dem Benutzer den Umgang mit der Funktion der erweiterten Suche auf und der Dialog würde auf diese Weise dem Grundsatz der Lernförderlichkeit entsprechen.

Insofern die bisher beschriebenen Grundsätze bei der Gestaltung der Präsentation des anvisierten KLWs beachtet werden, kann nicht vermieden werden, dass dem Benutzer bei der Eingabe Eingabefehler unterlaufen. Um diesen so gut es geht entgegen zu wirken, gilt es den Grundsatz der Fehlertoleranz zu beachten, welcher besagt, dass es möglich sein soll „das beabsichtigte Arbeitsergebnis trotz erkennbar fehlerhafter Eingaben entweder mit keinem oder mit minimalem Korrekturaufwand seitens des Benutzers [zu erreichen]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 14).

Die erwartete Eingabe im anvisierten KLW beschränkt sich mit hoher Wahrscheinlichkeit auf die Tastatureingaben von Buchstaben, inklusive der im Deutschen verwendeten Zeichen ä, ü, ö und ß und einiger im Afrikaans verwendeten Zeichen, wie zum Beispiel ë, ï, oder ê, den Wildcard-Zeichen \* und ?, dem Betätigen der Eingabetaste, dem vereinzelt Gebrauch von Zahlen und, für fortgeschrittene Nutzer, eventuell dem Betätigen der Tab- und der Back-Taste.

---

<sup>76</sup> ZdF Außerdem verlangt Hill, „dass die Kollokation des Lernalers Sprachniveau entspricht und dass sie gängig ist, also üblich in der Anwendung“ (2000: 58).

Eingaben per Maus betreffen mit hoher Wahrscheinlichkeit Klicks in Suchfelder, auf Links (Verweise), Buttons (Schaltflächen zum Aktivieren einer Handlung des Systems) und Tabs (Schaltflächen, die als Reiter fungieren).

Unternimmt der Lerner in seiner Handlungsabfolge wiederholte Eingaben per Mausklick, oder mithilfe der Eingabetaste, und stellt er fest, den falschen Weg eingeschlagen zu haben, sollte sich dieser ‚Fehler‘ normalerweise mithilfe des Browser Back-Buttons oder anderen angebotenen Navigationshilfen beheben lassen (siehe Grundsatz der Steuerbarkeit oben). In Situationen jedoch, wo Eingabefehler im anvisierten KWL per Tastatur auftreten würden, schlägt die Norm DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008), folgende Mittel vor, um Fehlertoleranz zu erreichen (2008: 14):

- Fehlererkennung und -vermeidung (Schadensbegrenzung);
- Fehlerkorrektur oder
- Fehlermanagement, um mit Fehlern umzugehen, die sich ereignen.

Diese Vorgaben umsetzend, sollte das System des Benutzers Fehler bei der Eingabe erkennen und dieses dem Benutzer mitteilen. Um den Fehler zu vermeiden kann zum Beispiel eine neue (korrigierte) Eingabe ermöglicht werden. Oder dem Benutzer werden andere Varianten seiner Eingabe zur Auswahl geboten (damit könnte er den Fehler überspringen).

Beim Gebrauch eines Suchfeldes ist eine Tastatureingabe vonseiten des Benutzers im anvisierten KWL bei der einfachen und der erweiterten Suche unumgänglich. Jedoch sollte die Eingabe rechtschreib-tolerant gestaltet sein. Das heißt, dass zum Beispiel missachtete Groß- und Kleinschreibung von Seiten des Benutzers dennoch zu einem Resultat führen, welches dem Benutzer die (richtig geschriebenen) Basen zur Verfügung stellt. Dies gilt insbesondere auch für Wörter, bei denen es nicht klar sein mag, ob der Benutzer ein Nomen oder ein Verb hatte eingeben wollen.

Lautet die Eingabe zum Beispiel ‚\*bnk‘, so soll das Resultat der Suche nicht nur lauten „Die Eingabe ‚bnk‘ liefert keine Ergebnisse“, sondern dem Benutzer sollten

auch Vorschläge gemacht werden, die Ähnlichkeit mit der Eingabe haben könnten:

„Ähnliche Wörter: *Bank*“

Diese Vorschläge, also im vorliegenden Fall das Wort *Bank*, sollten dann jeweils auf ihre Resultatansicht verlinkt sein. Dort wo die Vorschläge wahrscheinlich sind, sollen dem Benutzer gleichzeitig ein oder - insbesondere bei homonymen Elementen - mehrere mögliche Links zu den Stichwörtern angeboten werden, also im obigen Beispiel zu *Bank*. Dieses Vorgehen wird zum Beispiel von der Suchmaschine Google oder vom Online-Wörterbuch BEOLINGUS (<http://dict.tu-chemnitz.de/>. [13-10-2010]) genutzt. Eine solche Funktion würde der Empfehlung entsprechen, „den Benutzer dabei [zu] unterstützen, Eingabefehler zu entdecken und zu vermeiden“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 14). Im Falle von Fehlern der Groß- und Kleinschreibung, die bei der Eingabe typisch sein könnten (welches sich wiederum nur mithilfe eines Usability-Tests herausfinden ließe), würde dieses Vorgehen dem Benutzer auch gleichzeitig „aktive Unterstützung zur Fehlerbeseitigung [zur Verfügung stellen]“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 15). Auch der Empfehlung würde hiermit entsprochen, dass „wenn das interaktive System Fehler automatisch korrigieren kann, sollte es den Benutzer über die Ausführung der Korrektur informieren und ihm Gelegenheit geben, zu korrigieren“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 15).

Lautet die Eingabe des Benutzers ‚rennen‘, dann sollte er zwischen verlinktem [Rennen](#) und [rennen](#) wählen können, um sich dann die entsprechenden Ergebnisse ansehen zu können. Falls der Lerner feststellt, dass er die falsche Wahl getroffen hat, und da davon ausgegangen wird, dass der Grundsatz der Steuerbarkeit durchgehend greift, sollte der Lerner dazu in der Lage sein, seine Handlungsschritte zurückzuverfolgen, um wieder an den Punkt gelangen zu können, wo er dann eine andere Wahl treffen kann, zum Beispiel um *rennen* anstatt *Rennen* auszuwählen.

Abgesehen von der ‚Ähnliche Wörter‘-Funktion, kann das Resultat einer Suche auch mit weiteren Suchtipps versehen werden. Zum Beispiel kann der Benutzer auf eine alphabetische Liste aller im anvisierten KWL enthaltenen Basen verwiesen werden. Diese Liste könnte dem Benutzer von seiner eigenen Rechtschreibung unabhängig



machen. Zusätzlich kann er auf die Verwendung der Wildcard-Zeichen \* und ? hingewiesen werden, wobei nicht vorausgesetzt werden kann, dass der Benutzer diese Zeichen kennt und ihre Anwendung daher erklärt werden muss. So wird \* verwendet, um mehrere Buchstaben zu ersetzen, während ? nur einen Buchstaben ersetzt, ?? jedoch zwei Buchstaben und so weiter.

Des Lerners Suche nach Wörtern, die mit ‚Bank‘ beginnen, also mit der Eingabe *Bank\**, würde zum Beispiel folgende Resultate liefern (Beispiele aufgrund der Lemmas im *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*, 2007):

*Bankangestellte*

*Bankanweisung*

*Bankauftrag*

...

*bankrott*

...

*Bankwesen*

Eine Suche nach Wörtern, die mit ‚Ban‘ beginnen, also mit der Eingabe *Ban\**, würde das Wort *Bank* in diese Resultatliste einschließen, aber eben auch alle weiteren Wörter, die mit *Ban* beginnen (Beispiele aufgrund der Lemmas im *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*, 2007):

*banal*

...

*Bank*

*Bankangestellte*

...

*Bankwesen*

Die Suche nach *Ban?* würde nur das Wort *Bank* als Resultat liefern, während die Suche nach *Ban??*, bei der auch die Groß- und Kleinschreibung ignoriert würde, die Resultate *banal*, *Bande* und *Bange* einschließen würde.

Die Art und Weise, wie ein Benutzer seine Eingabe im anvisierten Kollokationslernerwörterbuch vornimmt, entspricht gewissermaßen auch dem siebten Grundsatz

zur Dialoggestaltung, der besagt, dass „ein Dialog individualisierbar [ist], wenn Benutzer die Mensch-System-Interaktion und die Darstellung von Informationen ändern können, um diese an ihre individuellen Fähigkeiten und Bedürfnisse anzupassen“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 15). Der Benutzer, der sich bei der Eingabe im Suchfeld der Schreibweise eines Stichwortes nicht sicher ist, kann somit auf die obengenannten Wildcards zurückgreifen oder tatsächlich mit der alphabetischen Liste der Stichwörter oder Basen arbeiten. Auch die unter den Grundsätzen der Lernförderlichkeit und der Steuerbarkeit genannten fortgeschrittenen Lerner mit speziellem linguistischen Interesse, die sich zusätzliche Information anzeigen lassen können, profitieren von dem Grundsatz der Individualisierbarkeit, weil jeder Lerner für sich entscheiden kann, welche und wie viel zusätzliche Information er sich anzeigen lässt. Auch die weitere unter dem Grundsatz der Steuerbarkeit genannte Möglichkeit, sich nicht nur drei, sondern mehrere Verwendungsbeispiele anzeigen zu lassen, entspricht dem hier genannten Grundsatz der Individualisierbarkeit.

Die hier erfolgte Erläuterung der sieben Grundsätze der Dialoggestaltung der Norm DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008), erhebt in keiner Weise Anspruch auf Vollständigkeit. Sie ist aber auf die Präsentation des anvisierten elektronischen KLWs bezogen worden und die Anwendung der Grundsätze und Empfehlungen ist anhand von Beispielen aus diesem Wörterbuch erklärt worden.

Trotz der allgemeinen Anwendbarkeit, die der Norm DIN EN ISO 9241, Teile 110 und 11 (1998 und 2008), im vorliegenden Kapitel zugeschrieben wird, werden diese Normen nicht als alleinig maßgebend angesehen. Da die Präsentation des anvisierten elektronischen Wörterbuches dem Benutzer bei der Sprachproduktion als ein allgemein akzeptierten Konventionen entsprechendes Arbeitsmittel zur Verfügung gestellt werden soll, sollen der Diskussion weitere Usability-Heuristiken hinzugefügt werden, die sich auf eine elektronische, beziehungsweise online-Präsentation des Wörterbuches beziehen.

Richtlinien zur Gebrauchstauglichkeit dienen zum einen der Usability-Evaluation von Systemen, können aber gleichzeitig als Richtlinien zur Erstellung dieser Systeme verwendet werden. So werden diese Prinzipien also schon bei der Gestaltung der

Bildschirmpräsentation des anvisierten KLVs herangezogen, um diese möglichst gebrauchstauglich zu gestalten. So sind nicht nur die Richtlinien, Grundsätze und Empfehlungen der Norm DIN EN ISO 9241, Teile 11 und 110 (1998 und 2008), als voneinander abhängig zu betrachten und gegeneinander aufzuwägen, wo es das System verlangt, sondern es sind auch Erkenntnisse von Usability-Experten wie Jakob Nielsen zu beachten und die Erweiterungen der Norm DIN EN ISO 9241, Teil 10 aus 1997 wie von Sarodnick und Brau (2006) vorgenommen.

### **5.2.3 *Ten Usability Heuristics* von Jakob Nielsen**

Der amerikanische Usability-Experte Jakob Nielsen veröffentlichte 1994 (c2005) zehn allgemeine Prinzipien für die Gestaltung eines User Interface beziehungsweise einer Bildschirmpräsentation. Diese Heuristiken sind das Ergebnis einer Faktorenanalyse, die Nielsen aufgrund einer Anzahl von Usability Problemen (c2005) durchführte, „[to find] the usability problems in a user interface design so that they can be attended to as part of an iterative design process“ (c1995-2010)<sup>77</sup>. „These ten general principles for user interface design are called ‘heuristics’ because they are more in the nature of rules of thumb than specific usability guidelines“ (Nielsen, c2005)<sup>78</sup>. Diese zehn allgemeinen Prinzipien sind<sup>79</sup>:

1. Visibility of system status

The system should always keep users informed about what is going on, through appropriate feedback within reasonable time.

2. Match between system and the real world

The system should speak the users' language, with words, phrases and

---

<sup>77</sup> ZdF Diese Heuristiken sind das Ergebnis einer Faktorenanalyse die Nielsen aufgrund einer Anzahl von Usability Probleme (c2005) durchführte, „um Probleme der Gebrauchstauglichkeit der Gestaltung einer Benutzeroberfläche zu finden, damit mit diesen während eines Gestaltungsprozesses Rechnung getragen werden kann“ (c1995-2010).

<sup>78</sup> ZdF „Diese zehn allgemeinen Prinzipien für die Gestaltung eines User Interface beziehungsweise einer Bildschirmpräsentation, werden hier ‚Heuristiken‘ genannt, weil sie eher Faustregeln als bestimmten Richtlinien der Gebrauchstauglichkeit gleichen“ (Nielsen, c2005).

<sup>79</sup> ZdF Die deutsche Fassung von Nielsens zehn Heuristiken (Klemmert, Brau und Marzi, 2001, zitiert in Sarodnick & Brau, 2006: 138) ist im Anhang 4 zu finden.

concepts familiar to the user, rather than system-oriented terms. Follow real-world conventions, making information appear in a natural and logical order.

3. User control and freedom

Users often choose system functions by mistake and will need a clearly marked "emergency exit" to leave the unwanted state without having to go through an extended dialogue. Support undo and redo.

4. Consistency and standards

Users should not have to wonder whether different words, situations, or actions mean the same thing. Follow platform conventions.

5. Error prevention

Even better than good error messages is a careful design which prevents a problem from occurring in the first place. Either eliminate error-prone conditions or check for them and present users with a confirmation option before they commit to the action.

6. Recognition rather than recall

Minimize the user's memory load by making objects, actions, and options visible. The user should not have to remember information from one part of the dialogue to another. Instructions for use of the system should be visible or easily retrievable whenever appropriate.

7. Flexibility and efficiency of use

Accelerators – unseen by the novice user – may often speed up the interaction for the expert user such that the system can cater to both inexperienced and experienced users. Allow users to tailor frequent actions.

8. Aesthetic and minimalist design

Dialogues should not contain information which is irrelevant or rarely needed. Every extra unit of information in a dialogue competes with the relevant units of information and diminishes their relative visibility.

9. Help users recognize, diagnose, and recover from errors

Error messages should be expressed in plain language (no codes), precisely indicate the problem, and constructively suggest a solution.

10. Help and documentation

Even though it is better if the system can be used without documentation, it may be necessary to provide help and documentation. Any such information

should be easy to search, focused on the user's task, list concrete steps to be carried out, and not be too large.

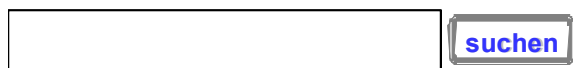
So wie die Grundsätze der Norm DIN EN ISO 9241, Teile 11 und 110 (1998 und 2008) als voneinander abhängig zu betrachten und bei der Umsetzung eines Systems gegeneinander aufzuwägen sind, stehen auch Nielsens Heuristiken (c2005) in Bezug zueinander und beeinflussen sich gegenseitig, wenn sie für die Umsetzung eines Systems angewandt werden. Gleichzeitig können die sieben Grundsätze der Dialoggestaltung und die ‚*Ten Usability Heuristics*‘ bezüglich der Gestaltung einer Bildschirmpräsentation des anvisierten Kollokationslernerwörterbuches sich gegenseitig ergänzend angewandt werden.

Nielsens 9. Heuristik (c2005) lässt sich mit dem Grundsatz der Fehlertoleranz (DIN EN ISO 9241-110) vereinbaren. In den Ausführungen zur Fehlertoleranz in Abschnitt 5.2.2 wird die hier von Nielsen verlangte Unterstützung beim Erkennen, Verstehen und Bearbeiten von Fehlern verdeutlicht (c2005). Sollte eine Eingabe im Suchfeld des K LWs keine Ergebnisse liefern, sollte der Benutzer wie in Abschnitt 5.2.2 zur Fehlertoleranz beschrieben, in leicht verständlicher Sprache, aber mit der genauen Fehlermeldung „Die Eingabe ‚bnk‘ liefert keine Ergebnisse“ auf das negative Resultat hingewiesen werden. Der Benutzer erhält zudem Unterstützung zum Umgang mit diesem Resultat, indem ihm die Funktion ‚Ähnliche Wörter‘ geboten wird, er eine erneute Suche durchführen kann und ihm hierzu Suchtipps geboten werden, oder er auf die alphabetische Liste verwiesen wird, in der er nach seinem Stichwort suchen kann. Dieser Umgang mit Fehlern aufseiten des Nutzers entspricht einer praktischen Umsetzung der 9. Heuristik von Nielsen (c2005) wie auch einer Umsetzung des Grundsatzes zur Fehlertoleranz der DIN EN ISO 9241, Teil 110.

Bezüglich der praktischen Gestaltung der Bildschirmpräsentation des anvisierten K LWs lässt sich der Grundsatz der Erwartungskonformität der DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008: 11) mithilfe von Nielsens Heuristiken 2, 4 und 6 (c2005) erweitern. Nielsen (c2005) verlangt, dass das System die Sprache des Nutzers spricht. Das heißt, dass bei der Gestaltung der Präsentation des K LWs darauf geachtet werden

sollte, dass keine „system-oriented terms“ (Nielsen, c2005)<sup>80</sup> verwendet werden, sondern „words, phrases and concepts familiar to the user“ (Nielsen, c2005)<sup>80</sup>. Somit wird der Nutzer also erwarten können, mit vertrauter Sprache seiner realen Welt konfrontiert zu werden, die ihn nicht darin hindert das Systems zu verstehen.

Mit seiner 4. Heuristik plädiert Nielsen „to follow platform conventions“ (c2005)<sup>81</sup>, so dass die Gestaltung des Systems genügend Konvention aus relevanten und ähnlichen Systemen übernimmt und in sich konsistent ist. Bezüglich des anvisierten elektronischen K LWs gelten sowohl Printwörterbücher und Online-Wörterbücher als relevante und ähnliche Systeme, wie auch andere Anwendungen im Internet und Webseiten, die ähnliche Funktionen aufzeigen, wie die des anvisierten elektronischen Wörterbuches. Konventionen aus diesen Systemen werden übernommen insofern sie angebracht und für das anvisierte elektronische Wörterbuch tauglich sind. Nielsens 4. Heuristik (c2005) könnte in der Praxis so umgesetzt werden, dass die Gestaltung und Funktion des Suchfeldes etablierten Konventionen folgt, zum Beispiel oftmals in der Form:



**Abbildung 5** - Ein den Konventionen entsprechend angelegtes Suchfeld

Wird der konventionellen Darstellungsform eines Suchfeldes gefolgt, entspricht dies auch Nielsens 6. Heuristik, in der er verlangt, dass „the user should not have to remember information from one part of the dialogue to another“ (Nielsen, c2005)<sup>82</sup>. Werden konventionelle Darstellungsformen verwendet oder Darstellungsformen, die

---

<sup>80</sup> ZdF Das heißt, dass bei der Gestaltung der Präsentation des K LWs darauf geachtet werden sollte, dass keine „system-orientierten Begriffe“ (Nielsen, c2005) verwendet werden, sondern „Worte, Formulierungen und Konzepte, die dem Benutzer vertraut und bekannt sind“ (Nielsen, c2005).

<sup>81</sup> ZdF Mit seiner 4. Heuristik plädiert Nielsen „sich nach Plattform-Konventionen zu richten“ (Nielsen, c2005), so dass die Gestaltung des Systems genügend Konvention aus relevanten und ähnlichen Systemen übernimmt und in sich konsistent ist.

<sup>82</sup> ZdF Wird der konventionellen Darstellungsform eines Suchfeldes gefolgt, entspricht dies auch Nielsens 6. Heuristik, in der er verlangt, dass „der Benutzer nicht dazu gezwungen werden sollte, sich Information von einem Teil des Dialogs zum nächsten zu merken“ (Nielsen, c2005).

für den Benutzer selbsterklärend sind, kann er sich eher auf den ihm präsentierten Inhalt konzentrieren, das heißt auf die Kollokationen und ihre Angaben, anstatt sich mit der Handhabung des Systems zu belasten. Ein solches Vorgehen entspricht wiederum dem Grundsatz der Erwartungskonformität und dem Grundsatz der Selbstbeschreibungsfähigkeit.

Nielsens 5. Heuristik zur Fehlervermeidung spricht vom System verursachte Fehler an, und er plädiert dafür, dass das System fehlerfrei angelegt werden sollte (c2005). Diese Heuristik spiegelt sich nur insofern in den Grundsätzen zur Dialoggestaltung der Norm DIN EN ISO 9241 wieder, als dass die Grundsätze darauf eingehen, wie bei Systemfehlern mit dem Benutzer umzugehen ist, nicht aber darauf eingehen, wie das System angelegt ist und ob es sicher funktioniert. Nielsens Heuristik erweitert hiermit den Grundsatz auf die Vermeidung von fehlerhaften Prozessen.

Die sieben Grundsätze der Norm DIN EN ISO 9241 werden auch durch Nielsens Empfehlung zum „aesthetic and minimalist design“ (c2005)<sup>83</sup> um die Vorgabe erweitert, Benutzer weder mit Designelementen noch mit Information zu überfluten. Zwar steht dies in Relation zum Grundsatz der Aufgabenangemessenheit, wo verlangt wird, dem Benutzer genau die Information und Funktionen zur Verfügung zu stellen, die ihn darin unterstützen, „seine Arbeitsaufgabe zu erledigen“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 8), jedoch präzisiert der Wortlaut der Heuristik den Grundsatz für die praktische Gestaltung der Präsentationsoberfläche.

Nielsens zehn Heuristiken zum gebrauchstauglichen User Interface Design (c2005) erweitern die theoretische Grundlage, die die Norm DIN EN ISO 9241, Teile 110 und 11 (1998 und 2008), für die praktische Gestaltung einer Bildschirmpräsentation des anvisierten KWLs bietet. Jedoch weisen Sarodnick und Brau darauf hin, dass Nielsens zehn generelle Heuristiken (c2005) modernere Ansätze, wie zum Beispiel das sogenannte Prinzip des ‚Joy of use‘ oder interkulturelle Aspekte nicht beachten (2006: 140) und sie schlagen daher alternative generelle Heuristiken vor.

---

<sup>83</sup> ZdF Die sieben Grundsätze werden auch durch Nielsens Empfehlung zum „ansprechenden und reduzierten Entwurf“ (Nielsen, c2005) um die Vorgabe erweitert, Benutzer weder mit Designelementen noch mit Information zu überfluten.

## 5.2.4 Usability-Heuristiken von Sarodnick und Brau

Sarodnick und Brau (2006) setzten einen Satz von generellen Heuristiken zur Usability-Evaluation ein, welcher unter anderem auf der Norm DIN EN ISO 9241, Teil 10 aus 1997<sup>84</sup> basiert. Grob gesehen fügen sie unter Beachtung der zehn generellen Heuristiken von Nielsen (c2005) den sieben Grundsätzen zur Dialoggestaltung, wie sie im Abschnitt 5.2.1 besprochen wurden, die fünf Heuristiken der Prozessangemessenheit, der System- und Datensicherheit, der Wahrnehmungssteuerung, des ‚Joy of use‘ und der interkulturellen Aspekte hinzu (Sarodnick & Brau, 2006: 140f.):

1. Aufgabenangemessenheit: Alle benötigten Funktionen für anstehende Aufgaben im System müssen vorhanden und hinreichend so gestaltet sein, dass sie den Nutzer unterstützen und bei Routineaufgaben entlasten [siehe auch Abschnitt 5.2.1 und DIN EN ISO 9241, Teil 110].
2. Prozessangemessenheit: Das System sollte für die Erfüllung realer Arbeitsaufgaben in typischen Einsatzfeldern optimiert sein, einen Bezug zum übergeordneten realen Prozessziel haben und auf Qualifikationen und Erfahrungen der realen Nutzer abgestimmt sein.
3. Selbstbeschreibungsfähigkeit: einheitliche und unmittelbare Anzeige des Systemstatus. Der Benutzer sollte die Detaillierung der Information über den Systemstatus selbst bestimmen können [siehe auch Abschnitt 5.2.1 und DIN EN ISO 9241, Teil 110].
4. Steuerbarkeit: beinhaltet die Kontrolle des Nutzers über den Dialog, sowie die Möglichkeit, verschiedene Eingabehilfen zu nutzen oder das System

---

<sup>84</sup> Sarodnick & Brau weisen darauf hin, dass die Norm DIN EN ISO 9241, Teil 110 aus dem Jahr 2006 als Ergänzung des Teil 10 aus dem Jahr 1997 zum Zeitpunkt ihrer Arbeit noch nicht als offiziell gültig übernommen war und sich ihre Arbeit daher auf den ursprünglichen Teil 10 aus 1997 bezieht (2006: 32). Die von ihnen genannten Änderungen (Sarodnick & Brau, 2006: 32) des Teil 110 gegenüber dem Teil 10, die für die vorliegende Arbeit von Belang sind, betreffen die Aufgabenangemessenheit, welche im Teil 110 verständlicher formuliert wurde, und die allgemeinen Empfehlungen, welche im Teil 110 jeden Grundsatz ergänzen und von denen im Abschnitt 5.2.1 die Rede ist.



ohne Datenverlust zu beenden [siehe auch Abschnitt 5.2.1 und DIN EN ISO 9241, Teil 110].

5. Erwartungskonformität: Die Informationsdarstellung sollte systemimmanent und mit plattformspezifischen Konzepten konsistent sein. Bei ähnlichen Aufgaben sollten Dialoge vergleichbar und an erwarteter Position dargestellt sein [siehe auch Abschnitt 5.2.1 und DIN EN ISO 9241, Teil 110].
6. Fehlertoleranz: Fehlermeldungen sollten deutlich sein und Hinweise beispielsweise über Art und Handlungszusammenhang enthalten. Der Nutzer muss über irreversible Handlungen informiert werden [siehe auch Abschnitt 5.2.1 und DIN EN ISO 9241, Teil 110].
7. System- und Datensicherheit: Das System sollte auch bei fehlerhaften Eingaben des Nutzers und unter hoher Ressourcenbelastung stabil und ohne Datenverluste arbeiten.
8. Individualisierbarkeit: Das Dialogsystem sollte sich individuell an die Präferenzen der Nutzer anpassen lassen, solange dies der Effektivität, Effizienz und Zufriedenstellung dient und nicht im Widerspruch zu notwendigen technischen oder sicherheitsrelevanten Begrenzungen steht [siehe auch Abschnitt 5.2.1 und DIN EN ISO 9241, Teil 110].
9. Lernförderlichkeit: Lernstrategien wie „Learning by Doing“ sollten durch schrittweise Anleitungen oder Navigationshilfen unterstützt werden (siehe auch Abschnitt 5.2.1, beziehungsweise DIN EN ISO 9241, Teil 110).
10. Wahrnehmungssteuerung: Das Layout sollte minimalistisch gehalten werden. Gruppierungen, Farbgestaltung und sinnvolle Informationsreduktion etc. sollten so verwendet werden, dass die Aufmerksamkeit des Nutzers hin zu relevanter Information gelenkt wird.
11. Joy of use: Arbeitsabläufe und grafische Gestaltung des Systems sollten bei notwendiger Konsistenz Monotonie vermeiden und zeitgemäß wirken. Metaphern sollten adäquat und auf den Nutzungskontext abgestimmt verwendet werden.
12. Interkulturelle Aspekte: Das System sollte auf einen definierten Nutzerkreis und dessen funktionale, organisatorische und nationale Kultur abgestimmt sein.

Sarodnick und Braus (2006) Auffassung zu den sieben Grundsätzen der Norm DIN EN ISO 9241, Teil 10 (1997) stimmen nach wie vor genügend mit denen der späteren Ergänzung dieses Teils, Norm DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008), überein, beziehungsweise können als relevante Ergänzung und Erklärung betrachtet werden – insofern sie für die Umsetzung eines Kollokationslernerwörterbuches wie sie im nächsten Kapitel erklärt wird, relevant sind.

Bezüglich einzelner Heuristiken ist jedoch folgendes zu bemerken. Bei der gebrauchstauglichen Gestaltung der Präsentation wird bezüglich der System- und Datensicherheit (7. Heuristik von Sarodnick und Brau, 2006: 141) von dem Idealfall des zugrunde liegenden Datenmodells der Kollokationen und den dazugehörigen Abfragen ausgegangen, das heißt von einem fehlerfreien und funktionierenden System, auf das die Präsentation zugreift (das von Heid und Gouws sogenannte Layout, siehe Abschnitt 1.1 und Heid & Gouws, 2006: 981). Ein solcher Entwurf würde Nielsens 5. Heuristik (c2005) entsprechen und im Idealfall nicht zulassen, dass system-verursachte Fehler auftauchen, zum Beispiel dass eine sehr wohl im Datenmodell enthaltene und modellierte Kollokation dem Benutzer nicht präsentiert werden kann. Die in diesem Kapitel besprochenen Grundsätze der Dialoggestaltung und Design-Heuristiken beziehen sich somit allein auf die Präsentation und die Funktionen, die von dieser Präsentation aus vom Benutzer betätigt werden können. Das bedeutet auch, dass zum Beispiel bezüglich des Grundsatzes der Fehlertoleranz nur auf den Umgang mit fehlerhaften, unvorhergesehenen oder diskonformen Eingaben aufseiten des Benutzers eingegangen wird, und nicht auf Fehler, die vom System verursacht werden könnten.

Die Fehlertoleranz des Systems steht bezüglich der diskonformen Eingaben aufseiten des Benutzers im Suchfeld des anvisierten KWLs der von Sarodnick und Brau genannten Prozessangemessenheit (2006: 141) gegenüber. Dieser Grundsatz verlangt, dass Fehler dem Nutzerkontext und dem Ziel der Arbeitsaufgabe angemessen gehandhabt werden. So soll zum Beispiel der Einsatz der beiden Wildcard-Zeichen \* und ? dem Benutzer keine Beschränkungen bei der Eingabe aufzwingen, da sonst davon ausgegangen werden müsste, dass der Benutzer genau wüsste, wo sein Eingabefehler liegt, damit er diesen mithilfe der Wildcard-Zeichen

beheben kann. Das Suchfeld ist dann angemessen, wenn es somit auf die „Qualifikationen und Erfahrungen der realen Nutzer abgestimmt [ist]“ (Sarodnick & Brau, 2006: 140).

Die Prozessangemessenheit (2. Heuristik von Sarodnick und Brau, 2006: 141) lässt sich außerdem um Nielsens 8. Heuristik erweitern, da er hier verlangt, dem Benutzer nur die Information und Designelemente zur Verfügung zu stellen, die er tatsächlich benötigt (c2005). Die Bildschirmpräsentation des anvisierten K LWs würde der Prozessangemessenheit in Kombination mit Nielsens 8. Heuristik (c2005) entsprechen, wenn sie dem Benutzer optimierte Information und Funktionen zur Verfügung stellt, damit er seine Aufgabe erledigen kann und sein Ziel erreicht.

Der von Sarodnick und Brau genannte interkulturelle Aspekt (2006: 141), spielt im anvisierten K LW insoweit eine Rolle, als er bei der Auswahl der Präsentation von Daten mittels Hypermedia (Wiedergabeformen Text, Ton und Video) bezüglich der Benutzergruppe der DaF-Lerner und ihren voraussichtlichen hauptsächlich südafrikanischen und namibischen Hintergrund beachten sollte (siehe auch Gellerts drittes Kriterium zur Auswahl von Stichwörtern (2001), angepasst auf das anvisierte K LW in Abschnitt 4.2.1 der vorliegenden Arbeit).

Die gegenseitige Abhängigkeit der Grundsätze und die Notwendigkeit sie bezüglich bestimmter Entscheidungen bei der Gestaltung der Präsentation untereinander abzuwägen, besteht auch bei den von Sarodnick und Brau bevorzugten zwölf Heuristiken (2006: 141f.). Die vorangehenden Erläuterungen, zeigen jedoch zugleich die wechselseitige Relevanz und das Zusammenspiel der Dialoggestaltungsgrundsätze der Norm DIN EN ISO 9241, Teilen 11 und 110 (1998 und 2008), den zehn Heuristiken von Nielsen (c2005) und den von Sarodnick und Brau bevorzugten zwölf Heuristiken (2006), um eine Bildschirmpräsentation zu gestalten, deren erster Entwurf auf Aspekten der Gebrauchstauglichkeit basiert.

### **5.2.5 Grundsätzliche Gestaltungsempfehlungen zur gebrauchsfreundlichen Gestaltung von Steve Krug**

Die Präsentation des anvisierten elektronischen Kollokationslernerwörterbuches bezieht sich auf die eines ‚internet dictionary‘. Jedoch ist die Präsentation unabhängig vom Medium der Publikation, das heißt dass das Wörterbuch nicht zwingend online im Internet zur Verfügung stehen muss, sondern auch auf einem Server liegen kann, wo Benutzer von verschiedenen Workstations darauf zugreifen können, oder es sogar in einem stand-alone System, zum Beispiel einem Heim-PC, installiert sein kann. Die Unabhängigkeit des Mediums mithilfe welchem das anvisierte KLV zur Verfügung gestellt wird, erlaubt es neben den bisher besprochenen theoretischen Grundsätzen zur Gebrauchstauglichkeit auch die grundsätzlichen praktischen Gestaltungsempfehlungen von Usability-Berater Steve Krug einfließen zu lassen (2006: 31-39)<sup>85</sup>:

- Create a clear visual hierarchy
- Conventions are your friends
- Break up pages into clearly defined areas
- Make it obvious what's clickable
- Keep the noise down to a dull roar

Mit der Empfehlung einer „clear visual hierarchy“ (Krug, 2006: 31) betont Krug neben der visuellen Darstellung der Zusammenhänge auf der Seite auch die Hervorhebung von Wichtigem gegenüber weniger Wichtigem. Diese Empfehlung entspricht Niensens 8. Heuristik eines ‚aesthetic and minimalist design‘ (c2005) (siehe Anmerkung 83) und damit auch Sarodnick und Braus 2. Heuristik der Prozessangemessenheit (2006: 140). Die Bedienung der Präsentation soll mithilfe der Darstellung geleitet werden. Bei praktischer Umsetzung wirkt sich Krugs (2006) Empfehlung somit zum

---

<sup>85</sup> ZdF Die sinnngemäße Wiedergabe dieser Empfehlungen in deutscher Sprache ist in Anhang 5 zu finden.

Beispiel in der Anordnung der Startseite des anvisierten KLVs aus. Von dort aus kann der Benutzer seine Entscheidung zur Bedienung dieser Anwendung treffen, da er von dort aus alle Funktionen des elektronischen Wörterbuches erreichen kann, welches wiederum dem Grundsatz der Aufgabenangemessenheit (DIN EN ISO 9241-110, 2008) entspricht.

Laut Almind stellt die Suchfunktion eine der wichtigsten Funktionen des elektronischen Wörterbuches dar: „giving access to powerful search-functions is essential to a dictionary’s success“ (Almind, 2005: 39). Daher soll diese so offensichtlich positioniert werden, dass sie dem Benutzer schon bei der ersten Anwendung des Wörterbuches auffällt. Die Bedienung der Suchfunktion würde durch eine solche Darstellung geleitet und sie würde den Benutzer auffordern, die Suchfunktion zu bedienen.

Nielsens 6. Heuristik ‚recognition rather than recall‘ (c2005) <sup>(siehe Anmerkung 80)</sup> lässt sich nicht nur auf die prominente Positionierung der Suchfunktion anwenden, sondern sie bietet auch eine Grundlage für Krugs (2006) unabhängige Empfehlung zur klaren Hierarchie. Nielsen gibt an, dass die Bedienung der Präsentation vereinfacht wird, wenn „objects, actions and options [are made] visible“<sup>86</sup> (c2005). Dementsprechend weist Krug (2006: 31) darauf hin, dass hierarchisch-zugehörige Information angebracht visuell untergeordnet werden soll. Diese Empfehlung findet vor allem Anwendung in einer linksbündigen Navigationsleiste, wo die Präsentation des anvisierten Wörterbuches es dem Benutzer ermöglicht über Themenbereiche auf den Inhalt des Wörterbuches zuzugreifen. So werden zum Beispiel die Hauptnavigationenpunkte ‚Kollokationen nach Thema‘, ‚Eigenschaften von Kollokationen‘ und ‚Relationen von Kollokationen‘ angeboten. Wird der Punkt ,

---

<sup>86</sup> ZdF Nielsen gibt an, dass die Bedienung der Präsentation vereinfacht wird, wenn „Objekte wie Schaltflächen und Reiter oder sogenannte Tabs, Handlungsmöglichkeiten wie Tastatureingaben oder Mausclicks auf Links oder Schaltflächen [so dargestellt werden, dass sie] sichtbar sind“ (c2005).

‚Kollokationen nach Thema‘ angeklickt, wird ein Untermenü eingeblendet, in dem zum Beispiel die verschiedenen von Gellert (2001) vorgeschlagenen Themen eines Lernerwörterbuches zur Verfügung stehen (siehe Abbildung 6).



**Abbildung 6** - Aufgefaltete Untermenüs demonstrieren die Hierarchie der Information

Krugs Empfehlung „[to] break up pages into clearly defined areas“ (2006: 36)<sup>87</sup> findet in den klar definierten Bereichen der Bildschirmpräsentation des KWL Anwendung, denn „dividing the page into clearly defined areas [...] allows users to decide quickly which areas of the page to focus on and which areas [to] safely ignore“ (2006: 36f)<sup>87</sup>. Die Einteilung in klar definierte Bereiche bietet dem Benutzer zusätzlichen Halt, da er gemäß der in der Norm DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008: 11) und bei Sarodnick und Brau genannten Erwartungskonformität (2008: 141) wie auch bezüglich der 4. Heuristik ‚consistency and standards‘ (Nielsen, c2005) (siehe Anmerkung 81) und 6.

---

<sup>87</sup> Zdf Krugs Empfehlung „die Präsentation am Bildschirm in klar definierte Bereiche zu teilen“ (2006: 36) findet in den klar definierten Bereichen der Bildschirmpräsentation des KWL Anwendung, denn „wird die Seite in klar definierte Bereiche eingeteilt, [...] unterstützt sie die Benutzer darin, sich für die Bereiche der Präsentation zu entscheiden, welche für sie entweder besonders relevant sind oder welche sie getrost ignorieren können“ (2006: 36f).

Heuristik ‚recognition rather than recall‘ (Nielsen, c2005) <sup>(siehe Anmerkung 80)</sup> erwarten kann, dieselbe Art der Information immer an demselben Ort präsentiert zu bekommen und gleichzeitig eine bestimmte Art des Zugriffs erlaubt ist (zum Beispiel per Suchfunktion oder über die Navigationsleiste oder zum Gebrauch des Wörterbuches in einer sogenannten ‚Über uns‘- Rubrik am oberen Bildschirmpräsentationsrand).

Die im vorigen Absatz angesprochenen Richtlinien lassen sich auch mit Krugs Empfehlung vereinbaren, die Vorteile von Konventionen zu nutzen (siehe 2006: 34), bei denen es darum geht, dem Benutzer durch den Gebrauch von bekannten Design-Elementen Sicherheit in der Bedienung der Präsentation zu verleihen. Zusammen mit Nielsens 2. Heuristik ‚match between system and the real world‘ (c2005) <sup>(siehe Anmerkung 80)</sup>, kann eine sinnvolle Darstellung aus Printwörterbüchern, welche dem Benutzer unter Umständen bekannt ist, neben den Konventionen einer Internetpräsentation angewendet werden, um eine sichere und erfolgreiche Bedienung der Präsentation zu fördern. Im nachfolgenden Beispiel (aus Abschnitt 5.2.2) wird der Fettdruck der Konvention entsprechend angewendet, um Stichwörter oder Basen hervorzuheben und um das Lemma, die Kollokation, in dem Verwendungsbeispiel hervorzuheben. Die blaue Verlinkung der Basis wiederum dient als Konvention, die dem Benutzer anzeigt, dass sie anklickbar ist und ihn zu relevanter Information weiterleitet.

Stichwort / Basis: **Dienst**

Kollokation: **Dienst haben**      Kollokator: **haben**

Verwendungsbeispiel 1<sup>75</sup>: *Einer Studie zufolge, unterlaufen Ärzten, die nachts **Dienst haben**, mehr Fehler aufgrund intensiver Spätschichten, als solchen, deren Spätschichten sich gleichmäßig über mehrere Tage verteilen.* (Quelle: [„Berichte deutscher Krankenkassen – Magazin“, 8. Ausgabe, August 2007](#))

Am vorigen Beispiel wird gleichzeitig eine weitere von Krugs Empfehlungen angewandt, mit der er rät „[to] make it obvious what’s clickable“ (2006: 37f). Hier ist die Basis **Dienst** jeweils verlinkt und anklickbar, wie auch der Link [„Berichte deutscher Krankenkassen – Magazin“, 8. Ausgabe, August 2007](#).

Zu guter Letzt empfiehlt Krug „[to] keep the [visual] noise down to a dull roar“ (2006: 38f), die visuelle Unruhe einer Präsentation, das heißt zum Beispiel unnötig viele und grelle Farben oder Animationen, die den Benutzer von seiner eigentlichen Arbeitsaufgabe ablenken. Diese Empfehlung entspricht auch den Grundsätzen der Aufgabenangemessenheit (DIN EN ISO 9241, Teil 11, 2008: 8, Sarodnick & Brau, 2006: 140) und der Selbstbeschreibungsfähigkeit (DIN EN ISO 9241, Teil 11, 2008: 10, Sarodnick & Brau, 2006: 140), da dem Benutzer durch das Design ein klarer Hinweis gegeben wird, was für ihn wichtig sein könnte, ohne ihn mit (unnötiger) Information zu überhäufen, so wie es auch von Nielsen mit seiner 8. Heuristik ‚aesthetic and minimalist design‘ (c2005) <sup>(siehe Anmerkung 83)</sup> empfohlen wird.

Die angegebenen fünf grundsätzlichen Gestaltungsempfehlungen von Krug (2006) setzen auf die theoretische Grundlage der Norm DIN EN ISO 9241, Teile 11 und 110 (1998 und 2008), den zehn generellen Heuristiken von Nielsen (c2005) und den von Sarodnick und Brau (2006) bevorzugten zwölf Heuristiken auf und zeigen eine praktische Umsetzung der Theorie.

Der vorliegende Abschnitt 5.2 bietet eine Übersicht der anwendbaren Grundsätze, Heuristiken und Empfehlungen zur Gebrauchstauglichkeit für die Gestaltung einer Präsentation des anvisierten KLVs zur Darstellung mithilfe eines Browsers.



## Kapitel 6

### Die Bildschirmpräsentation eines elektronischen Kollokationswörterbuches

In diesem Kapitel geht es um die benutzerspezifische Präsentation der Daten deutscher Kollokationen für einen afrikaans-sprechenden Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache auf mittlerem Sprachniveau zur Anwendung bei der Sprachproduktion. Die im vorhergehenden Kapitel internationalen und allgemeinen besprochenen Grundsätze, Heuristiken und Empfehlungen zur Gebrauchstauglichkeit bilden das theoretische Fundament für einen Vorschlag zur Gestaltung der Bildschirmpräsentation des anvisierten Kollokationslernerwörterbuches zur Darstellung mithilfe eines Browsers. Die praktische Umsetzung des theoretischen Fundaments beruft sich hauptsächlich auf die konkreten und detaillierten Gestaltungsempfehlungen zur Web Usability von Nielsen (2000). Zusätzlich werden Krugs (2006) Vorschläge für einen selbsterklärenden Entwurf berücksichtigt, wobei diese auf dem theoretischen Fundament des vorigen Kapitels aufsetzen.

Die praktischen Gestaltungsvorschläge von Webauftreten von Nielsen (2000) und Krug (2006) werden unter Berücksichtigung der internationalen und allgemeinen Usability-Aspekte dazu eingesetzt, eine Präsentation für das Wörterbuch zu erarbeiten. Dies geschieht in Anlehnung an das von Heid und Gouws genannte Layout, „supporting the different ways of access to the data“ (2006: 981<sup>88</sup>; siehe auch Abschnitt 1.1). Dieses soll Wörterbuchbenutzern benutzergerechten Zugriff auf die lexikografischen Daten des elektronischen Kollokationslernerwörterbuches ermöglichen.

In diesem Kapitel wird unter Berücksichtigung der Grundsätze der Gebrauchstauglichkeit DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008) und 11 (1998), und den Gestaltungsempfehlungen von Nielsen (2000) und Krug (2006) einerseits festgelegt, welche Angaben der DaF-Lerner benötigt, um die im elektronischen Wörterbuch enthaltenen Kollokationen in seiner Sprachproduktion einzusetzen. Andererseits wird

---

<sup>88</sup> ZdF Dies geschieht in Anlehnung an das von Heid und Gouws genannte Layout „welches die unterschiedlichen Zugriffe auf die Daten unterstützt“ (2006: 981; siehe auch Abschnitt 1.1).

unter Berücksichtigung der obengenannten Grundsätze festgelegt, auf welche Art und Weise diese Angaben präsentiert werden sollen.

Im Laufe des Kapitels werden Bildschirmpräsentationen zu Nachschlageabfolgen und einzelnen Nachschlageschritten vorgeschlagen. Diese Vorschläge erfolgen mithilfe von Wireframes, die die allgemeine Anordnung der Bereiche und darzustellenden Elemente der Präsentation andeuten, aber nicht die Inhalte einer Seite (Lynch & Horton, 2009). Bei Präsentationen von inhaltlichen Ansichten in dieser Arbeit, zum Beispiel der Startseite oder eines Wörterbucheintrags, werden die nötigen Elemente, wie die Suchfunktion, Navigationspunkte und nötiger Text entweder in den Wireframe eingefügt, so dass die Darstellung einer sogenannten „canonical form“ (Lynch & Horton, 2009)<sup>89</sup> einer Web-Seite ähnelt, oder der nötige Bereich wird separat dargestellt. Obwohl hier von Vorschlägen zu einer Präsentation, das heißt einer prototypischen Präsentation des Layouts des KLWs, ausgegangen wird, werden die Handlungen eines Benutzers während einer Arbeitsaufgabe dennoch beschrieben, als wenn dieser das eigentliche Layout bedienen würde.

## **6.1 Ausgangsbasis der Bildschirmpräsentation des Kollokationswörterbuches**

Die Einteilung der Bildschirmpräsentationsoberfläche in klar definierte Bereiche und die Startseite des Kollokationslernerwörterbuches bieten dem Lerner eine erste Orientierungshilfe zum Gebrauch des Wörterbuches, jeweils indem dieselbe Art von Information immer in demselben Bereich der Präsentationsoberfläche gezeigt wird und indem schon die Startseite den Benutzer auf die einzelnen Funktionen des KLWs hinweist, die von hier aus zu erreichen sind.

---

<sup>89</sup> ZdF Bei Präsentationen von inhaltlichen Ansichten in dieser Arbeit, zum Beispiel der Startseite oder eines Wörterbucheintrags, werden die nötigen Elemente, wie die Suchfunktion, Navigationspunkte und nötiger Text entweder in den Wireframe eingefügt, so dass die Darstellung einem sogenannten „kanonischen Format“ (Lynch & Horton, 2009) einer Web-Seite ähnelt, oder der nötige Bereich wird separat dargestellt.

### 6.1.1 Einteilung der Präsentationsoberfläche in klar definierte Bereiche

Die Einteilung der Präsentationsoberfläche des anvisierten elektronischen Kollokationslernerwörterbuches beruht sich hauptsächlich auf den Grundsatz der Erwartungskonformität (DIN EN ISO 9241-110, 2008) wie auch der Empfehlung Krugs, die zur Präsentation zur Verfügung stehende Bildschirmoberfläche in klar definierte Bereiche einzuteilen und dabei „web navigation conventions“ (2006: 60f.) zu nutzen. Diese Bereiche, wie auch die Art der Information, die in jedem dieser Bereiche angezeigt wird, werden durchgehend bei jeder Ansicht des Wörterbuches beibehalten. Mit der Einteilung in diese feststehenden Bereiche, kann sich der Benutzer an diese Anordnung gewöhnen und sich dadurch mehr auf den präsentierten Inhalt konzentrieren.

Die Bildschirmoberfläche des KLTs wird in die Bereiche A – F eingeteilt (Abbildung 7):

Logo - Bereich A	Unterstützungsmenü - Bereich B	
Interne Navigationspunkte - Bereich C	Hauptansichtsbereich für die im Wörterbuch enthaltenen Daten - Bereich D	Schnellzugriff - Bereich E
Informationsbalken - Bereich F		

**Abbildung 7** - Vorschlag zur Einteilung der Bildschirmoberfläche in klar definierte Bereiche

Gemäß der Empfehlung Nielsens ist die linke obere Ecke A für das Logo des Systems (siehe 2000: 178 und 189), für das Logo des Wörterbuches vorgesehen. Sollte das K LW als Teilwörterbuch in das übergeordnete Mutterwörterbuch (siehe Abschnitt 1.1) eingebunden werden, kann dieser Bereich nach rechts ausgeweitet werden, um dem Benutzer auf diese Weise auch den Link auf die Startseite des Mutterwörterbuches zur Verfügung zu stellen. Das kennzeichnende Logo des K LWs als Teilwörterbuch des Mutterwörterbuches würde damit auch dem Grundsatz der Selbstbeschreibungsfähigkeit (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 10) genügen. Es zeigt dem Benutzer an, wo er sich in Relation zum Gesamtumfang des Mutterwörterbuches befindet. Per Typologie des K LWs dient es der Sprachproduktion eines Lernalters und somit teilt die Präsentation dem Benutzer mit, welche Art von Unterstützung er in diesem Wörterbuchteil erwarten kann.

Die Navigationsleiste B am oberen Rand, rechts vom Logo-Bereich A, dient per Konvention den „utilities“ (Krug, 2006: 61)<sup>90</sup>, und unterstützt den Benutzer beim Gebrauch der Anwendung.

Die linksbündige Navigationsspalte C wird für den Bereich des von Nielsen sogenannten „common navigation design“ (2000: 203) verwendet. Dieser Bereich beinhaltet die internen Navigationspunkte des K LWs ‚Kollokationen nach Thema‘, ‚Eigenschaften von Kollokationen‘ und ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ enthalten.

Hauptansichtsbereich D stellt dem Benutzer hauptsächlich die im Wörterbuch enthaltenen Daten bereit.

Die rechtsbündige Navigationsspalte E bietet dem Benutzer einen Schnellzugriff auf, zum Beispiel, Funktionen wie die erweiterte Suche oder Tipps und Tricks zum Gebrauch des K LWs.

Der untere Informationsbalken F stellt den Bereich für das Impressum bereit, das sogenannte ‚Kleingedruckte‘ des K LWs. Hier können zum Beispiel rechtliche

---

<sup>90</sup> ZdF Die Navigationsleiste C am oberen Rand, rechts vom Logo-Bereich A ist für „das Unterstützungsmenü“ (Krug, 2006: 61) bestimmt, welche Information zum Wörterbuch bietet, einschließlich einer Beschreibung des Wörterbuchtyps und der Wörterbuchfunktionen, der Hilfefunktion oder Gebrauchsanleitung und so weiter.

Informationen wie Urheberrecht, Haftungsausschlüsse und menschenrechtliche Erklärungen geboten werden, aber auch Verweise auf die Herausgeber des Wörterbuches, beteiligte Institutionen und Kontaktmöglichkeiten zu diesen. Dieser Balken dient (bei einer üblichen Auflösung und Größe eines Bildschirms) außerdem dazu, dem Benutzer das untere Ende der Präsentation deutlich anzuzeigen, insbesondere in Situationen, wo der Hauptansichtsbereich D über den unteren Rand eines Bildschirms hinausgeht und das untere Ende dem Benutzer nur durch scrollen nach unten sichtbar wird. Auch der Inhalt des Informationsbalkens müsste entsprechend angepasst werden, würde das K LW in das übergeordnete Mutterwörterbuch (siehe Abschnitt 1.1) eingebunden.

Mit der Einteilung in eindeutige und unveränderliche Bereiche wird die Information definiert, die in jedem dieser Bereiche präsentiert wird. Dies dient dem Benutzer als Anhaltspunkt beim Gebrauch des Kollokationslernerwörterbuches.

#### **6.1.2 Die Startseite des Kollokationslernerwörterbuches und die Funktionen, welche von hieraus erreichbar sind**

Krugs Ausführungen folgend (2006: 95ff.), sollte die Startseite einer Anwendung dem Benutzer aufzeigen, welche Information ihm hier geboten wird und mithilfe welcher Funktionen er diese Informationen abrufen kann. Außerdem erhebt Krug unter anderem folgende Ansprüche an eine Startseite (2006: 95-97):

- Die Startseite soll dem Benutzer aufzeigen, welche Information er wo findet (gemäß dem Grundsatz der hierarchischen Anordnung der Information), zum Beispiel die thematische Anordnung von Kollokationen in der linksbündigen Navigationsspalte C oder die Suchfunktion, die prominent in der Mitte des Hauptansichtsbereiches D angeboten wird.
- Sie soll dem Benutzer schnellen Zugriff auf die wichtigste Information zur Verfügung stellen, wie in der rechtsbündigen Navigationsspalte E.
- Sie soll dem Benutzer das Gefühl von Glaubwürdigkeit und Vertrauen vermitteln. Hierzu werden unter anderem sogenannte ‚Teaser‘ (Hinweistexte) eingesetzt, die dem Benutzer vermitteln, was er von der Anwendung erwarten kann, zum Beispiel, dass ihm die Anwendung Unterstützung bei der

Sprachproduktion bietet. Auch die Information, die über den Informationsbalken F zur Verfügung gestellt wird, zählt hier dazu.

Die Startseite (Abbildung 8) stellt dem Benutzer eine Vielfalt an Funktionen des KLTs zur Verfügung.

<a href="#">Kollokations- lernerwörterbuch</a>	Über dieses Wörterbuch	Hilfe
<p><b>Kollokationen nach Thema</b></p> <p>Forschung und Studium</p> <p>Schule und Lerner</p> <p>Werkzeuge, Maschinen und Reparatur</p> <p>Gesellschaft, Politik und Zeitgeschichte</p> <p>Freizeit</p> <p>Reisen und Tourismus</p> <p>[...]</p> <p><b>Eigenschaften von Kollokationen</b></p> <p><b>Beziehungen zwischen Kollokationen</b></p>	<p>Dieses Wörterbuch stellt <b>deutsche Kollokationen</b> zur Verfügung</p> <p>Dieses Kollokationswörterbuch hilft Ihnen die richtigen deutschen Wörter zusammen zu gebrauchen, so wie es Muttersprachler tun:</p> <p><b>Suche:</b> <input type="text"/> <input type="button" value="suchen"/></p> <p><b>Suchtipp:</b> Bitte geben Sie das Wort ein, über das Sie etwas aussagen möchten</p> <p><b>Beispiel:</b> Die Suche nach dem Wort <b>Zähne</b> kann Sie zur Kollokation <b>Zähne putzen</b> führen. Die Kollokation <b>Zähne putzen</b> hilft Ihnen etwas über das Wort <b>Zahn</b> zu sagen. <a href="#">mehr Beispiele</a></p> <p><b>Zusätzliche Information:</b> Das Wörterbuch bietet Ihnen auch Information zum Gebrauch der Kollokationen an, zum Beispiel zu Register und Stil, Grammatik und anderer Informationen, die Sie beim Gebrauch der Kollokation unterstützen.</p>	<p><b>Schnellzugriff:</b></p> <p><a href="#">Allgemeine Information zu Kollokationen</a></p> <p><a href="#">Rundgang im Wörterbuch</a></p> <p><a href="#">Alphabetische Liste von Stichwörtern</a></p> <p><a href="#">Suchtipps und -tricks</a></p> <p><a href="#">Erweiterte Suche</a></p>
<p><a href="#">Urheberrecht</a> – <a href="#">Kontakt</a> – <a href="#">Herausgeber</a> – <a href="#">Institutionen</a> – <a href="#">Impressum</a></p>		

**Abbildung 8** - Vorschlag zur Grundansicht der Startseite des Kollokationslernerwörterbuches

Das Logo des KLTs wird per Konvention in der linken oberen Ecke angeordnet und dient als „site ID“ (Krug, 2006: 61)<sup>91</sup>. Es erfüllt die Funktion die Anwendung zu identifizieren (siehe Abschnitt 6.1.1, Erläuterung zu Abbildung 7, Bereich A). Unabhängig vom Publikationsmedium, also ob Internet, Server oder Home-PC sollte dieses Logo während aller Ansichten außer der Ansicht der Startseite, auf die Startseite verlinkt sein (nach Nielsen, 2000: 178). Diese Verlinkung bietet dem Benutzer die Funktion, mit einem einzigen Klick auf diese Startseite (zurück-) zu gelangen und von der hier gebotenen Übersicht des Wörterbuches, einschließlich

<sup>91</sup> ZdF Das Logo des KLTs in der linken oberen Ecke dient als „Identifikation“ (Krug 2006: 61)<sup>91</sup> und identifiziert die Anwendung (siehe Abschnitt 6.1.1, Erläuterung zu Abbildung 7, Bereich A).

des einfachen Suchfeldes und der ursprünglichen Form der Navigationsleiste eine neue Handlung oder Arbeitsaufgabe zu beginnen. Damit wird unter anderem Nielsens 4. Heuristik „user control and freedom“ (c2005)<sup>92</sup> entsprochen, in der er dafür plädiert einen „clearly marked ‚emergency exit‘“ (c2005)<sup>92</sup> zu schaffen, der erlaubt „to leave the unwanted state without having to go through an extended dialogue“ (c2005)<sup>92</sup>.

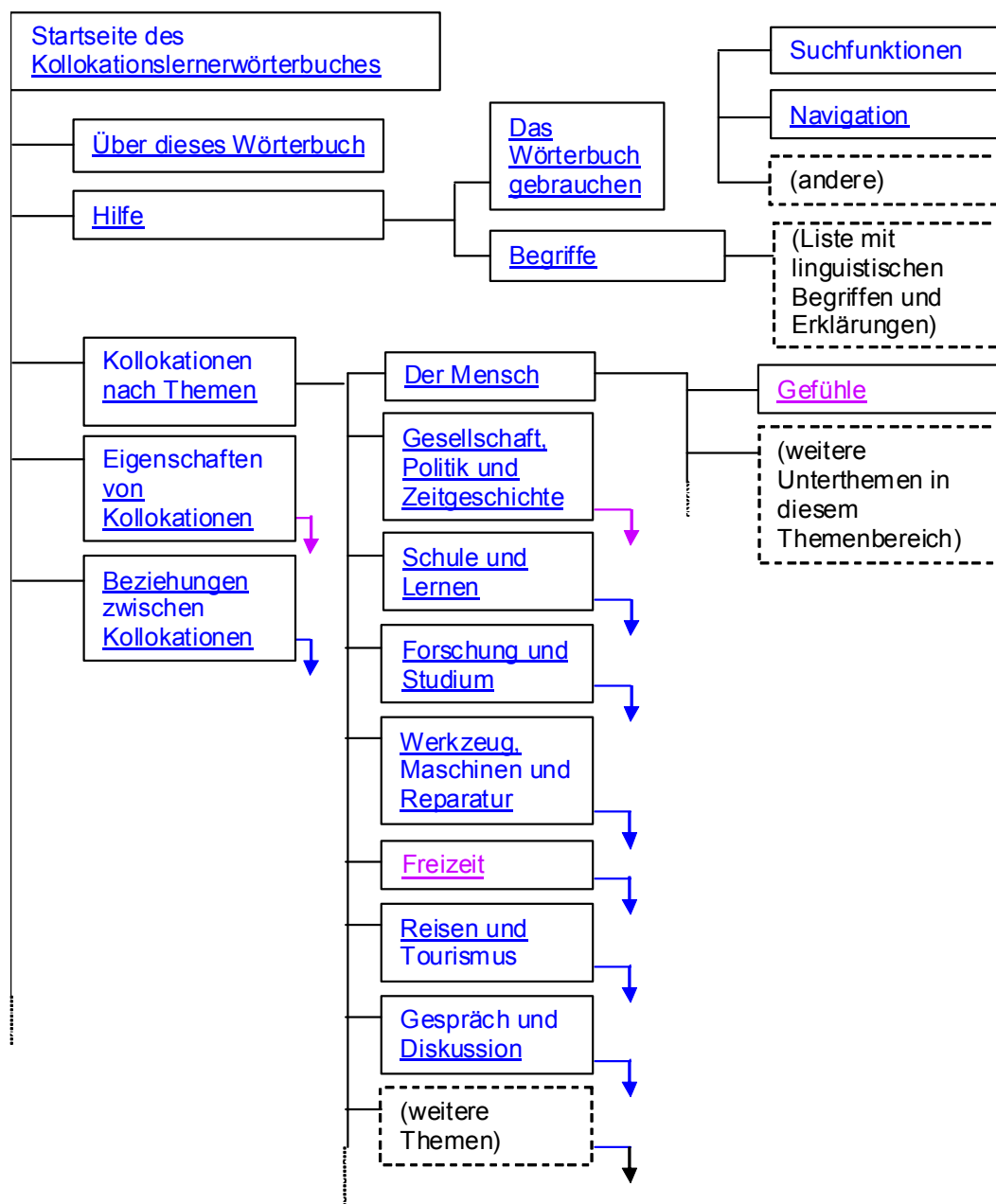
Das Unterstützungsmenü (sogenannte ‚utilities‘, siehe Abschnitt 6.1.1, Abbildung 7, Bereich B) hat die Funktion, dem Benutzer Unterstützung beim Gebrauch des Wörterbuches zugutekommen zu lassen und erfüllt damit zugleich den Grundsatz der Lernförderlichkeit (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 12, Sarodnick & Brau, 2006: 141) wie auch Nielsens 10. Heuristik, dem Benutzer Hilfe und Dokumentation zum Gebrauch des Systems zur Verfügung zu stellen (c2005). Hier wird dem Benutzer Information zum K LW zur Verfügung gestellt und die Seiten hinter diesem Menü dienen somit als Außentext des Wörterbuches, wie Vorwort und Benutzungsanleitungen. So würde der Benutzer nach Aktivierung des Reiters ‚Über dieses Wörterbuch‘ zum Beispiel ‚Allgemeine Information über Kollokationen‘ erhalten (siehe auch Schnellzugriff in der rechtsbündigen Navigationsspalte E, Abbildung 8, eine detailliertere Beschreibung des Wörterbuchtyps und eine Beschreibung der Wörterbuchfunktionen).

Klickt der Benutzer auf den Reiter ‚Hilfe‘, erhält er Unterstützung bei der Anwendung des Wörterbuches und der lexikografischen Daten, die ihm präsentiert wird. Zum Beispiel werden ihm eine Gebrauchsanleitung zur Verfügung gestellt, die Seiten zu den ‚Suchtipps und -tricks‘, eine Liste mit Erklärungen mit lexikografischen Begriffen (einschließlich der in der Wörterbuchansicht verwendeten Begriffe, wie zum Beispiel ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ als Paraphrase des von Heid und Gouws (2006) angewendeten lexikografischen Terminus ‚Relationen zwischen Kollokationen‘) und eine Grammatik.

---

<sup>92</sup> ZdF Damit wird unter anderem Nielsens 4. Heuristik „Benutzerkontrolle und Freiheit“ (c2005; deutsche Fassung des Zitats aus Klemmert, Brau, & Marzi, 2001, zitiert in Sarodnick & Brau, 2006: 138; siehe auch Anhang 4) entsprochen, in der er dafür plädiert einen „deutlich gekennzeichneten ‚Notausgang‘“ (c2005) zu schaffen, der erlaubt „den unbefriedigenden Status verlassen zu können, ohne dabei einen komplizierten Dialog durchlaufen zu müssen“ (c2005).

Unter der Rubrik ‚Hilfe‘ erhält der Benutzer außerdem Zugriff auf eine Übersicht (‚Sitemap‘, siehe Abbildung 9) der im Wörterbuch angebotenen lexikografischen Daten. Dies schließt die Seiten ein, die die Informationsseiten der Navigationspunkte ‚Kollokationen nach Thema‘, ‚Eigenschaften von Kollokationen‘ und ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ darstellen. Weiterhin kann der Benutzer unter dieser Rubrik auch auf Information zum Gebrauch des Wörterbuches zugreifen. Hierbei handelt es sich nicht um die Ansicht, die auf den Abfragen des zugrunde liegenden Datenmodells der Kollokationen beruhen, sondern um die Seiten, die zum Beispiel die hypertext-fähigen Textbausteine der Außentexte und Bedienungsanleitung des Wörterbuches darstellen (siehe Abschnitt 5.1).



**Abbildung 9** - Übersicht (Sitemap) des Kollokationslernerwörterbuches unter der Rubrik ‚Hilfe‘ im Unterstützungsmenü



Die Präsentation der internen Navigationspunkte auf der Startseite lenkt das Interesse des Benutzers sogleich auf die interne thematische Anordnung unter dem Hauptnavigationspunkt ‚Kollokationen nach Thema‘. Die hier gezeigten Themen ‚Forschung und Studium‘ bis ‚Reisen und Tourismus‘ wurden Gellerts Vorschlag für ein deutsch-deutsches Lernwörterbuch auf der Grundlage eines (überarbeiteten) Zertifikats Deutsch entnommen (2001: 6 und Abschnitt 4.2.2). Jedoch ist eine für den südafrikanischen Nutzungskontext des DaF-Lerners relevante Erweiterung dieser Themen, wie auch der jeweiligen Unterthemen (wie zum Beispiel in Abbildung 8 symbolisiert durch „[...]“) unumgänglich. So wäre es nützlich, dem Lerner im Thema ‚Gesellschaft, Politik und Zeitgeschichte‘ den Kollokationswortschatz zu Südafrikas Geschichte zur Verfügung zu stellen, damit er sich angemessen zu Südafrikas Vergangenheit und Politik ausdrücken kann. Andere Bereiche, die für diesen DaF-Lerner relevant wären, können nach Bedarf hinzugefügt werden.

Die im Bereich C zusätzlich angebotenen Navigationspunkte ‚Eigenschaften von Kollokationen‘ und ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ dienen der Funktion, dem Benutzer weitere Zugriffsmöglichkeiten zur Verfügung zu stellen, wenn er direkt auf lexikografische Daten der Kollokationen zugreifen möchte. Dieses Angebot entspricht unter anderem den in Abschnitt 5.2 genannten Grundsätzen der Lernförderlichkeit, der Steuerbarkeit und der Individualisierbarkeit und folgt gleichzeitig Krugs Empfehlung, dem Benutzer auf der Startseite aufzuzeigen, welche Informationen ihm durch die Anwendung zur Verfügung gestellt werden (2006: 96-97). Die hier angebotenen Beschreibungen zu den Eigenschaften von Kollokationen (siehe Auflistung und Beschreibung in Abschnitt 4.2.3.1) ist für die primäre Benutzergruppe jedoch aufgrund ihres stark lexikografischen Charakters weniger relevant und wird demnach nicht sofort aufgeklappt gezeigt, wie es der Fall bei ‚Kollokationen nach Thema‘ ist. Dieses Vorgehen entspricht wiederum zum einen dem Grundsatz der Aufgabenangemessenheit (DIN EN ISO 9241-110, 2008), da dem primären Benutzer des Wörterbuches – von der primären Wörterbuchfunktion der Sprachproduktion ausgehend – die für seine Arbeitsaufgabe benötigte Information bereitgestellt wird. Zum anderen wird Sarodnick und Braus Heuristik der Prozessangemessenheit entsprochen, welche dafür plädiert, dass das System „für die Erfüllung realer Arbeitsaufgaben in typischen Einsatzfeldern optimiert [ist]“ (2006: 140). Das ‚typische

Einsatzfeld' wird durch die primäre Benutzergruppe und Wörterbuchfunktion definiert. Die Optimierung für dieses ‚typische Einsatzfeld‘ wird mit den aufgeklappten Themen innerhalb des Navigationspunktes ‚Kollokationen nach Themen‘ dargestellt. Die Navigationspunkte ‚Eigenschaften von Kollokationen‘ und ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ werden jedoch zur Verfügung gestellt, um einer sekundären Benutzersituation gerecht zu werden. In einer sekundäre Benutzersituation können Lerner und Experten die Art oder das Wesen der Kollokation als lexikalisches Element erforschen.

Der Navigationspunkt ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ ermöglicht es Benutzern, Beziehungen zwischen Kollokationen (siehe Auflistung und Beschreibung von Relationen von Kollokationen in Abschnitt 4.2.3.2) zu erforschen. Die Notwendigkeit dieses Angebots ergibt sich aus dem wichtigen Anteil, den Beziehungen zwischen lexikalischen Elementen des Lexikons für den Spracherwerb darstellen. Semantische Relationen wie Synonymie und Antonymie, wortbildungs-basierte Relationen und Kombinationen von Kollokationen (siehe Abschnitt 4.2.3.2, A. – E.) sind Teil des lexikalischen Wissens, welches sich der Lerner um das Lexikon einer Sprache und in Hinsicht auf seine Sprachproduktion aneignen sollte. Als Navigationspunkt soll die Aufmerksamkeit des Lerners darauf gelenkt werden, dass Kollokationen genauso wenig wie Einzelwörter in Isolation im Lexikon der Sprache bestehen. Bei der Einbindung des KLVs in ein übergeordnetes Mutterwörterbuch (siehe Abschnitt 1.1) sind unter diesem Navigationspunkt auch solche Relationen anzubieten, die zwischen Kollokationen und Einzelwörtern bestehen (siehe Abschnitt 4.2.3.2, E.).

Im Abschnitt 4.2.3.2 wurde für ‚Beziehungen‘ der von Heid und Gouws vorgeschlagene lexikografische Begriff ‚Relationen‘ verwendet (siehe Heid, 2005b und Heid & Gouws, 2006). Dieser Begriff wird für die Bildschirmpräsentation jedoch einerseits als unangebracht empfunden, da er eher fachsprachlich orientiert ist, und ihn „der Nutzer [unter Umständen] nicht verstehen wird“ (Bank, 2010: 42). Insbesondere Lerner, die das Wort ‚Relation‘ nicht verstehen, weil ihr sprachliches Vermögen noch nicht genügend fortgeschritten ist, und die vor allem nicht der

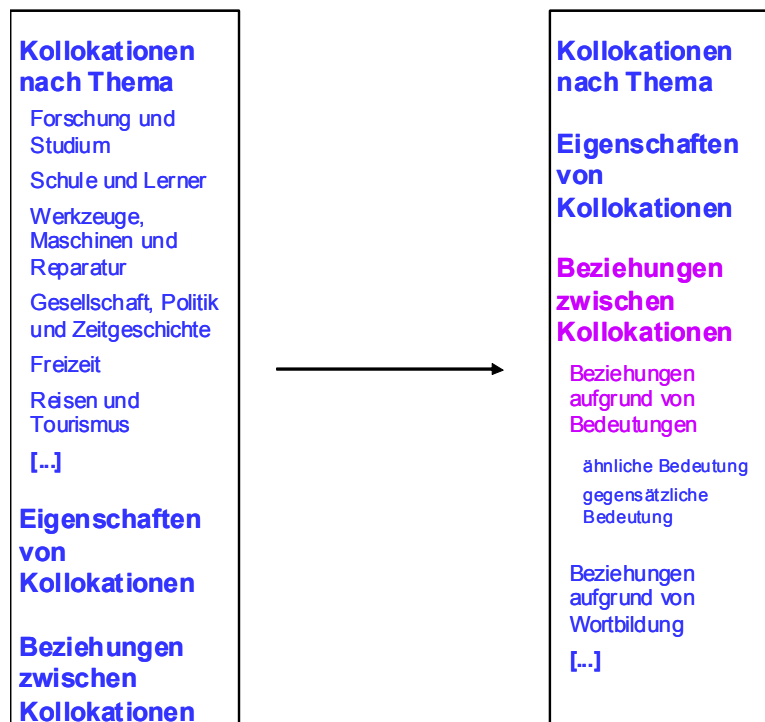
lexikografischen Fachsprache mächtig sind, könnten Schwierigkeiten haben, sich unter diesem Begriff etwas vorzustellen (siehe hierzu Bank, 2010: 46). Diese Schwierigkeiten stünden dann der Gebrauchstauglichkeit des Kollokationslernerwörterbuches im Weg, da sie zum Beispiel gegen Nielsens 2. Heuristik „match between system and the real world“ (c2005)<sup>93</sup> und den Grundsatz der Selbstbeschreibungsfähigkeit der DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008), verstoßen würden (Bank, 2010: 42). Die Verwendung des bekannteren Wortes ‚Beziehung‘ könnte „der Sprache des Nutzers“ (Bank, 2010: 45) eher entsprechen. Von der primären Benutzergruppe der DaF-Lerner ausgehend, könnte andererseits argumentiert werden, dass dieser Gruppe von Benutzern der Begriff ‚Relation‘ eher gelegen ist, da er ihnen aus dem Englischen bekannt sein könnte. Um diesem Dilemma abzuweichen, müsste mittels eines Usability-Tests festgestellt werden, ob die hier verwendeten Bezeichnungen ‚Relation‘ oder ‚Beziehung‘, welches für den DaF-Lerner unter Umständen Ähnlichkeit mit dem afrikaansen ‚betrekking‘ hätte, tatsächlich vom Benutzer verstanden und angewendet werden. Indem die Bezeichnung dem Benutzer die Interaktion mit dem Wörterbuch erleichtert (siehe hierzu Bank, 2010: 45), würde Nielsens 2. Heuristik (c2005) „Übereinstimmung zwischen System und realer Welt“ (Klemmert, Brau & Marzi, 2001 zitiert in Sarodnick & Brau, 2006: 138; siehe auch Anhang 4) und den Grundsätzen der Selbstbeschreibungsfähigkeit (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 10) und der Erwartungskonformität (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 11) entsprochen, und die Grundsätze der Aufgaben- und Prozessangemessenheit (Sarodnick & Brau, 2006:140) würden berücksichtigt werden.

Die Bedienung der linken Navigationsspalte C wirkt sich so aus, dass der Hauptnavigationspunkt aufgeklappt bleibt, solange der Lerner sich in diesem Bereich bewegt. Klickt er auf der Startseite auf den Hauptnavigationspunkt ‚Beziehungen

---

<sup>93</sup> ZdF Diese Schwierigkeiten stünden dann der Gebrauchstauglichkeit des Kollokationslernerwörterbuches im Weg, da sie gegen Nielsens 2. Heuristik „Übereinstimmung zwischen System und realer Welt“ (Klemmert, Brau, & Marzi, 2001, zitiert in Sarodnick & Brau, 2006: 138; siehe auch Anhang 4) verstoßen würden (Bank, 2010: 42).

zwischen Kollokationen' und dann auf den Unterpunkt ‚Beziehungen aufgrund von Bedeutungen', ändert sich die Ansicht wie folgt:



**Abbildung 10** - Änderung der Ansicht der linken Navigationsleiste auf der Startseite bei Aktivierung der Navigationspunkte ‚Beziehungen zwischen Kollokationen' zu ‚Beziehungen aufgrund von Bedeutungen'

Auf diese Art und Weise wird dem Benutzer vermittelt, in welchem Bereich des Wörterbuches er sich gerade befindet und welchen Weg er gegangen ist, um in diesen Bereich zu gelangen (siehe Grundsatz der Steuerbarkeit und entsprechende Empfehlungen, Abschnitt 5.2). Wiederum soll hier dem Ansatz gefolgt werden, die Sprache des Nutzers zu sprechen. Somit sind die Fachausdrücke ‚Semantische Relationen', ‚Synonyme' und ‚Antonyme' mit jeweils den Bezeichnungen ‚Beziehungen aufgrund von Bedeutungen', ‚Ähnliche Bedeutung' und ‚Gegensätzliche Bedeutung' ersetzt worden. Jedoch müsste auch hier mittels eines Usability-Test festgestellt werden, ob die hier verwendeten Bezeichnungen tatsächlich vom Benutzer verstanden und angewendet werden können. Zusätzlich soll hier vermerkt sein, dass sich durch Anklicken eines jeweiligen Navigationspunktes auch die Ansicht des Hauptansichtsbereiches D ändert, wo dem

Benutzer dann ähnlich wie auf der Startseite mithilfe von ‚Teasern‘ Information zum jeweiligen Navigationspunkt angeboten wird:

<a href="#">Kollokations- lernerwörterbuch</a>	Über dieses Wörterbuch	Hilfe
<p><b>Kollokationen nach Thema</b></p> <p><b>Eigenschaften von Kollokationen</b></p> <p><b>Beziehungen zwischen Kollokationen</b></p> <p>Beziehungen aufgrund von Bedeutungen</p> <p>Ähnliche Bedeutung</p> <p>Gegensätzliche Bedeutung</p> <p>Beziehungen aufgrund von Wortbildung</p> <p>[...]</p>	<p><a href="#">Beziehungen zwischen Kollokationen</a> &gt; <a href="#">Beziehungen aufgrund von Bedeutungen</a> &gt; <a href="#">Ähnliche Bedeutungen</a></p> <p>Bei <b>ähnlichen Bedeutungen</b> von Kollokationen können zwei oder mehr Kollokationen in demselben Kontext verwendet werden; sie sind synonym zueinander.</p> <p><b>Vorsicht:</b> Nicht alle Synonyme sind uneingeschränkt austauschbar, das heißt, dass die Bedeutung der synonymen Wörter und Kollokationen nicht unbedingt absolut gleich ist.</p> <p>Bitte beachten Sie die Hinweise zum Gebrauch der synonymen Kollokationen.</p> <p>Beispiele:  <i>mit Eifersucht über seine Rechte wachen</i>  ist ohne weiteres austauschbar mit  <i>eifersüchtig über seine Rechte wachen</i>    <i>seine Rechte geltend machen</i>  ist nicht ohne weiteres austauschbar mit  <i>auf sein Recht pochen</i>  Achtung: <i>auf sein Recht pochen</i> ist umgangssprachlich und im formalen oder öffentlichen Kontext nicht angebracht.    <a href="#">mehr Beispiele</a></p>	<div data-bbox="1144 448 1323 537"> <input type="text"/>  <input type="button" value="suchen"/> </div> <p><b>Schnellzugriff:</b></p> <p><a href="#">Allgemeine Information zu Kollokationen</a></p> <p><a href="#">Rundgang im Wörterbuch</a></p> <p><a href="#">Alphabetische Liste von Stichwörtern</a></p> <p><a href="#">Suchtipps und -tricks</a></p> <p><a href="#">Erweiterte Suche</a></p>
<p><a href="#">Urheberrecht</a> – <a href="#">Kontakt</a> – <a href="#">Herausgeber</a> – <a href="#">Institutionen</a> – <a href="#">Impressum</a></p>		

**Abbildung 11** - Ansicht der Informationsseite nach Aktivierung des Navigationspunktes ‚ähnliche Bedeutungen‘

Die hier im Hauptansichtsbereich D angebotenen Beispiele von Kollokationen folgen dem Format, wie es bei der Ansicht der Startseite verwendet wird und entsprechen damit dem Grundsatz der Erwartungskonformität (DIN EN ISO 9241-110, 2008 und siehe Abschnitt 5.2.2).

Der zu den Beispielen angebotene Link ‚[mehr Beispiele](#)‘ (siehe zum Beispiel Abbildung 8 und Abbildung 11) entspricht unter anderem dem Grundsatz der Aufgabenangemessenheit (DIN EN ISO 9241-110, 2008), da er dem Benutzer die Möglichkeit bietet, sich mehr relevante Beispiele anzeigen zu lassen, ohne ihn von vornherein mit Beispielen zu überhäufen. Auch wird dem Grundsatz der Individualisierbarkeit (DIN EN ISO 9241-110, 2008) entsprochen, da jeder Benutzer individuell entscheiden kann, ob er mehr Beispiele sehen möchte oder nicht.

Das Angebot zusätzlicher Verwendungsbeispiele einer Kollokation ergibt sich daraus, dass die Kollokationen im Kollokationswörterbuch zu „fully fledged lexicographic treatment [units]“ (Heid & Gouws, 2006: 982<sup>94</sup>; siehe auch Abschnitt 3.1) werden und „denselben Status als Bearbeitungseinheiten wie Einwortlexeme“ (Heid, 2005b: 2; siehe auch Abschnitt 3.1) erhalten. Im Lernerwörterbuch sollen zu Einwortlexemen genügend Verwendungsbeispiele hinzugefügt werden, um den Lerner bei seiner Sprachproduktion mit genügend Illustrationsmaterial zu unterstützen (siehe Pienaar, 2006: 24, wie in Abschnitt 3.2.1 besprochen; Gellert, 2001: 3). Dieses Prinzip wird hier für Kollokationen angewandt.

Die am oberen Rand des Hauptansichtsbereiches D verwendete Breadcrumb-Navigation ‚[Beziehungen zwischen Kollokationen](#) > [Beziehungen aufgrund von Bedeutungen](#) > [Ähnliche Bedeutungen](#)‘ bietet dem Benutzer zusätzliche Orientierungshilfe. Sie wird hier eingesetzt, da „users tend to ignore navigation options and look directly at the page body when they go to a new page“ (Nielsen, 2000: 206)<sup>95</sup>. Diese Darbietung entspricht zum Beispiel dem Grundsatz der Steuerbarkeit (DIN EN ISO 9241-110, 2008), da der Benutzer mithilfe der Breadcrumbs die Richtung seines Dialogs ändern kann. Auch wird Nielsens 7. Heuristik „flexibility and efficiency of use“ (c2005)<sup>96</sup> entsprochen, da der Benutzer hier seinen Dialog nicht Schritt für Schritt zurückverfolgen muss, um zum Beispiel zur Ansicht der ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ zu gelangen. Die Breadcrumbs agieren hier als „accelerators [which] speed up the interaction“ (Nielsen, c2005)<sup>97</sup> und sie erlauben dem Benutzer gleich an einen früheren Punkt zurückzuspringen.

---

<sup>94</sup> ZdF Damit wird die Kollokation zur „selbstständigen lexikografischen Bearbeitungseinheit“ (Heid & Gouws, 2006: 982).

<sup>95</sup> ZdF Sie wird hier eingesetzt, da „Benutzer dazu neigen Navigationsmöglichkeiten zu ignorieren und sich nach der im Hauptbereich der Seite gezeigten Information zu richten, sobald ihnen eine neue Seite präsentiert wird“ (Nielsen, 2000: 206).

<sup>96</sup> ZdF Auch wird Nielsens 7. Heuristik „Flexibilität und effiziente Nutzung“ (c2005; deutsche Fassung des Zitats aus Klemmert, Brau, & Marzi, 2001, zitiert in Sarodnick & Brau, 2006: 138; siehe auch Anhang 4) entsprochen, da der Benutzer hier seinen Dialog nicht Schritt für Schritt zurückverfolgen muss, um zum Beispiel zur Ansicht der ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ zu gelangen.

<sup>97</sup> ZdF Die Breadcrumbs agieren hier als „Beschleuniger [welche] die Interaktion vorantreiben“ (Nielsen, c2005) und sie erlauben dem Benutzer gleich an einen früheren Punkt zurückzuspringen.

Die Funktion des Hauptansichtsbereiches D stellt dem Benutzer auf der Startseite folgende Information zur Verfügung:

- Art der Anwendung:  
,Wörterbuch', ,Kollokationswörterbuch';
- Womit kann die Anwendung dienen:  
,deutsche Kollokationen'; ,hilft Ihnen die richtigen deutschen Wörter zusammen zu gebrauchen, so wie es Muttersprachler tun', ,Beispiel' (wie die Anwendung zum Einsatz kommen kann), ,Zusätzliche Information' (weitere Information, die das Wörterbuch anbietet);
- Das Wörterbuch stellt eine Suchfunktion zur Verfügung.

Die Suchfunktion wird in der Mitte des Hauptansichtsbereiches D der Startseite angeboten. Sie ist von genügend Leerfläche umgeben, damit der Benutzer nicht von dieser Funktion abgelenkt wird. Die prominente Positionierung erfolgt aufgrund des Resultats einer Studie zum Nutzungsverhalten von Online-Wörterbüchern von Bank, welche die Suchfunktion als die für Benutzer wichtigste Funktion von elektronischen Wörterbüchern (Bank, 2010: 37, 39) einstuft.

Bezüglich des Suchtipps, empfiehlt Krug keine offensichtlichen Suchtipps wie „Type a keyword“ (2002: 67) zu geben. Jedoch ist bei der Suche in einem Kollokationswörterbuch zu bedenken, dass – aufgrund der besonderen mehrwortigen Art der Kollokation als lexikalischer Einheit – der unerfahrene Benutzer doch einen Hinweis zur Suche benötigt, da er unter Umständen erst erlernen muss, welche Eingaben ihm die brauchbarsten Resultate liefern. Mit dem Suchtipp ein Wort einzugeben, über das er etwas aussagen möchte, erhält er zum Beispiel die Indikation, die Suche mit einem Wort durchzuführen und nicht zwei durch ein Leerzeichen getrennte Wörter einzugeben.

Der Bereich D erfüllt im Allgemeinen die Funktion, die im Wörterbuch enthaltenen Informationen zu präsentieren. Abgesehen von der Startseite erscheinen hier zum Beispiel Suchresultate, Listen von Basen und Kollokationen, die Wörterbucheinträge der Kollokationen, also Angaben zu Kollokationen, wie Bedeutungserläuterungen, Verwendungsbeispiele, Synonyme und Hinweise zum Gebrauch der Kollokation aber

auch andere Texte, wie sie zum Beispiel vom Unterstützungsmenü aus erreicht werden können.

Der Schnellzugriff, enthalten in der rechtsbündigen Navigationsspalte E, sollte dem Benutzer meist benutzte Ansichten, Funktionen und benötigte Informationen zur Verfügung stellen. Den Grundsatz der Individualisierbarkeit (DIN EN ISO 9241-110, 2008) umsetzend (siehe Abschnitt 5.2.2), könnte der Benutzer in einer individuell benutzerdefinierten Version des KWLs, hier seine eigene Auswahl an ‚meist-verwendeten‘ oder ‚Lieblingsansichten‘ zusammenstellen. Diese stünde ihm dann durchgehend, zum Beispiel aufgrund einer Registrierung beim Wörterbuch, zur Verfügung.

Die Präsentation des Schnellzugriffes auf der Startseite, siehe Abbildung 8, unterscheidet sich von der inhaltlichen Ansicht in Abbildung 11. Bezüglich einer solchen Gestaltung weist Krug darauf hin, dass aufgrund der einzuhaltenden Konventionen die meisten Ansichten der Bildschirmpräsentation gleich sein sollten, mit Ausnahme der Startseite, da diese nicht wie andere Seiten ist: „it has different burdens to bear, different promises to keep“ (2006: 63)<sup>98</sup>. So wird die Suchfunktion als wichtige Funktion für die Benutzer prominent auf der Startseite platziert; auf sonstigen Seiten aber nur noch in der rechtsbündigen Navigationsspalte zur Verfügung gestellt (und stellt dann selbst einen Schnellzugriff dar). Der ständige Zugriff auf die Suchfunktion im Schnellzugriff wird Nielsens 7. Heuristik gerecht, indem er effizienten Gebrauch des Wörterbuches erlaubt (c2005). Der Benutzer nicht gezwungen über die Startseite auf die Suchfunktion zuzugreifen.

Der untere Informationsbalken F enthält auf der Startseite Verweise auf das ‚Kleingedruckte‘ des Wörterbuches. Sollte dieser Bereich, wie in Abbildung 12 (bei einer üblichen Auflösung und Größe eines Bildschirms), am unteren Ende des Bildschirms nicht sichtbar sein, dient er auch als Indikation, dass die Präsentation des Inhalts der linken Navigationsspalte C, des Hauptansichtsbereichs F oder des

---

<sup>98</sup> ZdF Bezüglich einer solchen Gestaltung weist Krug darauf hin, dass aufgrund der einzuhaltenden Konventionen die meisten Ansichten der Bildschirmpräsentation gleich sein sollten, mit Ausnahme der Startseite, da diese nicht wie andere Seiten ist: „sie ist für andere Aufgaben bestimmt; sie muss andere Versprechen einhalten“ (2006: 63).



rechten Schnellzugriffsbereichs E über den Bildschirmbereich hinausgehen. Der Benutzer muss also nach unten scrollen, um die Information im unteren Bereich einzusehen:



**Abbildung 12** - Ansicht der Anordnung der Präsentation, wenn diese über den unteren Bildschirmrand hinausgeht und der Informationsbalken F ausgeblendet wird

Unter Berücksichtigung der Gebrauchstauglichkeit (DIN EN ISO 9241-110, 2008) und Krugs (2006) obengenannten Erwartungen, sollte die Startseite so angelegt sein, dass sie bei einer üblichen Auflösung und Größe eines Bildschirms nicht über den unteren Bildschirmrand hinausgeht, da sonst dem Benutzer der Inhalt nicht auf einen Blick deutlich wird. Der Benutzer sollte auf der Startseite nicht zu einer Scroll-Handlung gezwungen werden, damit er alle Start-Information zur Verfügung hat. Die Darstellung in Abbildung 8 wird dieser Gestaltung gerecht, indem der untere Informationsbalken F auf dem Bildschirm sichtbar bleibt.

Die Startseite bietet dem Benutzer erste Orientierungshinweise und stellt ihm verschiedene Zugriffsmöglichkeiten auf die im KLV enthaltene Information zur Verfügung.

## **6.2 Zugriff auf die im Kollokationslernerwörterbuch enthaltenen Kollokationen**

Mithilfe des zentral präsentierten Suchfeldes (Hauptansichtsbereich D), dem Link zur erweiterten Suche (unter dem Schnellzugriff, rechtsbündiger Navigationsbereich E) und der linksbündigen Navigationsspalte C mit den internen Navigationspunkten ‚Kollokationen nach Thema‘, ‚Eigenschaften von Kollokationen‘ und ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ stellt die Startseite des Kollokationslernerwörterbuches dem Benutzer die beiden grundlegenden Funktionen bezüglich des Nachschlagens von Kollokationen zur Verfügung:

die Suchfunktion

und

die Browse-Funktion (Funktion des freien Explorierens)

Für ihre Vorstudie zum Nutzerverhalten bei Online-Wörterbüchern, hat Bank (2010) Studenten aus Übersetzungsseminaren gemeinsprachlicher Texte Englisch – Deutsch der Universität Hildesheim befragt. Mithilfe eines Fragebogens fand Bank heraus, „welche Funktionen eines Online-Wörterbuchs am häufigsten, intensivsten und üblicherweise von den Nutzern gebraucht werden und somit für die Befriedigung der Nutzerbedürfnisse unerlässlich sind“ (Bank, 2010: 36). Als wichtigste Funktionen kristallisierten sich für diese Gruppe von Nutzer unter anderem

- „eine schnelle Suche“ (Bank, 2010: 37),
- beziehungsweise „[eine] ([erweiterte] und [fehlertolerante]) Suchfunktion“ (Bank, 2010: 38),
- „die Darstellung umfangreicher lexikografischer Daten zu einem Lemma [und]
- [ein] Ranking der Suchtreffer nach Relevanz“ (Bank, 2010: 38) heraus.

Die Resultate der Vorstudie sind für die vorliegende Arbeit relevant, indem die Befragten in derselben Sprache produzieren wie die primäre Benutzergruppe der DaF-Lerner: für die Übersetzungsstudenten ist Deutsch die Zielsprache der Übersetzung während Deutsch für den Lerner die Fremdsprache ist. Für beide Gruppen als Benutzer eines Wörterbuches gilt bezüglich der Produktion von Kollokationen, dass ihnen unter Umständen nicht die richtige Kollokation zur Beschreibung eines Sachverhaltes im mentalen Lexikon zur Verfügung steht und sie den zu einer Basis gehörenden Kollokator nachschlagen müssen. Zum Beispiel kann das Wort *putzt* im Satz „Er putzt sich die Zähne“ für beide Gruppen bei der Produktion problematisch sein, da für beide die Frage besteht, welche Kollokation man im Deutschen einsetzt, um auszudrücken, dass die Zähne gereinigt werden. Die Suche nach dem Kollokator und den Angaben, die dann zu dieser Kollokation gehören, stimmt für beide Benutzertypen genügend überein, als dass die obengenannten Such- und Browse-Funktionen eines elektronischen Wörterbuches auf beide Benutzungssituationen zutrifft. Sie können somit als Grundlage für die Gestaltung der Präsentation des anvisierten KLVs für DaF-Lerner dienen.

Aufgrund ihrer Wichtigkeit soll die Suchfunktion hier zuerst und ausführlich beschrieben werden. Zusätzlich wird auf das Browsen (freies Explorieren) der Kollokationen als Lernfunktion des Wörterbuches eingegangen, wenn auch Bank (2010) in ihrer Usability-Studie die Browse-Funktion nicht als eine der wichtigsten Funktionen eines elektronischen Wörterbuches untersucht hat. Diese Funktion wird in der vorliegenden Arbeit aufgenommen, da es dem Lerner möglich sein soll, dieses Lernerwörterbuch nicht nur zum kurzfristigen Nachschlagen unbekannter Kollokationen mithilfe der Suchfunktion zu benutzen, sondern es auch mit längerfristigem Lernziel als Lernwörterbuch einzusetzen (siehe Abschnitt 4.1.2) und sich durch das Explorieren einen Überblick zu den Kollokationen in der Sprache zu verschaffen.

### **6.2.1 Die Suchfunktion**

Der Leitsatz, unter welchem die Suchfunktion erstellt wird, berücksichtigt die primäre Benutzergruppe des DaF-Lerners, und richtet sich nach ihrem kurzfristigen Ziel,

während der Sprachproduktion eine Kollokation nachzuschlagen, zu finden und einzusetzen beziehungsweise anwenden zu können.

Laut Almind stellt die Suchfunktion eine der wichtigsten Funktionen des elektronischen Wörterbuches dar: „giving access to powerful search-functions is essential to a dictionary’s success“ (Almind, 2005: 39)<sup>99</sup>. Soll der Benutzer sich also entscheiden, die Suchfunktion zu bedienen, muss sie für den Benutzer schon bei der ersten Anwendung des Wörterbuches als offensichtlich präsentiert werden.

Die prominente Positionierung der Suchfunktion auf der Startseite des KLTs entspricht „[dem] Wunsch des Nutzers [...] in Richtung eines zentralen Suchfeldes“ (Bank, 2010: 129). Diese Positionierung kommt den von Nielsen sogenannten „search-dominant users“ (2000: 224) entgegen, „[who] will usually go straight for the search button when they enter a website“ (2000: 224)<sup>100</sup>. Nielsen beschreibt diese Nutzer als „not interested in looking around the site [...], task-focused and [wanting] to find specific information as fast as possible“ (2000: 224)<sup>101</sup>. Die Website-Nutzer, auf die sich Nielsen hier bezieht (2000: 224), haben mit einem Lerner auf mittlerem Sprachniveau gemeinsam, dass sie beide aufgabenorientiert daran interessiert sind, innerhalb kürzester Zeit möglichst schnell Information zu finden. Im KLT entspricht die gesuchte Information einer ganz bestimmten oder mehreren Kollokationen, die der Lerner in einer aktuellen Situation benötigt, um einen bestimmten Sachverhalt beschreiben zu können, und den dazugehörigen nötigen Angaben, die dem Lerner erlauben diese Kollokation zu verwenden. Die Suchfunktion bietet dem Lerner den schnellsten Zugriff um sein kurzfristiges Nachschlageziel, das heißt Hilfe bei dem Einsatz von Kollokationen während der Sprachproduktion, zu erreichen.

---

<sup>99</sup> ZdF Laut Almind stellt die Suchfunktion eine der wichtigsten Funktionen des elektronischen Wörterbuches dar: „wird dem Benutzer eine funktionelle Suchfunktion zugänglich gemacht, ist dies von großer Bedeutung für den erfolgreichen Gebrauch des Wörterbuches“ (2005: 39).

<sup>100</sup> ZdF Diese Positionierung kommt den von Nielsen sogenannten „suchfeldorientierten Nutzern“ (Nielsen, 2000: 224) entgegen, „[welche] sich normalerweise ohne Umschweife der Suchfunktion zuwenden, sobald sie eine Website besuchen“ (Nielsen, 2000: 224).

<sup>101</sup> ZdF Nielsen beschreibt diese Nutzer als „nicht daran interessiert, sich auf der Website umzusehen [...], aufgabenorientiert und daran interessiert spezifische Information so schnell wie möglich zu finden“ (2000: 224).

Dem Zugriff auf die Kollokationen und ihrer Präsentation als Bearbeitungseinheit mit den dazugehörigen Angaben wird die Abfolge der Interaktion zwischen dem Benutzer und dem elektronischen Wörterbuch bei einer Suchhandlung mithilfe eines Flussdiagramms vorangestellt (siehe Abbildung 13).

#### Schritt 1:

Dem Benutzer wird ein leeres Suchfeld präsentiert (siehe Suchfeld auf der Startseite, Abbildung 8, wie auch Suchfeld in der rechtsbündigen Navigationsleiste bei sonstigen Ansichten, zum Beispiel Abbildung 11).

#### Schritt 2:

Der Benutzer gibt ein Stichwort in das Suchfeld ein und drückt entweder die Eingabetaste oder klickt die ‚Suchen‘-Schaltfläche an.

#### Schritt 3:

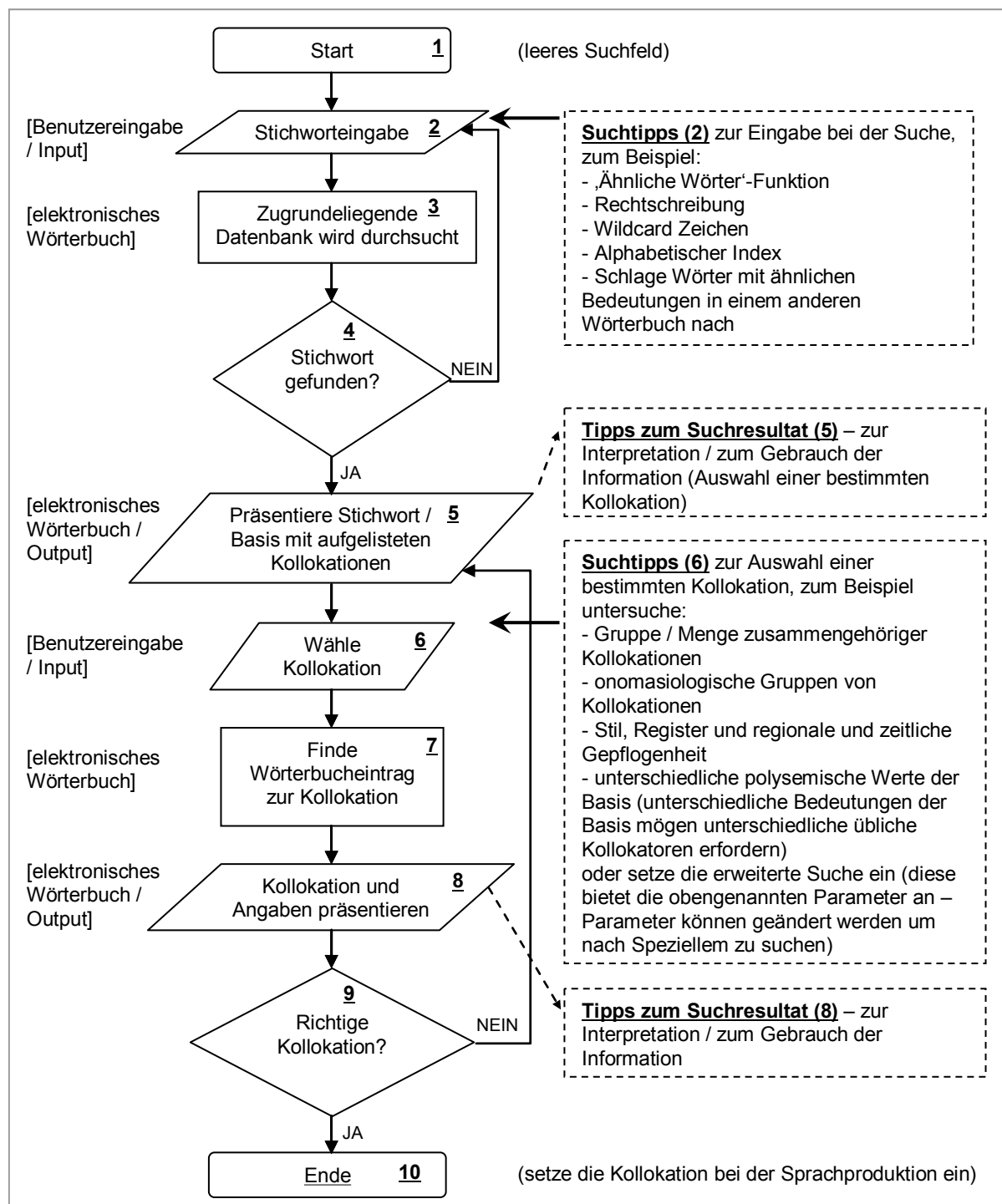
Das System sucht das Stichwort in der Datensammlung des Wörterbuches.

#### Schritt 4:

Wurde das Stichwort gefunden, wird die Handlung mit Schritt 5 fortgesetzt. Wurde das Stichwort jedoch nicht gefunden, muss dies dem Benutzer gemäß zum Beispiel dem Grundsatz der Fehlertoleranz der DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008: 14), Abschnitt 5.2.2, wie auch Nielsens 9. Heuristik „Help users recognize, diagnose, and recover from errors“ (c2005)<sup>102</sup>, Abschnitt 5.2.3, mittels einer aussagekräftigen Botschaft, die des Benutzers genaue Eingabe beinhaltet, mitgeteilt werden. Des weiteren sollten mögliche Gründe für dieses Resultat angegeben werden, damit der Benutzer seine Eingabe kontrollieren kann und die Suche ändern, verbessern oder

---

<sup>102</sup> ZdF Wurde das Stichwort jedoch nicht gefunden, muss dies dem Benutzer gemäß zum Beispiel dem Grundsatz der Fehlertoleranz der DIN EN ISO 9241-110 (2008: 14), Abschnitt 5.2.2, wie auch Nielsens 9. Heuristik „Unterstützung beim Erkennen, Verstehen und Bearbeiten von Fehlern“ (c2005; deutsche Fassung des Zitats aus Klemmert, Brau & Marzi, 2001, zitiert in Sarodnick & Brau, 2006: 138; siehe auch Anhang 4), Abschnitt 5.2.3, mittels einer aussagekräftigen Botschaft, die des Benutzers genaue Eingabe beinhaltet, mitgeteilt werden.



**Abbildung 13** - Flussdiagramm einer Suchabfolge

verfeinern kann. Dem Benutzer werden außerdem Suchtipps mitgeteilt, unter deren Berücksichtigung er die Suche wiederholen kann. Nimmt er die Vorschläge der ‚Ähnliche Wörter‘-Funktion in Anspruch, folgt der Benutzer diesem Ansatz und geht zu Schritt 5 über.

## Schritt 5:

Dem Benutzer wird das Stichwort mit den dazugehörigen Kollokationen präsentiert. Bei einem Stichwort beziehungsweise einer Basis, die homonyme oder polyseme Werte hat, wird jede Bedeutungsvariante mit den dazugehörigen Kollokationen präsentiert. Bei Basen, wo es besonders viele homonyme und / oder polyseme Bedeutungsvarianten gibt, soll der Lerner einerseits nicht mit allen Basen und allen Kollokationen überhäuft werden. Andererseits soll er auch nicht mit Basen und Kollokationen konfrontiert werden, die für sein Sprachniveau und damit für seine Sprachproduktion (noch nicht) infrage kommen. Daher sollten hier diejenigen Basen und dazugehörigen Kollokationen präsentiert werden, die für die primäre Benutzergruppe relevant sind und damit „[suitable] for foreign [...] language use“ (Hill, 2000: 65<sup>103</sup>, siehe Abschnitt 4.2.2). Dieses Angebot an lexikografischen Daten würde gleichzeitig dem Grundsatz der Aufgabenangemessenheit (DIN EN ISO 9241-110, 2008) entsprechen, da hier auf die „charakteristischen Eigenschaften der Arbeitsaufgabe“ (DIN EN ISO 9241-110, 2008: 8) des primären Benutzers des Wörterbuches eingegangen wird. Dadurch, dass auf seine „Qualifikationen und Erfahrungen“ (Sarodnick & Brau, 2006: 140) eingegangen wird, wird auch Sarodnick und Braus Heuristik der Prozessangemessenheit (2006: 140) beachtet. Die Basen und Kollokationen, die aufgrund der Auswahl nicht Teil dieser Präsentation sind, können von dem Benutzer mit einem entsprechenden Link zusätzlich eingeblendet werden, wobei der Benutzer die Erklärungen der lexikografischen Begriffe, wie zum Beispiel ‚Basis‘, ‚Basen‘ und ‚Kollokator‘ im Unterstützungsmenü erhält:

[mehr Basen](#)

oder

[mehr Kollokationen](#)

Die gebotene Auswahl wird dann um die fehlenden lexikalischen Einheiten erweitert. Die reduzierte Auswahl der so zur Verfügung gestellten Kollokationen wird

---

<sup>103</sup> ZdF Daher sollten hier diejenigen Basen und dazugehörigen Kollokationen präsentiert werden, die für die primäre Benutzergruppe relevant sind und damit „[angemessen] für den fremdsprachlichen [...] Gebrauch“ (2000: 65).

Nielsens (c2005) 8. Heuristik bezüglich des reduzierten Entwurfes gerecht, indem der Hauptansichtsbereich den Lerner nicht mit zu vielen Kollokationen überfordert.

Mit der Präsentation unter Schritt 5 ändert sich auch die rechtsbündige Navigationsspalte E. Das Suchfeld, welches dem Benutzer immer zur Verfügung stehen soll, erscheint jetzt hier, zusammen mit weiterer Information zu möglichen zu diesem Zeitpunkt relevanten Handlungen im Wörterbuch, zum Beispiel Tipps dazu, wie ein anderes Suchresultat für diese Basis erzielt werden kann oder dass eine neue Suche durchgeführt werden kann, falls der Benutzer feststellt, dass er nicht die richtige Basis nachgeschlagen hat.

#### Schritt **6**:

Falls die im Schritt 5 präsentierten Kollokationen schon die benötigte Kollokation enthalten, kann der Lerner diese schon anklicken und die Handlungsabfolge geht zu Schritt 7 über. Sollte die Kollokation nicht zur Verfügung stehen, wird ein Link [mehr Kollokationen](#) angeklickt, der veranlasst, dass weitere Kollokationen der gesuchten Basis angezeigt werden. Ähnlich wird verfahren, falls die Basis mit ihren Kollokationen nicht zur Verfügung steht, die der Benutzer benötigt.

#### Schritt **7**:

In diesem Schritt werden die Angaben zu der in Schritt 6 ausgewählten Kollokation aus der Datensammlung herausgesucht.

#### Schritt **8**:

Dem Lerner wird der Wörterbucheintrag, das heißt die lexikographische Darstellung, der in Schritt 6 ausgewählten Kollokation präsentiert.

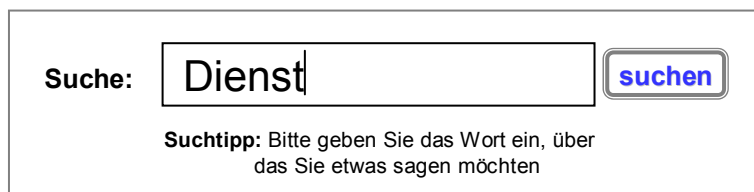
Die im Vorangehenden beschriebene Abfolge bietet eine Übersicht über alle Schritte, die während einer Arbeitsaufgabe vom Benutzer in Interaktion mit dem System durchgeführt werden. Für den Benutzer sind während der Arbeitsaufgabe die Schritte 2, 5, 6 und 8 relevant, da er hier entweder selber eine Eingabe vornimmt (Schritt 2 und Schritt 6) oder den präsentierten Output inspiziert (Schritt 5 und 8), um festzustellen, ob dieser ihn seinem Ziel näher bringt. Nachfolgend wird die Präsentation dieser Schritte im KWL näher beschrieben werden.



### 6.2.1.1 Eingabemöglichkeiten im Suchfeld

Beim Zugriff auf Kollokationen muss bedacht werden, dass es sich hier um mehrwortige lexikalische Einheiten handelt, die laut Hausmanns Definition (1984 und 2004) aus einer semantisch autonomen Basis und einem zu dieser Basis affinen, synsemantischen Kollokator bestehen (1984: 401 und 2004: 311, siehe Abschnitt 2.1). Wie in Abschnitt 4.2 erörtert wurde, ist die Basis dem Benutzer im Allgemeinen bekannt (Hausmann, 1984: 404). Da in der Sprachproduktion „jegliches Formulieren [...] von der Basis zum Kollokator [ausgeht] und nicht umgekehrt“ (Hausmann, 1984: 401), sollen die Basen der Kollokationen als Stichwörter und als Zugriffsmittel fungieren.

Setzt man diesen Ansatz für die Suchfunktion des KWLs (siehe Abschnitt 6.2.1, Schritt 2 des Flussdiagramms, Abbildung 13) um, ergibt sich zunächst eine (ideale) Eingabemöglichkeit für den DaF-Lerner als primärem Benutzer des Wörterbuches:



The image shows a search interface within a rectangular frame. On the left, the label 'Suche:' is followed by a text input field containing the word 'Dienst'. To the right of the input field is a button with the text 'suchen' in blue. Below the input field, there is a line of text: 'Suchtipp: Bitte geben Sie das Wort ein, über das Sie etwas sagen möchten'.

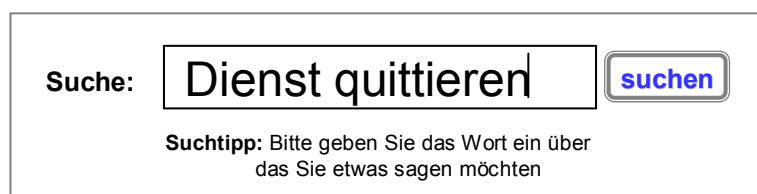
**Abbildung 14** - Einwortige Sucheingabe: deutsche Basis der gesuchten Kollokation

Diese einwortige Sucheingabe einer deutschen Basis ist erstens als ideal zu betrachten, da sie dem im Abschnitt 4.2.1 beschriebenen Ansatz folgt, die Kollokation im Kollokationswörterbuch als Sprachproduktionswörterbuch unter der autosemantischen Basis (Hausmann 1984: 401) zu führen.

Zweitens gilt diese Eingabe als ideal, da diese Herangehensweise Warings pädagogischem Ansatz und zugleich seiner Anforderung an den Lerner entspricht „to

work *within* the language, not from *outside* it” (2001 [Kursivierung im Original]<sup>104</sup>; siehe auch Abschnitt 4.1.2). Zusätzlich ermöglicht die Eingabe einer deutschen Basis dem Benutzer in den meisten Fällen, ohne Umschweife zu einer Liste von dazugehörigen deutschen Kollokationen geführt zu werden, um sich dann umgehend mit der Auswahl einer passenden Kollokation für seine Sprachproduktion beschäftigen zu können. Bei homonymen Basen und / oder Basen mit mehreren polysemen Bedeutungsvarianten benötigt der Benutzer unter Umständen noch einen weiteren Klick um zu der von ihm gewünschten Lesart der Basis und den zugehörigen Kollokationen zu gelangen.

Gibt der Lerner jedoch eine vollständige deutsche Kollokation ein, gilt dies als eine weitere als ideal zu betrachtende Eingabe. In dieser Situation benutzt der Lerner das Wörterbuch zur Verifikation seines Wissens um sich der Üblichkeit dieser Kollokation zu vergewissern:



Suche:

**Suchtipp:** Bitte geben Sie das Wort ein über das Sie etwas sagen möchten

**Abbildung 15** - Mehrwortige Sucheingabe: vollständige deutsche Kollokation

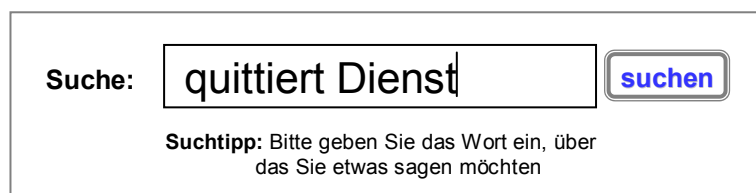
Bezüglich des Suchtipps ist der Abbildung 15 hinzuzufügen, dass der Benutzer den Suchtipp nicht zwingend anwenden muss. Bei der hier besprochenen mehrwortigen Eingabe einer vollständigen Kollokation, wird davon ausgegangen, dass der Benutzer diese Funktion des Suchfeldes aufgrund seiner Erfahrung im Umgang mit dem Kollokationswörterbuch entdeckt hat und sie unabhängig von dem Suchtipp in seiner Sprachproduktion anwendet.

Die bisher gezeigten Sucheingaben entsprechen außerdem idealen Eingaben

---

<sup>104</sup> ZdF Die Eingabe vonseiten des Benutzer ist als ideal zu betrachten, da diese Herangehensweise Warings Empfehlung und zugleich Anforderung an den Lerner entspricht „in der Sprache zu arbeiten und nicht von außerhalb her“ (2001).

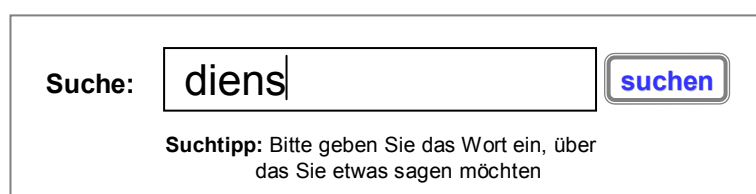
aufseiten eines Benutzers, als dass sie keinerlei Fehler in der Rechtschreibung aufweisen, und sogar die Grundformen der Wörter verwenden. Da aber nicht zu erwarten ist, dass sich jeder Lerner zuerst auf die Grundformen der Wörter besinnt, die er eingeben möchte, sollte die Suchfunktion eine Volltextsuche ermöglichen, bei der nach allen zulässigen Formen gesucht werden kann. Somit wird dem Lerner die Eingabe vereinfacht, da er nicht erst die Grundform eines Wortes herausfinden muss, bevor er das KWL verwenden kann. Außerdem würden auf diese Art und Weise nicht nur die im Datenmodell enthaltenen Lemmata untersucht, sondern auch Beispiele, Definitionen (siehe auch Bank, 2010: 24) und eventuelle weitere Textquellen. Keine Volltextsuche anzuwenden, würde laut Bank gegen den Grundsatz der Aufgabenangemessenheit der Norm DIN EN ISO 9241, Teil 110 (2008), verstoßen (siehe auch Bank, 2010: 42). Daher sollte die Suchfunktion auch folgende Eingabe erlauben:



The screenshot shows a search box with the label 'Suche:' on the left. Inside the box, the text 'quittiert Dienst' is entered. To the right of the input field is a button labeled 'suchen'. Below the input field, there is a tip: 'Suchtipp: Bitte geben Sie das Wort ein, über das Sie etwas sagen möchten'.

**Abbildung 16** - Mehrwortige Sucheingabe: Kollokation ohne Grundformen

Bezüglich der deutschen Basis als erstgenannter Eingabemöglichkeit bei der Suchfunktion, ist es nicht auszuschließen, dass dem Lerner im Moment der Sprachproduktion eben diese deutsche Basis nicht einfällt. Um dem Lerner dennoch zu ermöglichen, das Wörterbuch zu benutzen, ist eine weitere Eingabe zulässig, wenn auch diese nicht der obengenannten Empfehlung und Anforderung Warings (2001) entspricht, *in* der Fremdsprache zu arbeiten:



The screenshot shows a search box with the label 'Suche:' on the left. Inside the box, the text 'diens' is entered. To the right of the input field is a button labeled 'suchen'. Below the input field, there is a tip: 'Suchtipp: Bitte geben Sie das Wort ein, über das Sie etwas sagen möchten'.

**Abbildung 17** - Einwortige Sucheingabe: afrikaanse Basis der gesuchten Kollokation

Bei einer solchen Eingabe würde das in Abbildung 14 als Beispiel verwendete deutsche Wort *Dienst* mit dem afrikaansen *diens* ersetzt.

Das Resultat einer solchen Suchanfrage würde dem Benutzer zu der afrikaansen Basis das deutsche Äquivalent oder eine Liste deutscher Äquivalente präsentieren, wobei ihm auch gleichzeitig zusätzlich eine Liste möglicher deutscher Kollokationen präsentiert werden könnte<sup>105</sup> und <sup>106</sup>.

Ihre Eingabe: <i>diens</i>	
Deutsche Äquivalente	
von <i>diens</i> :	der <i>Dienst</i> ; die <i>Dienstleistung</i> , die <i>Gefälligkeit</i> ; der <i>Gottesdienst</i>
Deutsche Kollokationen zu <i>Dienst</i> :	den <i>Dienst aufnehmen</i> ; den <i>Dienst beenden</i> ; <i>zum Dienst gehen</i> ; den <i>Dienst quittieren</i> ; ... <i>mehr Kollokationen zu Dienst</i>
Deutsche Kollokationen zu <i>Dienstleistung</i> :	eine <i>kleine Dienstleistung</i> ; eine <i>Dienstleistung in Anspruch nehmen</i> ; (Kombination von Kollokationen) der <i>steigende Bedarf an Dienstleistungen</i> ; ... <i>mehr Kollokationen zu Dienstleistung</i>

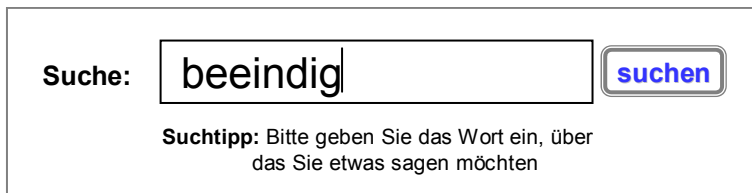
**Abbildung 18** - Resultatansicht aufgrund der Stichworteingabe der afrikaansen Basis *diens*

Damit bliebe es dem Benutzer überlassen, die deutsche Basis anzuklicken und zu der dazugehörenden Liste von Kollokationen zu gelangen oder ohne Umschweife auf eine bestimmte Kollokation zuzugreifen.

<sup>105</sup> Deutsche Äquivalente zu *diens* entstammen dem *Woordeboek / Wörterbuch – Deutsch-Afrikaans – Afrikaans-Duits* (Trümpelmann & Erbe, 1983).

<sup>106</sup> Die hier angegebenen Kollokationen zu *Dienstleistung* entstammen dem *Duden - Deutsches Universalwörterbuch* (2007).

Neben den Eingabemöglichkeiten einer deutschen Basis und einer afrikaanssen Basis wird dem Lerner außerdem ermöglicht den afrikaanssen Kollokator einzugeben:



Suche:

**Suchtipp:** Bitte geben Sie das Wort ein, über das Sie etwas sagen möchten

**Abbildung 19** - Einwortige Sucheingabe: afrikaanser Kollokator

Der hier gezeigten Eingabe ist hinzuzufügen, dass sie – obwohl sie nicht rechtschreibkonform ist (ansonsten müsste die Eingabe *beëindig* heißen), ein Suchresultat liefern soll. Dies entspricht dem Grundsatz der Fehlertoleranz (DIN EN ISO 9241-110, 2008), indem das System dem Benutzer Eingaben erlaubt, die nicht systemkonform sind und es diese aber dennoch der Erwartung des Benutzers entsprechend verarbeitet und ihn damit nicht zwingt, den Dialog beziehungsweise die Arbeitsaufgabe oder die Nachschlageaktion abzubrechen. Würde das System fehlerhafte Eingaben nicht erlauben, würde dies die Gebrauchstauglichkeit des Systems negativ beeinflussen (DIN EN ISO 9241-11, 1998), da dann Unzufriedenheit beim Benutzer unvermeidbar ist. Eine fehlertolerante Suchfunktion entspricht auch dem Ergebnis der von Bank durchgeführten Vorstudie zum Nutzerverhalten bei Online-Wörterbüchern (siehe Abschnitt 6.2, wie auch Bank, 2010: 38).

Wie die Eingabe einer afrikaanssen Basis, entspricht auch diese Eingabemöglichkeit nicht der obengenannten Empfehlung und Anforderung Warings (2001), *in* der Fremdsprache zu arbeiten. Jedoch wird bei beiden Eingabemöglichkeiten bedacht, dass Lerner, die soeben erst das Sprachniveau des Anfängers bewältigt haben und auf der niedrigen Elementarstufe bis niedrigen Stufe des mittleren Sprachniveaus stehen (siehe Tabelle 1 in Abschnitt 4.1.1 oder Anhang 2), unter Umständen noch dazu neigen, Wort für Wort aus ihrer Mutter- oder Erstsprache in die Fremdsprache zu übersetzen. Dies ergibt die Ausgangsposition, in der dem

Lerner der afrikaanse Kollokator bekannt ist und er diesen für die Eingabe verwenden kann. Diese Eingabemöglichkeit wird den Lerner jedoch nicht direkt zu deutschen Kollokatoren führen, denn damit würde ihm die Möglichkeit genommen, sich das Wissen um die Art der Kollokation anzueignen (da Kollokatoren seltenst eins-zu-eins von einer Sprache in die andere übersetzbar sind) und das didaktische Ziel wäre hinfällig.

Den Lernern, die sich tatsächlich dieser Eingabemöglichkeit bedienen, soll wie folgt geholfen werden, den Einstieg in das mittlere Sprachniveau und in den Umgang mit den deutschen Kollokationen zu bewältigen:

Ihre Eingabe: *beeindig*

„Die Eingabe ‚beeindig‘ liefert keine Ergebnisse“

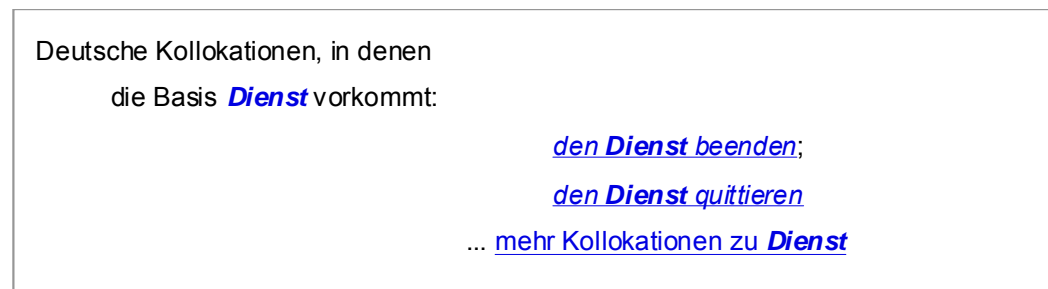
Ähnliche Wörter: *beëindig*?

Afrikaanse Kollokationen, in denen <i>beëindig</i> als Basis vorkommt:	(Es stehen stehen keine Kollokationen zur Verfügung.)
Afrikaanse Kollokationen, in denen <i>beëindig</i> als Kollokator vorkommt:	<i>diens beëindig</i> ... <a href="#">mehr Kollokationen, in denen beëindig als Kollokator vorkommt</a>

**Abbildung 20** - Gleichzeitige Resultatansicht von Sucheingabe ‚beeindig‘, die keine Ergebnisse liefert, wie auch afrikaansen Kollokationen aufgrund des afrikaansen Kollokators *beëindig*

Hier hat der Lerner die Möglichkeit sich die afrikaansen Kollokationen anzeigen zu lassen und diejenige auszuwählen, die dem Sachverhalt entspricht, den er in Deutsch beschreiben möchte. Nach der Auswahl werden ihm die äquivalenten deutschen Kollokationen zur Verfügung gestellt. Sollte es keine äquivalenten deutschen Kollokationen geben, wird der Benutzer darauf hingewiesen, die Basis auszuwählen, zu der er den Kollokator *beëindig* im Afrikaansen verwendet. Hier wird davon ausgegangen, dass er die deutsche Basis *Dienst* auswählt und daraufhin wird

ihm, unter Berücksichtigung seiner ursprünglichen Eingabe *beëindig*, folgendes präsentiert:

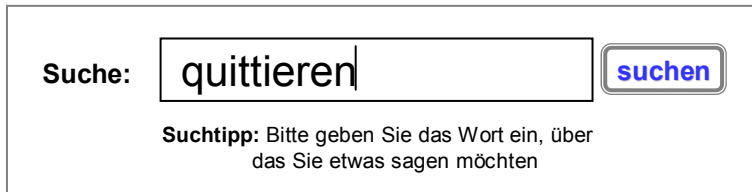


**Abbildung 21** - Präsentation zur deutschen Basis *Dienst* unter Berücksichtigung der ursprünglichen Eingabe eines afrikaans Kollokators

Bei der Reihenfolge der zur Verfügung gestellten Kollokationen, wird davon ausgegangen, dass die Kollokation *den Dienst beenden* häufiger im alltäglichen Sprachgebrauch verwendet wird und sie außerdem, das Sprachniveau und die Sprache des Fremdsprachenlerner betreffend, angemessener ist (siehe hierzu Hill, 2000: 65 im Abschnitt 4.2.2).

Obwohl die beiden letztgenannten Eingabemöglichkeiten neben den erstgenannten idealen Eingabemöglichkeiten tatsächlich suboptimale Zugriffsverfahren auf die deutschen Kollokationen sind, erscheinen sie sinnvoll als (zumindest partielle) mutter- oder erstsprachliche Unterstützung für den afrikaans-sprechenden Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache mittleren Sprachniveaus. Dass sie angeboten werden, entspricht gewissermaßen Nielsens 3. Heuristik, in der er nach einem Notausgang für einen ungewollten und unbefriedigenden Status verlangt (c2005). Der Notausgang widerspiegelt sich hier in den verschiedenen Eingabemöglichkeiten, die nicht alle im Dienst des pädagogischen Ansatzes von Waring (2001) stehen, dem Benutzer aber den erfolgreichen Gebrauch der Suchfunktion des Wörterbuches ermöglichen.

Letztendlich könnte es noch eine weitere Eingabemöglichkeit geben:



Suche:

**Suchtipp:** Bitte geben Sie das Wort ein, über das Sie etwas sagen möchten

**Abbildung 22** - Einwortige Eingabe: deutscher Kollokator

Eine solche Eingabe entspricht nicht mehr der Sprachproduktion als Benutzersituation, sondern der Sprachrezeption, und die Benutzergruppe wäre damit nicht mehr die primäre Benutzergruppe der sprachproduzierenden DaF-Lerner. Die Eingabe entspricht auch nicht dem Suchtipp, der für die primäre Benutzergruppe gilt, welcher aber nicht zwingend von Benutzern beachtet werden muss. Diese Eingabe ermöglicht einer sekundären Benutzergruppe den Zugriff und damit den Gebrauch des Wörterbuches. Wie in Abschnitt 4.1.1 beschrieben, würde diese Gruppe zum Beispiel DaF-Lerner einschließen, die Unterstützung bei der Textrezeption benötigen, wie auch Übersetzer, die auf der Suche nach Information zu deutschen Kollokationen sind und Mutter- oder Erstsprachler, die „sich von den verzeichneten Wortkombinationen anregen lassen“ (Herbst & Klotz, 2003: 225) möchten.

Der Zugriff und der Gebrauch des Wörterbuches sollte sich nicht nur auf eine primäre Benutzergruppe beschränken. Den Benutzer bei seinen Eingaben einzuschränken, würde die Zufriedenheit dieses Benutzers beim Gebrauch des Wörterbuches negativ beeinflussen. Insbesondere bei der Einbindung des KLTs in ein übergeordnetes Mutterwörterbuch (siehe Abschnitt 1.1) gelten die hier beschriebenen Eingabemöglichkeiten als Anregung zur Gestaltung und damit zum Einsatz des Wörterbuches aufseiten des Benutzers in verschiedenen Benutzersituationen.



### 6.2.1.2 Präsentation des Stichworts, der Basis und der Kollokationen

Verläuft der Suchvorgang im Kollokationslernerwörterbuch ideal, werden dem Benutzer im Schritt 5 des Flussdiagramms, Abbildung 13, Abschnitt 6.2.1, aufgrund seiner Stichworteingabe im Schritt 2, folgende lexikografische Daten zu dieser Eingabe präsentiert:

1. das Stichwort, wie durch den Benutzer eingegeben (damit der Benutzer die Übereinstimmung seiner Eingabe und dem erzielten Resultat überprüfen kann und unter Umständen so schon feststellen kann, ob der folgende Wörterbucheintrag seiner Sprachsituation entspricht);
2. die Basis (also das Stichwort) wird als Wortstamm angegeben (auch wenn der Wortstamm schon als Stichwort eingegeben wurde);
3. homonyme Werte der Basis (im obigen Beispiel <sup>1</sup>**Bank** und <sup>2</sup>**Bank**);
4. polyseme Bedeutungsvarianten der Basis (im obigen Beispiel jeweils „1.“, „2.“, wobei die Zeichen „a)“ und „b)“ weitere semantische Unterbedeutungen kennzeichnen); und
5. für jeden der unter 3 und 4 genannten Werte der Basis folgt eine Auflistung dazugehöriger Kollokationen, die allerdings in dieser ersten Ansicht von Kollokationen nicht vollständig sein muss, sondern eine Auswahl bieten kann, die der Benutzer in einem nächsten Schritt durch Einblendung erweitern kann. Die Möglichkeit der Einblendung ist hier gekennzeichnet durch „...“ und dem darauffolgenden Link, zum Beispiel [... mehr Kollokationen zu 2. <sup>2</sup>\*\*Bank\*\*](#).

Die Resultatansicht aufgrund der Stichworteingabe *Bank* wird wie in Abbildung 23 präsentiert <sup>107</sup>:

Ihre Eingabe: *Bank*  
Wortstamm der Eingabe: *Bank*

Deutsche Kollokationen zu <sup>1</sup>*Bank*:

1.a) <sup>1</sup>*Bank*:  
[sich auf eine \*Bank\* setzen](#);  
auf der [\*Bank\* sitzen](#);  
... [mehr Kollokationen zu 1.a\) <sup>1</sup>\*Bank\*](#)

2.a) <sup>1</sup>*Bank*:  
[an der \[Arbeits- oder Werk-\] \*Bank\* arbeiten](#)  
... [mehr Kollokationen zu 2.a\) <sup>1</sup>\*Bank\*](#)

Deutsche Kollokationen zu <sup>2</sup>*Bank*:

1.a) <sup>2</sup>*Bank*:  
[ein Konto bei der \*Bank\* haben](#);  
[Geld auf der \*Bank\* liegen haben](#);  
([Kombination](#) von Kollokationen)  
... [mehr Kollokationen zu 1.a\) <sup>2</sup>\*Bank\*](#)

2. <sup>2</sup>*Bank*:  
[die \*Bank\* halten](#);  
[die \*Bank\* sprengen](#);  
[gegen die \*Bank\* spielen](#);  
... [mehr Kollokationen zu 2. <sup>2</sup>\*Bank\*](#)

**Abbildung 23** - Resultatansicht aufgrund der Stichworteingabe 'Bank'

Um den Benutzer bei der Wahl der richtigen Basis zur gesuchten Kollokation zu unterstützen, wird ihm gemäß dem Vorschlag von Bahns erstens eine kurze Bedeutungserläuterung der Basis zur Verfügung gestellt (siehe Abschnitt 4.2.1 und Bahns, 1996: 114). Dies geschieht indem die Basis nach der Bezeichnung „deutsche Kollokation zu“, im obigen Beispiel <sup>1</sup>*Bank* und <sup>2</sup>*Bank*, auf diese Erläuterung verlinkt

---

<sup>107</sup> Bis auf die zusätzliche Angabe ‚[Arbeits- oder Werk-]‘ entstammen die hier angegebenen Kollokationen dem *Duden - Deutsches Universalwörterbuch* (2007).

wird. Eine Erläuterung ist insbesondere dann vonnöten, wenn die Basis mehrere homonyme Werte hat oder polyseme Bedeutungsvarianten aufweist. Zweitens sollten den Kollokationen Bedeutungserläuterungen als Teil ihrer Bearbeitung hinzugefügt werden (siehe Bahns, 1996: 114). Auf diese erhält der Lerner Zugriff, indem er die verlinkte Kollokation anklickt, zum Beispiel [ein Konto bei der Bank haben](#).

In Abbildung 23 werden Basen und zugehörige Kollokationen von vornherein gemeinsam angeboten. Wie unter Punkt 5 der obigen Auflistung von lexikografischen Daten zu diesem Abschnitt genannt, wird der Zugriff auf weitere Basen dem Benutzer mithilfe von Links gewährt, wie zum Beispiel „... [mehr Kollokationen zu 2. <sup>2</sup>Bank](#)“. Diese Art der Präsentation hätte allerdings auch in zwei Präsentationen getrennt werden können. Die erste Präsentation hätte die homonymen und polysemen Werte von *Bank* angeboten, jeweils mit dazugehöriger Bedeutungserläuterung. Jeder dieser Werte wäre auf eine eigene und damit auf die zweite Präsentation verlinkt. Der Benutzer hätte aufgrund der Bedeutungserläuterung entscheiden können, die relevante Basis anzuklicken. Aufgrund dieser Aktivierung wären ihm dann die Kollokationen, die zu der angeklickten Basis gehören, präsentiert worden. Diese Präsentationsmöglichkeit ist jedoch nicht gewählt worden, da der Benutzer auch mithilfe der in Abbildung 23 angezeigten Kollokationen feststellen kann, ob ihm die richtige Basis zur Verfügung steht (selbst wenn seine gesuchte Kollokation nicht dabei ist), da er unter Umständen in der Lage ist, die Bedeutungen der Kollokationen von sich aus zu erfassen.

Die Auswahl der in der ersten Resultatansicht gezeigten Basen soll sich bezüglich ihrer homonymen Werte und polysemen Bedeutungsvarianten unter anderem nach der Aussagekraft der Basis richten und für den Lerner relevant sein. Mit den Bedeutungsvarianten der Basis, die eine geringere Aussagekraft haben, stünde dem Lerner eine größere Menge an Kollokationen zur Verfügung (siehe Woolard, 2000: 32 und weitere Ausführungen in Abschnitt 4.2.2). In dieser Hinsicht ist zu obigem Beispiel zu bemerken, dass die Bedeutungsvariante zu 2. <sup>2</sup>*Bank* eher relevant für das höhere mittlere Sprachniveau ist, hier jedoch zu Illustrationszwecken aufgeführt wurde.

Die hier (zuoberst) aufgeführten Kollokationen sollten mindestens einem oder wenn möglich mehreren der folgenden Kriterien entsprechen. Sie sollten möglichst relevant für die primäre Benutzergruppe sein. Diese könnte sich zum Beispiel nach der Häufigkeit in einem für den Lerner relevanten Korpus richten. Außerdem sollte diese Vorauswahl dem mittleren Sprachniveau des DaF-Lerners entsprechen (siehe Abschnitt 4.2.2, siehe Hill, 2000: 65) und wenn möglich Kollokationen beinhalten, „which are particularly useful to learners“ (Woolard, 2000: 28). Sollte es zwei Bedeutungsvarianten von Kollokationen geben, die als Synonym voneinander gelten, ist die Häufigkeit der Anwendung der Kollokatoren ausschlaggebend für die Vorauswahl. Somit hätte zum Beispiel die Kollokation *sich auf eine Bank setzen* (siehe obiges Beispiel) Vorrang vor der nahezu gleichbedeutenden Kollokation *sich auf eine Bank sinken lassen*, insofern letztere weniger häufig im Sprachgebrauch vorkommt.

Bei der Präsentation zum Schritt 5 der Suchabfolge sollte dem primären Benutzer des K LWs der Zugriff auf die Basis und ihren zugehörigen Kollokationen möglich gemacht werden. Bei homonymen Basen und Basen mit polysemen Bedeutungsvarianten beziehungsweise Unterbedeutungen sollte eine Auswahl der meist-relevanten Werte geboten werden, die durch den Lerner, wenn nötig, erweitert werden kann. Zu jedem der Werte ist wiederum eine Auswahl der meist-relevanten Kollokationen zu bieten, die auf dieselbe Art und Weise vom Lerner erweitert werden kann.

### **6.2.1.3 Präsentation der Bearbeitung der ausgewählten Kollokation**

Verläuft der Suchvorgang im Kollokationslernerwörterbuch ideal und hat der Benutzer in Schritt 6 eine Kollokation ausgewählt, werden ihm im Schritt 8 des Flussdiagramms, Abbildung 13, Abschnitt 6.2.1, aufgrund seiner in Schritt 5

ausgewählten Kollokation, folgende lexikografische Daten zu dieser Kollokation präsentiert:

1. das Stichwort, wie durch den Benutzer eingegeben (damit der Benutzer die Übereinstimmung seiner Eingabe und dem erzielten Resultat überprüfen und unter Umständen so schon feststellen kann, ob der darauffolgende Wörterbucheintrag seiner Sprachsituation entspricht);
2. die ausgewählte Kollokation (als Überschrift des aktuellen Wörterbucheintrags präsentiert, wobei die Basis besonders hervorgehoben wird);
3. Verwendungsbeispiele
4. Ähnliche Bedeutungen
5. Gegensätzliche Bedeutungen
6. Relevante Themengebiete

Die Resultatansicht, aufgrund der beispielhaft ausgewählten Kollokation *scharfe Kritik üben* mit ursprünglicher Stichworteingabe *Kritik*, wird wie in Abbildung 24 präsentiert.

Es folgt eine Erläuterung der Präsentation in Abbildung 24<sup>108, 109 und 110</sup>.

Dem Lerner sollte eine Bedeutungserläuterung der ausgewählten Kollokation zur Verfügung gestellt werden (siehe Abschnitt 4.2.1 und Bahns, 1996: 114), damit er bei Bedarf darauf zugreifen kann. Dies geschieht in dieser Präsentation, indem die

---

<sup>108</sup> Verwendungsbeispiel 1 stammt aus *Focus-Online*. „Scharfe Kritik an Angela Merkel (CDU) wegen Reise zum Viertelfinale nach Südafrika“, 2. Juli 2010, [http://www.focus.de/politik/weiteremeldungen/fussball-wm-scharfe-kritik-an-angela-merkel-cdu-wegen-reise-zum-viertelfinale-nach-suedafrika\\_aid\\_526033.htm](http://www.focus.de/politik/weiteremeldungen/fussball-wm-scharfe-kritik-an-angela-merkel-cdu-wegen-reise-zum-viertelfinale-nach-suedafrika_aid_526033.htm) [19.10.2010].

<sup>109</sup> Verwendungsbeispiel 2 stammt aus *Focus-Online*. Südafrikas Tourismusminister übt Kritik an FIFA, 18. Mai 2010, [http://www.focus.de/sport/fussball/wm-2010/wm-suedafrikas-tourismusminister-uebt-kritik-an-fifa\\_aid\\_509544.html](http://www.focus.de/sport/fussball/wm-2010/wm-suedafrikas-tourismusminister-uebt-kritik-an-fifa_aid_509544.html) [19.10.2010].

<sup>110</sup> Verwendungsbeispiel 3 stammt aus *Focus-Online*. Nasa-Chef verharmlost Klimawandel, 1. Juni 2007, [http://www.focus.de/wissen/wissenschaft/klima/erderwaermung\\_aid\\_62151.html](http://www.focus.de/wissen/wissenschaft/klima/erderwaermung_aid_62151.html) [19.10.2010].

Ihre Eingabe: <i>Kritik</i>	
Ausgewählte Kollokation:	<a href="#">scharfe Kritik üben</a> ( <a href="#">Kombination</a> von Kollokationen)
Markierungen:	keine
Besonderheiten:	In der Kollokation <i>scharfe Kritik üben</i> steht <b>Kritik</b> immer in der Einzahl (Singular).
Verwendungsbeispiel 1:	An Kanzlerin Angela Merkel (CDU) <i>ist scharfe Kritik geübt worden</i> . ( <a href="#">Quelle des Textes</a> )
Verwendungsbeispiel 2:	Südafrikas Tourismusminister Marthinus van Schalkwyk <i>hat scharfe Kritik</i> an der FIFA-Agentur Match <i>geübt</i> . ( <a href="#">Quelle des Textes</a> )
Verwendungsbeispiel 3:	Experten <i>üben scharfe Kritik</i> . ( <a href="#">Quelle der Textes</a> ) ... <a href="#">mehr Verwendungsbeispiele</a>
Ähnliche Bedeutungen:	<a href="#">harte Kritik üben</a> , <a href="#">scharfe Kritik äußern</a> , ... <a href="#">mehr Kollokationen mit ähnlicher Bedeutung</a>
Gegensätzliche Bedeutungen:	<a href="#">vorsichtige Kritik verlauten lassen</a> , <a href="#">konstruktive Kritik äußern</a> , ... <a href="#">mehr Kollokationen mit gegensätzlicher Bedeutung</a>
Relevante Themengebiete:	<a href="#">Gesellschaft, Politik und Zeitgeschichte</a> > <a href="#">Deutschland</a> , <a href="#">Gesellschaft, Politik und Zeitgeschichte</a> > <a href="#">Südafrika</a> , <a href="#">Forschung und Studium</a> > <a href="#">Umwelt</a> , ... <a href="#">mehr relevante Themengebiete</a>
Vollständige <a href="#">Bearbeitung</a> der ausgewählten Kollokation <i>scharfe Kritik üben</i> .	

**Abbildung 24** - Resultatansicht zur Präsentation der ausgewählten Kollokation *scharfe Kritik üben* mit ursprünglicher Stichworteingabe *Kritik*

Kollokation [scharfe Kritik üben](#) nach der Bezeichnung „Ausgewählte Kollokation“ auf diese Erläuterung verlinkt ist. Aktiviert der Lerner den Link, wird die Präsentation mit der Bedeutungsangabe ergänzt (und kann mit dem entsprechenden Link „[schließen](#)“ wieder ausgeblendet werden):

Ihre Eingabe: *Kritik*

Ausgewählte Kollokation:        *scharfe **Kritik** üben*

Jemand *übt scharfe Kritik*, wenn er mit strengen  
Worten ein Urteil über eine Leistung ausspricht.  
(Bedeutungserläuterung [schließen](#))  
([Kombination](#) von Kollokationen)

**Abbildung 25** - Ergänzung der Präsentation einer Kollokation um eine Bedeutungserläuterung nachdem der entsprechende Link aktiviert wurde

Die Bedeutungserläuterung wird hier im vollständigen Satz wiedergegeben, um dem Lerner das Lesen des Wörterbuchtextes zu erleichtern (siehe Abschnitt 5.1, Van der Colff, 1992: 32 und Bahns, 1996: 113) und die Anwendung des Wörterbuches gebrauchstauglich zu machen.

Zu der hier angebotenen Bedeutungserläuterung der Kollokation ist zu bemerken, dass sie mehrere Kollokationen in sich birgt, zum Beispiel *strenge Worte* und *ein Urteil aussprechen*. In Kapitel 3 wird auf die defizitäre Lage der Beschreibung von mehrwortigen Lexeme in Trümpelmann und Erbes *Woordeboek/Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage, 1983, hingewiesen (siehe Pienaar, 2006, und Gouws, 1995 und 1997). Um dieser defizitären Lage entgegenzuwirken, wird verlangt, dass Kollokationen in Wörterbüchern entsprechend als solche gekennzeichnet werden sollten (siehe auch Bahns, 1996: 64, wo unter Bezugnahme auf Zöfgen, 1988, auf das Kennzeichnen von Kollokationen hingewiesen wird). Da der Fokus des obigen Wörterbucheintrags auf der Kollokation *scharfe Kritik üben* liegt, werden weitere Kollokationen, die in dem Wörterbuchartikel in Erscheinung treten, nicht direkt gekennzeichnet. Ansonsten würde dieser Teil der Ansicht des jeweiligen Wörterbucheintrags überfüllt erscheinen und damit Nielsens 8. Heuristik bezüglich des reduzierten Entwurfes widersprechen (c2005). Jedoch werden die verwendeten ‚fremden‘ Kollokationen neben der Bedeutungserläuterung (oder neben

den Verwendungsbeispielen, sollten hier ‚fremde‘ Kollokationen eingesetzt werden) als zusätzliche Angaben angeboten. Sie werden auf ihre jeweiligen eigenen Wörterbucheinträge verlinkt:

Ihre Eingabe:	<i>Kritik</i>
Ausgewählte Kollokation:	<a href="#">scharfe Kritik üben</a>
	Jemand übt scharfe Kritik, wenn er mit strengen Worten ein Urteil über eine Leistung ausspricht. (Bedeutungserläuterung <a href="#">schließen</a> )
	( <a href="#">Kombination</a> von Kollokationen)
	Kollokationen in der Bedeutungserläuterung: <a href="#">strenge Worte</a> <a href="#">ein Urteil aussprechen</a>

**Abbildung 26** - Bedeutungserläuterung einer Kollokation mit Kennzeichnung weiterer Kollokationen

In den Beispielen wird daraufhingewiesen, dass die Kollokation *scharfe Kritik üben* eine „[Kombination](#) von Kollokationen“ ist. Aktiviert der Lerner hier den Link „[Kombination](#)“, wird folgende Ansicht zu der jetzigen eingeblendet:

Ihre Eingabe:	<i>Kritik</i>
Ausgewählte Kollokation:	<a href="#">scharfe Kritik üben</a>
	(Kombination von Kollokationen: <a href="#">scharfe Kritik</a> + <a href="#">Kritik üben</a> Kombination <a href="#">schließen</a> )

**Abbildung 27** - Einblendung der Kombinationselemente der ausgewählten Kollokation

Die Möglichkeit dieser Einblendung entspricht wiederum dem Kenntlichmachen von Kollokationen in Wörterbucheinträgen. Dem Lerner wird bewusst gemacht, dass eine Kollokation nicht für sich allein besteht, sondern eine Relation zu anderen Kollokationen besteht, indem sie entweder Teil einer Kollokationskette oder einer Kombination von Kollokationen ist (siehe Abschnitt 4.2.3.2, D.). Dem Lerner werden für seine Sprachproduktion somit zusätzliche Möglichkeiten aufgezeigt. Die hier aufgeführten einzelnen Kombinationselemente „[scharfe Kritik](#)“ und „[Kritik üben](#)“ sind wiederum auf ihre jeweiligen Wörterbucheinträge verlinkt.

Die beiden Verwendungsbeispiele, die dem Lerner in dieser Ansicht geboten werden, sollten nach Möglichkeit authentischen Texten entnommen werden. Würde im obigen



Beispiel der Lerner den Link „[Quelle des Textes](#)“ aktivieren, würde die Quelle eingeblendet:

Verwendungsbeispiel 1:	An Kanzlerin Angela Merkel (CDU) <a href="#">ist scharfe Kritik geübt worden</a> . (Quelle: <i>Focus-Online</i> . „ <a href="#">Scharfe Kritik an Angela Merkel (CDU) wegen Reise zum Viertelfinale nach Südafrika</a> “, 2. Juli 2010 – Quelle <a href="#">schließen</a> )
------------------------	---

**Abbildung 28** - Einblendung des Quellenverweises bei Verwendungsbeispielen von Kollokationen

Da es bei der Quelle eines Verwendungsbeispiels hauptsächlich darum geht, dem Lerner die Möglichkeit zu geben, den Gebrauch der Kollokation auch in einem größeren Kontext als nur im Satzkontext zu sehen und um sich dadurch ein besseres Bild zur Verwendung der Kollokation machen zu können, wird auf den Artikel verlinkt, aus dem das authentische Textbeispiel stammt: „[Scharfe Kritik an Angela Merkel \(CDU\) wegen Reise zum Viertelfinale nach Südafrika](#)“. Um der Problematik aus dem Weg zu gehen, auf authentische Quellen im Internet zu verlinken und diese Verweise ständig überprüfen und warten zu müssten, könnte der nahezu unbegrenzte Speicherplatz des elektronischen Mediums genutzt werden, wo die Texte Teil einer Datensammlung sind. Hierbei ist jedoch zu bedenken, dass auch diese Sammlung bezüglich ihrer Aktualität gewartet werden muss, um dem Lerner zeitgemäße Verwendungsbeispiele zur Verfügung zu stellen. Unabhängig der gewählten Zugriffsmethode auf authentische Texte, sollten dem Lerner möglichst viele (auch authentische) Verwendungsbeispiele der ausgewählten Kollokation zur Verfügung gestellt werden, damit ihm das nötige Illustrationsmaterial zum Gebrauch der ausgewählten Kollokation zur Verfügung steht und er den Umgang mit der Kollokation mithilfe dessen erlernen kann.

In diesem Sinne dienen die Verwendungsbeispiele dem Lerner als Unterstützung bei der Sprachproduktion. Bei der vorliegenden Präsentation soll von fachsprachlichen Begriffen, wie zum Beispiel ‚morphosyntaktische Präferenzen‘ (siehe Abschnitt 4.2.3.1, C.), abgesehen werden. Dies schließt lexikografische Zeichen, wie zum Beispiel ‚V + N<sub>Dat</sub>‘ als Zeichen für die Verteilung der Wortkategorien von Kollokator

und Basis auf ‚Verb + Nomen im Dativ‘ (siehe Abschnitt 4.2.3.1, A.), und Abkürzungen, wie zum Beispiel ‚sing.‘ für Singular oder ‚pl.‘ für Plural (siehe Abschnitt 4.2.3.1, C.) ein. Da diese Angaben aber zu der Bearbeitung der Kollokation dazugehören, und für die Sprachproduktion relevant sind, werden sie aus gebrauchstauglichen (und lernergerichteten) Gründen mithilfe der Verwendungsbeispiele implizit dargestellt. Eine Erläuterung kann im Einzelfall hinzugefügt werden, zum Beispiel<sup>111</sup>:

Ihre Eingabe:	<i>Gang</i>	
Ausgewählte Kollokation:	<a href="#">in Gang setzen</a>	
Verwendungsbeispiel:	Herausforderungen <a href="#">setzen</a> im Gehirn eine Stressreaktion <a href="#">in Gang</a> , die Kräfte aktiviert und so deren Bewältigung sichert. ( <a href="#">Quelle des Textes</a> )	Erläuterung zur Verwendung: ( <a href="#">ausblenden</a> ) Die Basis <b>Gang</b> wird zu <b>86%</b> der untersuchten Fälle in der Einzahl verwendet.

**Abbildung 29** - Zusätzliche Erläuterung zu einem Verwendungsbeispiel der ausgewählten Kollokation

Die Angabe bezüglich der morphosyntaktischen Präferenz der Kollokation *in Gang setzen* und die Quantifizierung „86%“ unter der Bezeichnung „Erläuterung zur Verwendung“ in Abbildung 29, ist Heid (2005b: 5) entnommen worden. Der von Heid und Gouws bevorzugte Verweis auf „die Beschreibung des Korpus“ (Heid, 2005b: 6, siehe Abschnitt 4.2.3.1, C.), aus dem die quantifizierte Angabe „86%“ stammt, wird hier mittels einer Verlinkung von „[86%](#)“ erfüllt.

Bei Kollokationen, wo in der Sprachproduktion Besonderheiten zu beachten sind, wie die morphosyntaktische Präferenz ‚Singular‘ der Basis *Gang* im obigen Beispiel, kann diese Angabe unter der Bezeichnung ‚Besonderheiten‘ geführt werden, so wie es im Beispiel des Wörterbucheintrags der Kollokation *scharfe Kritik üben* gezeigt wird. Unter dieser Bezeichnung werden Informationen aufgeführt, die der DaF-Lerner unbedingt benötigt, um die Kollokation in seiner Sprachproduktion richtig einzusetzen. Jedoch gilt es hier nicht, ihm sämtliche lexikografische Angaben zu präsentieren, die zu der lexikografischen Modellierung und Bearbeitung der Kollokation gehören. Vielmehr sollten die sprachproduktionsorientierten relevanten

<sup>111</sup> Das Verwendungsbeispiel stammt aus *Focus-Online*. Ruhe, bitte!, Seite 5 von 6, Teil 5. 9. August 2010, [http://www.focus.de/gesundheit/gesundleben/stress/tid-19700/titel-teil-5-ruhe-bitte\\_aid\\_548434.html](http://www.focus.de/gesundheit/gesundleben/stress/tid-19700/titel-teil-5-ruhe-bitte_aid_548434.html) [20.10.2010].

Hinweise für die Präsentation herausgefiltert werden. Sollte ein Benutzer Interesse an den lexikografischen Besonderheiten der ausgewählten Kollokation haben, stünden ihm diese unter der Verlinkung von „[Bearbeitung](#)“ des Hinweises „Vollständige [Bearbeitung](#) der ausgewählten Kollokation *scharfe Kritik üben*“ zur Verfügung.

Die Angaben unter den Bezeichnungen ‚Ähnliche Bedeutungen‘, ‚Gegensätzliche Bedeutungen‘ und ‚Relevante Themen‘ dienen der sprachproduktiven Wörterbuchfunktion des K LWs. Dieses Angebot stellt dem Lerner verschiedene Mittel zur weiteren Exploration der Kollokation zur Verfügung und macht ihm die Relation der ausgewählten Kollokation zu dem größeren Rahmen des Lexikons bewusst.

Die in diesem Abschnitt besprochene Präsentation der ausgewählten Kollokation im K LW ist darauf ausgerichtet, dem Lerner mit kurzfristigem Ziel in der Sprachproduktion die nötigen Mittel zur Verfügung zu stellen.

### **6.2.2 Präsentation eines Explorationsvorgangs**

Die linksbündige Navigationsspalte C ermöglicht dem Lerner über die internen Navigationspunkte ‚Kollokationen nach Thema‘, ‚Eigenschaften von Kollokationen‘ und ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ einen weiteren Zugriff auf den Inhalt der Datensammlung, die dem K LW zugrunde liegt. Im Sinne des Kollokations/*lerner*-wörterbuches als Kollokations/*lern*wörterbuch bietet dieses Angebot dem primären Benutzer des K LWs, also dem DaF-Lerner, die Möglichkeit, ein längerfristiges Lernziel bezüglich der Aneignung von Kollokationen zur Sprachproduktion zu verfolgen, da der Inhalt hier so präsentiert wird, „dass er gelernt werden und somit aktiv beherrscht werden kann“ (Bahns, 1996: 34).

Anders als bei der Suchfunktion, wo der Lerner im Idealfall mithilfe der Basis als Sucheingabe direkt auf den Wörterbuchartikel einer Kollokation zugreift, erfolgt der Zugriff auf das elektronische Wörterbuch beim freien Explorieren oder Browsen des Inhalts onomasiologisch. Dieser Ansatz entspricht einerseits Gellerts Forderung nach der onomasiologischen Anordnung des Inhalts eines Lernwörterbuches (2001: 2), damit Lerner „ihre Sprachproduktionsfähigkeit verbessern und ihren Wortschatz

erweitern können“ (2001: 2). Andererseits wird Gellerts Kriterium umgesetzt, dem Lerner den Wortschatz, den er benötigt, um über ein Thema zu sprechen, im Lernwörterbuch zur Verfügung zu stellen (siehe Abschnitt 4.2.2; Gellert, 2001: 4). Bezüglich der Gebrauchstauglichkeit, entspricht dieses Angebot auch der Heuristik der Prozessangemessenheit (Sarodnick und Brau, 2006: 140), da es anders als eine rein alphabetische Auflistung der Kollokationen des Benutzers realer Welt entspricht. Auf diese Art und Weise erhält der Lerner im adäquaten Kontext Einblick in die Kollokationen, die er während seiner Sprachproduktion einsetzen kann. Damit wird er nicht nur darin unterstützt, mithilfe einer Kollokation einen Sachverhalt auf übliche Weise zu beschreiben (wozu er auch die Suchfunktion des Wörterbuches einsetzen könnte), sondern er kann auf weitere mögliche Kollokationen zugreifen, die in Beziehung zu dem Sachverhalt stehen und die ihm weitere und variierte Möglichkeiten in der Sprachproduktion bieten.

Von der primären Benutzergruppe der DaF-Lerner ausgehend, wird hier ein Exploriervorgang zu der Navigationskette ‚[Kollokationen nach Thema](#) > [Beruf](#) > [Dienst](#)‘ gezeigt (siehe Abbildung 30).

Von der Startseite des K LWs ausgehend, aktiviert der Lerner die Navigationspunkte ‚Kollokationen nach Thema‘, dann jeweils ‚Beruf‘ und ‚Dienst‘. Der hier gezeigte Vorschlag der Präsentation verschiedener onomasiologisch angeordneter Kollokationen zu *Dienst* folgt einer weiteren internen thematischen Kategorisierung der Kollokationen. Diese entspricht einer „semantischen Typologisierung“ (Heid, 2005b: 9) von Kollokationen und baut auf Beginn-Haltfinden-Ende als Phasen eines Prozesses auf, welche zum Beispiel in den lexikalischen Funktionen von Igor. A. Mel’čuk kodiert sind (siehe Heid, 2005b: 9 und Abschnitt 4.2.3.2, B.). Diese Funktionen sind auch in Bezug auf Beschreibungen anderer Lexeme anwendbar und werden von den Lexikografen in das Datenmodell eingetragen, welches dem K LW zugrunde liegt. Die hier verwendete Präsentation ermöglicht dem Lerner, einen möglichst detaillierten Einblick in die Beziehungen zwischen den verschiedenen Kollokationen zu *Dienst* zu gewinnen.

Kollokations- lernerwörterbuch	Über dieses Wörterbuch	Hilfe
<p><b>Kollokationen nach Thema</b></p> <p>Beruf [...] Dienst Beginn Findet statt Ende Täglich Allgemein Eigenschaften von Dienst</p> <p>[...]</p> <p><b>Eigenschaften von Kollokationen</b></p> <p><b>Beziehungen zwischen Kollokationen</b></p>	<p><a href="#">Kollokationen nach Thema</a> &gt; <a href="#">Beruf</a> &gt; <a href="#">Dienst</a> &gt; <a href="#">Ende</a> &gt; Täglich</p> <p><b>Basis:</b></p> <p><b>Dienst</b></p> <p>Man übt an eine regelmäßige berufliche Tätigkeit aus, wenn man im Dienst ist. (Bedeutungserläuterung <a href="#">schließen</a>)</p> <p>... mehr Kollokationen zu <a href="#">Dienst</a></p> <p><a href="#">Kollokationen in der Bedeutungserklärung: eine Tätigkeit ausüben</a></p> <hr/> <p><b>Dienst – Beginn:</b></p> <p><a href="#">den Dienst antreten</a>  <a href="#">den Dienst aufnehmen</a>  <a href="#">den Dienst beginnen</a>  <a href="#">zum Dienst gehen</a>  ... <a href="#">mehr Kollokationen zu ‚Dienst – Beginn‘</a></p> <hr/> <p><b>Dienst – Findet statt:</b></p> <p><a href="#">Dienst machen</a>  <a href="#">den Dienst vernachlässigen</a>  ... <a href="#">mehr Kollokationen zu ‚Dienst – Findet statt‘</a></p> <hr/> <p><b>Dienst – Ende:</b></p> <p><a href="#">den Dienst beenden</a>  ... <a href="#">mehr Kollokationen zu ‚Dienst – Ende‘</a></p> <hr/> <p><b>Eigenschaften von Dienst:</b></p> <p><a href="#">Dienst nach Vorschrift</a>  <a href="#">anstrengender Dienst</a>  <a href="#">eintöniger Dienst</a>  ... <a href="#">mehr Kollokationen zu ‚Eigenschaften von Dienst‘</a></p>	<div></div> <div>suchen</div> <p><b>Schnellzugriff:</b></p> <p>Allgemeine Information zu Kollokationen</p> <p>Rundgang im Wörterbuch</p> <p>Alphabetische Liste von Stichwörtern</p> <p>Suchtips und -tricks</p> <p>Erweiterte Suche</p>
	<p><a href="#">Urheberrecht</a> – <a href="#">Kontakt</a> – <a href="#">Herausgeber</a> – <a href="#">Institutionen</a> – <a href="#">Impressum</a></p>	

**Abbildung 30** - Exploriervorgang zur Navigationsabfolge ‚Kollokationen nach Thema‘ > ‚Beruf‘ > ‚Dienst‘

Die hier gezeigte Ansicht folgt insgesamt den bisher besprochenen Konventionen zur Gestaltung der Bildschirmoberfläche. Bereits aktivierte Links werden in der Farbe **Lila** dargestellt. Die internen Navigationspunkte im Bereich C werden gestuft eingeblendet, wobei hier vorige und spätere Navigationspunkte jeweils mit [...] gekennzeichnet sind. Der Hauptansichtsbereich D enthält am oberen Rand die Brotkrumennavigation. Die Bereiche A (das Logo), B (das Unterstützungsmenü mit den Reitern ‚Über dieses Wörterbuch‘ und ‚Hilfe‘), E (der Schnellzugriff, auch mit ständigem Zugriff auf die einfache Suche) und F (der Informationsbalken, der anzeigt, dass der Hauptansichtsbereich nicht über den Bildschirmrand hinaus reicht) stehen dem Lerner, wie in den Abschnitten 6.1.1 und 6.1.2 vorgegeben, zur Verfügung. Das heißt, dass der Lerner sämtliche Funktionen des K LWs innerhalb von wenigen Mausklicks erreichen kann.

Das K LW sollte dem Fremdsprachenlerner auf mittlerem Sprachniveau ermöglichen, die enthaltene Information anhand vorhandener Relationen zwischen einzelnen Kollokationen frei zu explorieren. Auf diese Weise kann sich der Lerner ein Bild über die Einsatzmöglichkeiten der Kollokationen verschaffen. Wird das elektronische K LW als Teilwörterbuch in ein elektronisches Mutterwörterbuch eingebunden, wird dem Lerner weiterhin ermöglicht, die Kollokationen in Relation zu ihren Elementen zu untersuchen, die möglicherweise in einem anderen Teilwörterbuch des Mutterwörterbuches als Einwortlexeme zur Verfügung stehen.

Die in diesem Kapitel präsentierten Vorschläge zur Gestaltung einer gebrauchstauglichen Benutzeroberfläche eines K LWs für die primäre Benutzergruppe afrikaans-sprechender Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache auf mittlerem Sprachniveau setzt auf den in Kapitel 5 besprochenen Leitlinien der Gebrauchstauglichkeit auf. Das hier vorgeschlagene Layout der Präsentation des K LWs berücksichtigt außerdem die Angaben, die Lerner des mittleren Sprachniveaus bei der Sprachproduktion benötigen. Es stellt den Lernern die Funktionen des elektronischen Wörterbuches zur Verfügung, mithilfe welcher sie entweder gezielt oder explorativ auf die vorhandenen Angaben zu den Kollokationen zugreifen können.

## Kapitel 7

### Zusammenfassung und Ausblick

Das Ziel der vorliegenden Arbeit war, einen Entwurf einer Benutzeroberfläche für ein elektronisches Wörterbuch deutscher Kollokationen für afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache mittleren Sprachniveaus (DaF-Lerner) vorzuschlagen. Der Entwurf setzt auf die verschiedenen Aspekte auf, die als Anforderungen bei der Konzipierung eben dieses Wörterbuches erarbeitet worden sind.

Zur Konzipierung des Wörterbuches wurde zuerst die Kollokation als multilexikalische Einheit mit autonomer Basis und mit einem zu dieser Basis affinen Kollokator analysiert. Zudem dienen Kollokationen als sprachliche Mittel dazu, Sachverhalte akkurat zu benennen. Jedoch stehen Fremdsprachenlerner des mittleren Sprachniveaus bezüglich dem Einsatz von Kollokationen vor einem sprachproduktiven Problem, da viele Kollokationen sich weder aus dem Grundwortschatz des Anfängerniveaus ko-kreativ aus Einwortlexemen zusammensetzen lassen, noch intuitiv, wie bei einem Erst- oder Muttersprachler, aus dem mentalen Lexikon abgerufen werden können. Aus diesen Umständen resultiert die Notwendigkeit eines Kollokationslernerwörterbuches, welches den Fremdsprachenlerner in seiner Sprachproduktion unterstützt.

Der Bedarf an einem solchen Wörterbuch für den DaF-Lerner als primärem Wörterbuchbenutzer wurde einerseits anhand des *Woordeboek/ Wörterbuch Deutsch-Afrikaans Afrikaans-Deutsch*, 8. Auflage, 1983 von Trümpelmann und Erbe aufgezeigt, welches inhaltlich und lexikografisch, veraltet ist. Andererseits wurde gezeigt, dass das Übersetzungswörterbuch von Majstro-Aplikaĵoj ([s.a.]), welches Online zur Verfügung steht, dem DaF-Lerner keine Hilfe ist. Somit steht diesem Lerner kein adäquates Wörterbuch zur Verfügung und schon gar nicht bezüglich des Einsatzes von Kollokationen bei der Sprachproduktion auf mittlerem Sprachniveau.

Als lexikografische Grundlage für die Konzipierung des Kollokationswörterbuches diene einerseits die Erörterung der Wörterbuchfunktion und des Wörterbuchtyps des

anvisierten elektronischen Kollokationslernerwörterbuches. Die Erörterung ist begründet in der Berücksichtigung des primären Benutzers und abhängig von der Kollokation als multilexikalischer Einheit. Andererseits erfolgte eine Auflistung der lexikografischen Bearbeitung der Kollokationen zur Erfassung in einer elektronischen Datensammlung. Diese Bearbeitung schließt die Eigenschaften der Kollokationen und ihre Relationen zu anderen lexikalischen Einheiten des Lexikons ein.

Unter Berücksichtigung der lexikografischen Grundlage wurde zusätzlich eine theoretische Grundlage bezüglich der Bildschirmpräsentation der Kollokationen mithilfe des elektronischen Mediums erörtert. Diese bezieht sich unter anderem auf internationale Grundsätze der Gebrauchstauglichkeit der Norm DIN EN ISO 9241 und praktische Empfehlungen zur Gestaltung von Bildschirmpräsentationen von Jakob Nielsen.

Schließlich wurde aufgrund der zu beachtenden lexikografischen Anforderungen wie auch der Anforderungen einer gebrauchstauglichen Bildschirmgestaltung ein Entwurf für eine Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für DaF-Lerner vorgeschlagen. Bezüglich der richtungsweisenden Grundanordnung am Bildschirm, wurde einerseits den klar definierten Bereichen der Präsentationsoberfläche des Kollokationslernerwörterbuches Rechnung getragen. Andererseits sind, von der Startseite des Wörterbuches ausgehend, sämtliche angebotene Funktionen und Informationen beschrieben worden. Es ist aufgezeigt worden, wie die Startseite dem Wörterbuchbenutzer als Orientierungshilfe bei der Anwendung des Wörterbuches dient.

Des weiteren wurde der Zugriff auf die im Kollokationslernerwörterbuch enthaltenen Kollokationen mithilfe einer Suchabfolge und dem freien Explorieren erörtert. Bildschirmpräsentationen zu Nachschlageabfolgen und einzelnen Nachschlageschritten wurden zur Illustration einer möglichen Umsetzung vorgeschlagen. Bezüglich der Suchabfolge sind ideale gegenüber suboptimalen Sucheingaben aufseiten des Benutzers abgewägt worden. Trotz des Schwerpunkts eines primären Benutzers wurde hierbei Wert auf eine möglichst optimale und vielseitige Anwendung des Wörterbuches gelegt. Wenn auch nicht alle Möglichkeiten der Sucheingabe dem pädagogischen Ziel entsprechen, den Lerner *in* Deutsch



arbeiten zu lassen, und ihn *nicht von außen*, das heißt von Afrikaans ausgehend, auf diese Fremdsprache zugreifen zu lassen, erhält der DaF-Lerner genügend Anleitung, auf die deutschen Kollokationen zuzugreifen und sich gleichzeitig mit diesen auseinanderzusetzen. Das freie Explorieren des Lernerwörterbuches ist als Mittel beschrieben worden, Lernern mit längerfristigem Lernziel einen weitgefächerten Überblick der Kollokationen in der Sprache zu gewähren.

Mit dem Vorschlag zu einem Entwurf einer Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für DaF-Lerner stünde einer tatsächlichen Konzipierung eines solchen Wörterbuches nichts im Wege. Jedoch ist die primäre Benutzergruppe der DaF-Lerner klein. Einerseits ist davon auszugehen, dass diese Gruppe auch weiterhin klein bleiben wird, wie aus Anhang 1 hervorgeht. Andererseits kann von diesen Lernern nicht erwartet werden, dass sie sich nach der Schule oder nach dem zweiten Studienjahr, das heißt mit dem Eintritt in das mittlere Sprachniveau, weiterhin für Deutsch als Fremdsprache interessieren, wenn ihnen nicht die nötigen adäquaten Hilfsmittel zur Verfügung stehen, die das Fördern ihrer Sprachkompetenz unterstützen. In dieser Hinsicht wäre es wünschenswert, dass das hier beschriebene Kollokationslernerwörterbuch umgesetzt wird.

In der vorliegenden Arbeit geht es vorrangig um die präsentationelle Ebene des Layouts eines Wörterbuches. Das anvisierte Wörterbuch erfüllt die Wörterbuchfunktion der Textproduktion und entspricht der Zusammenstellung folgender Wörterbuchtypen: eines Kollokationswörterbuches, eines elektronischen Wörterbuches, eines einsprachigen Lernerwörterbuches – einschließlich der Möglichkeit eines anderssprachigen Zugriffs – und ansatzweise eines Lernwörterbuches. Die Vorgaben, wie sie für das in dieser Arbeit anvisierte KWL gelten, treffen jedoch nicht nur auf ein Wörterbuch für den DaF-Lerner zu. Somit könnte der Vorschlag zur präsentationellen Ebene auch für andere Sprachen, die als Fremdsprachen erlernt werden, untersucht werden. Weiterhin könnten die Vorgaben einzeln oder zu mehreren geändert werden, um neue Benutzergruppen, -bedürfnisse und -situationen anzusprechen.

Grundsätzlich ist bezüglich des hier vorgeschlagenen Entwurfes und allen weiteren Entwürfen, die vorgeschlagen werden könnten, jedoch zu bedenken, dass als

Maßstab eines solchen elektronischen Wörterbuches nur die Zufriedenheit des primären Benutzers dienen kann. Was bei der Umsetzung des Vorschlags für das Wörterbuch des DaF-Lerners zu einzelnen Gestaltungsaspekten angedeutet wurde, gilt für die gesamte Konzipierung des anvisierten Kollokationslernerwörterbuches und aller weiteren, auf diesem Konzept aufbauenden, elektronischen Wörterbücher: nur ein Usability-Test, welcher mit realen Benutzern an einer realen Umsetzung meines Vorschlags durchgeführt wird, kann Aufschluss darüber liefern, ob die vorgeschlagene Gestaltung tatsächlich in jeglicher Hinsicht gebrauchstauglich ist, seinen Benutzer zufrieden stellt und ob die in dieser Arbeit vorgestellten Anforderungen an die Benutzeroberfläche eines elektronischen Wörterbuches deutscher Kollokationen für afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache auf mittlerem Sprachniveau ausreichen.

## Bibliografie

- Almind, R. 2005. Designing Internet Dictionaries. *Hermes, Journal of Linguistics*, 34:37-54 [Online]. <http://www.idiomordbogen.dk/Lit/Hermes/Hermes-34-3-RAB.pdf> [01.07.2007].
- Annas, A. 2002/3. Zur Situation des Faches Deutsch an südafrikanischen Universitäten. *Acta Germanica*, 30/31:181–191.
- Bahns, J. 1996. *Kollokationen als lexikografisches Problem: Eine Analyse allgemeiner und spezieller Lernerwörterbücher des Englischen*. Lexicographica Series Maior 74. Tübingen: Niemeyer.
- Bank, C. 2010. *Die Usability von Online-Wörterbüchern und elektronischen Sprachportalen*. Magisterarbeit. Hildesheim: Universität Hildesheim.
- Bußmann, H. 2002. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Dritte Auflage. Stuttgart: Kröner.
- DIN EN ISO 9241-11. 1998. *Ergonomische Anforderungen für Bürotätigkeiten mit Bildschirmgeräten – Teil 11: Anforderungen an die Gebrauchstauglichkeit – Leitsätze (ISO 9241-11: 1998)*. Berlin: Beuth.
- DIN EN ISO 9241-110. 2008. *Ergonomie der Mensch-System-Interaktion – Teil 110: Grundsätze der Dialoggestaltung (ISO 9241-110:2006); Deutsche Fassung EN ISO 9241-110:2006*. Berlin: Beuth.
- Duden. 2007. *Deutsches Universalwörterbuch*. 6. Auflage. Bibliografisches Institut und F. A. Brockhaus AG. Mannheim: Dudenverlag.
- Gellert, A. 2001. *Ein deutsch-deutsches Lernwörterbuch auf der Grundlage des (überarbeiteten) Zertifikats Deutsch - und wie man damit arbeiten kann* [Online]. <http://www.sprachwissenschaft.ch/IDT2001/pdf/Gellert.pdf> [15.08.2005].
- Goethe-Institut. 2010. *Ihr Schritt vorwärts: das Goethe-Zertifikat B1* [Online]. <http://www.goethe.de/lrn/prj/pba/bes/gzd/deindex.htm> [04.09.2010].

- Gouws, R. H. 1995. Woordeboeke met Afrikaans en Duits as taalpaar: 'n metaleksikografies situering binne die Afrikaans vertalende leksikografie. *South African Journal of Linguistics / Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde*, 25:3-87.
- Gouws, R. H. 1997. Die zweisprachige Lexikographie Afrikaans-Deutsch/Deutsch-Afrikaans: Ein Überblick unter linguistischem Aspekt, in Wiegand, H. E. *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch III*. 35-86.
- Gouws, R. H. 2007. On the development of bilingual dictionaries in South Africa: aspects of dictionary culture and government policy. *International Journal of Lexicography*, 20(3):313-327.
- Hausmann, F. J. 1984. Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 31(4):395-407.
- Hausmann, F. J. 2004. Was sind eigentlich Kollokationen? In Steyer, K. (Hrsg.). *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2003*. Berlin: de Gruyter. 309-334.
- Heid, U. 2005a. Modelle für elektronische Wörterbücher – Allgemeine Prinzipien. Internes Dokument, Stuttgart: Version 2 vom 05.08.2005, auf Basis eines Gesprächs mit Gouws, R. H. am 14.03.2005.
- Heid, U. 2005b. Modelle für elektronische Wörterbücher – Vorüberlegungen zur Modellierung von Kollokationen. Internes Dokument, Stuttgart: Version 2 vom 01.08.2005, auf Basis von Diskussionen mit Gouws, R. H., Niebling, F. & Spohr, D.
- Heid, U. & Gouws, R. H. 2006. A model for a multifunctional electronic dictionary of collocations, in Corino, E., Marelllo, C. & Onesti, C. (Hrsg.). *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia / Proceedings of the twelfth Euralex International Congress, Turin*. Alessandria, Italien: Edizioni dell'Orso. 979-988.
- Herbst, T. & Klotz, M. 2003. *Lexikografie*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.

- Hill, J. 2000. Revising priorities: from grammatical failure to collocational success, in Lewis, M. (Hrsg.). *Teaching collocations - Further Developments in the Lexical Approach*. Boston: Thomson. 47-69.
- Holderbaum, A. & Prien, M. 2004. Kollokationen im Web: Zur Herleitung einer zweisprachig ausgearbeiteten Kollokationsdatenbank. *AREAS*, 26 [Online]. <http://areas.iued.uni-heidelberg.de/artikel/Band26.pdf> [06.03.2010].
- Kornelius, J. 1995. Vom Printwörterbuch zum elektronischen Kollokationswörterbuch. Theoretische, methodische und praktische Überlegungen zur Erstellung eines Kollokationswörterbuchs. *Lexicographica*, 11:153-171.
- Krug, S. 2006. *Don't Make Me Think! A Common Sense Approach to Web Usability*. 2. Ausgabe. Berkeley: New Riders.
- Lewis, M. 2000. There is nothing as practical as a good theory, in Lewis, M. (Hrsg.). *Teaching collocations - Further Developments in the Lexical Approach*. Boston: Thomson. 10-27.
- Lynch, P. J. & Horton, S. 2009. Chapter 10: The Design Process. *Web Style Guide 3<sup>rd</sup> Edition* [Online]. <http://www.webstyleguide.com/wsg3/10-forms-and-applications/4-design-process.html> [20.10.2010].
- Majstro-Aplikaĵoj. [S.a.]. *Ein vielsprachiges Übersetzungswörterbuch* [Online]. <http://www.majstro.com/> [01-08-2010] oder [Online] <http://www.majstro.com/Web/Majstro/dict.php?gebrTaal=afr> [01-08-2010].
- Nielsen, J. c1995-2010. *How to Conduct a Heuristic Evaluation* [Online]. [http://www.useit.com/papers/heuristic/heuristic\\_evaluation.html](http://www.useit.com/papers/heuristic/heuristic_evaluation.html) [29.09.2010].
- Nielsen, J. c2005. *Ten Usability Heuristics* [Online]. [http://www.useit.com/papers/heuristic/heuristic\\_list.html](http://www.useit.com/papers/heuristic/heuristic_list.html) [29.09.2010].

- Nielsen, J. 2000. *Designing Web Usability: The Practice of Simplicity*. Thousand Oaks, Kalifornien: New Riders Publishing.
- Pienaar, S. 2006. *A critical evaluation of Woordeboek/Wörterbuch with regard to source- and target language forms*. MA These. Stellenbosch: Stellenbosch University [Online]. <http://etd.sun.ac.za/handle/10019/1160> [01.05.2009] oder <http://etd.sun.ac.za/bitstream/10019/1160/1/Pienaar%2c%20S.pdf> [01.05.2009].
- Radzik, A. 2005. Lexical Collocations as a Problem of Foreign Language Teaching at the Advanced Level, in Misztal, M. & Trawiński, M. 2006. *Studies in Teacher Education – Language, Literature, and Culture*. Cracow: Pedagogical University of Cracow [Online]. <http://members.chello.pl/university/Language,%20Literature%20and%20Culture.pdf#page=140> [25.04.2010].
- Reder, A. 2001. Ein heißer Tipp – oder Kollokationslernen durch eine Ganzschrift, in Häcki Buhofer, A. & Durco, P. (Hrsg.). *Wortschatz: Aneignung und Unterricht*. [S.l.]: IDT Publikation 2001 [Online]. <http://www.sprachwissenschaft.ch/IDT2001/pdf/Reder.pdf> [09.04.2010].
- Reder, A. 2006. *Kollokationen in der Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens.
- Rode, R. 2005. Schulen mit DaF in Südafrika [E-Mailumfrage].
- Rode, R. 2007. Schulen mit DaF in Südafrika [E-Mailumfrage].
- Rode, R. 2009. Schulen mit DaF in Südafrika 2009 [E-Mailumfrage].
- Rode, R. 2010. Schulen mit DaF in Südafrika 2010 [E-Mailumfrage].
- Sarodnick, F. & Brau, H. 2006. *Methoden der Usability Evaluation - Wissenschaftliche Grundlagen und praktische Anwendung*. Bern: Hans Huber.
- Storrer, A. & Freese, K. 1996. Wörterbücher im Internet. *Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation*. 24(2):97-153 [Online]. <http://www.ids-mannheim.de/pub/abgeschlossen/orbis/wb/wbkap4.html> (im Wortlaut unveränderte Hypertextfassung) [27.09.2010].

- Trümpelmann, G.P.J. & Erbe, E. 1983. *Woordeboek / Wörterbuch – Deutsch-Afrikaans – Afrikaans-Duits*. Pretoria: Van Schaik.
- Van der Colff, A. 1992. *Zur Konzeption eines deutschen Lernerwörterbuchs für fremdsprachige Rezipienten*. MA These. Stellenbosch: Stellenbosch University.
- Von Maltzan, C. 2009. Sprachenpolitik und die Rolle der Fremdsprachen (Deutsch) in Südafrika. *Stellenbosch Papers in Linguistics PLUS*, 38:205-214.
- W3C. 2010. *What is HyperText* [Online]. <http://www.w3.org/WhatIs.html> [27.09.2010].
- Waring, R. 2001. *How to get your students to use their dictionaries effectively* [Online]. <http://www1.harenet.ne.jp/~waring/vocab/dictionary/dictionary.htm> [23.02.2010].
- Woolard, G. 2000. Collocation - encouraging learner independence, in Lewis, M. (Hrsg.). *Teaching collocations - Further Developments in the Lexical Approach*. Boston: Thomson. 28-46.

## **Tabellenverzeichnis**

Tabelle 1 - Empfohlener Wörterbucheinsatz gemäß Sprachniveau.....	36
Tabelle 2 - Kombination der Wortarten und die Verteilung auf Basis und Kollokator .....	49
Tabelle 3 (sinngemäße Wiedergabe in deutscher Sprache zu Tabelle 1, Waring, 2001) - Empfohlener Wörterbucheinsatz nach Sprachniveau.....	158
Tabelle 4 (sinngemäße Wiedergabe in deutscher Sprache zu Tabelle 2, Heid & Gouws, 2006: 980, deutsche Fassung nach Heid, 2005b: 4) - Kombination von Wortarten und Basis- und Kollokatoreigenschaften deutscher Kollokationen.....	159



## Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1 - Skizzierung des Aufbaus eines elektronischen Wörterbuches in Anlehnung an eine Abbildung von Heid und Gouws zur vorgeschlagenen Architektur eines Mutterwörterbuches.....	6
Abbildung 2 - Skala zur Anordnung der Kollokationen von schwacher bis starker Affinität des Kollokators zur Basis .....	44
Abbildung 3 - Orientierungshilfe für den Benutzer mithilfe von Navigationsleiste und Breadcrumbs.....	73
Abbildung 4 - Vorschlag zu einer Voreinstellung der zusätzlichen Funktionen der erweiterten Suche .....	76
Abbildung 5 - Ein den Konventionen entsprechend angelegtes Suchfeld .....	85
Abbildung 6 - Aufgefaltete Untermenüs demonstrieren die Hierarchie der Information .....	93
Abbildung 7 - Vorschlag zur Einteilung der Bildschirmoberfläche in klar definierte Bereiche .....	98
Abbildung 8 - Vorschlag zur Grundansicht der Startseite des Kollokationslernerwörterbuches .....	101
Abbildung 9 - Übersicht (Sitemap) des Kollokationslernerwörterbuches unter der Rubrik ‚Hilfe‘ im Unterstützungsmenü .....	103
Abbildung 10 - Änderung der Ansicht der linken Navigationsleiste auf der Startseite bei Aktivierung der Navigationspunkte ‚Beziehungen zwischen Kollokationen‘ zu ‚Beziehungen aufgrund von Bedeutungen‘ .....	107
Abbildung 11 - Ansicht der Informationsseite nach Aktivierung des Navigationspunktes ‚ähnliche Bedeutungen‘ .....	108

Abbildung 12 - Ansicht der Anordnung der Präsentation, wenn diese über den unteren Bildschirmrand hinausgeht und der Informationsbalken F ausgeblendet wird .....	112
Abbildung 13 - Flussdiagramm einer Suchabfolge .....	117
Abbildung 14 - Einwortige Sucheingabe: deutsche Basis der gesuchten Kollokation .....	120
Abbildung 15 - Mehrwortige Sucheingabe: vollständige deutsche Kollokation .....	121
Abbildung 16 - Mehrwortige Sucheingabe: Kollokation ohne Grundformen .....	122
Abbildung 17 - Einwortige Sucheingabe: afrikaanse Basis der gesuchten Kollokation .....	122
Abbildung 18 - Resultatansicht aufgrund der Stichworteingabe der afrikaansen Basis <i>diens</i> .....	123
Abbildung 19 - Einwortige Sucheingabe: afrikaanser Kollokator .....	124
Abbildung 20 - Gleichzeitige Resultatansicht von Sucheingabe ‚beeindig‘, die keine Ergebnisse liefert, wie auch afrikaansen Kollokationen aufgrund des afrikaansen Kollokators <i>beëindig</i> .....	125
Abbildung 21 - Präsentation zur deutschen Basis <i>Dienst</i> unter Berücksichtigung der ursprünglichen Eingabe eines afrikaansen Kollokators .....	126
Abbildung 22 - Einwortige Eingabe: deutscher Kollokator .....	127
Abbildung 23 - Resultatansicht aufgrund der Stichworteingabe 'Bank' .....	129
Abbildung 24 - Resultatansicht zur Präsentation der ausgewählten Kollokation <i>scharfe Kritik üben</i> mit ursprünglicher Stichworteingabe <i>Kritik</i> .....	133

Abbildung 25 - Ergänzung der Präsentation einer Kollokation um eine Bedeutungserläuterung nachdem der entsprechende Link aktiviert wurde .....	134
Abbildung 26 - Bedeutungserläuterung einer Kollokation mit Kennzeichnung weiterer Kollokationen .....	135
Abbildung 27 - Einblendung der Kombinationselemente der ausgewählten Kollokation .....	135
Abbildung 28 - Einblendung des Quellenverweises bei Verwendungsbeispielen von Kollokationen.....	136
Abbildung 29 - Zusätzliche Erläuterung zu einem Verwendungsbeispiel der ausgewählten Kollokation .....	137
Abbildung 30 - Exploriervorgang zur Navigationsabfolge ‚Kollokationen nach Thema‘ > ‚Beruf‘ > ‚Dienst‘.....	140

## Anhänge

### Anhang 1

#### Exkurs: Begrenzte Benutzergruppen eines Wörterbuches mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar

Gouws (2007) weist ohne weitere Erklärungen auf den „limited market“ (2007: 321)<sup>112</sup> eines neuen und repräsentativen Wörterbuches mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar hin. Jedoch lässt sich aus seinen früheren Veröffentlichungen und mithilfe von neueren Veröffentlichungen von Annas (2002/3) und von Maltzan (2009) und einer Umfrage von Rode (2010) ableiten, warum die Abnehmergruppe eines solchen Wörterbuches auch heutzutage immer noch als begrenzt bezeichnet werden kann.

In seinen Veröffentlichungen zur zweisprachigen Lexikografie Afrikaans-Deutsch/Deutsch-Afrikaans, geschrieben in Afrikaans (Gouws, 1995: 6) und in Deutsch (Gouws, 1997: 38), bezieht sich Gouws auf Struckmann (1992) und verweist auf 41 057 Deutsch-Muttersprachler in Südafrika. Aktuelle Zahlen dieser Gruppe stehen nicht zur Verfügung, jedoch ist nicht zu erwarten, dass diese Anzahl bis zum heutigen Zeitpunkt stark gewachsen wäre. So stellt diese Gruppe den einen Teil der begrenzten Benutzergruppe dar. Dieser Teil besteht aus Wörterbuchbenutzern, die als Mutter- oder als Erstsprachler von der Quellsprache Deutsch ausgehend in der Zielsprache Afrikaans arbeiten wollen.

In beiden Veröffentlichungen weist Gouws darauf hin, dass „hierdie syfers [...] geensins bemoedigend vir die groei van die vertalende leksikografie Afrikaans-Duits/Duits-Afrikaans [is] nie“ (1995: 6)<sup>113</sup>, beziehungsweise, dass „die Zahlen [...]

---

<sup>112</sup> ZdF In Gouws, 2007, weist Gouws ohne weitere Erklärungen auf den „begrenzten Markt“ (Gouws, 2007: 321) eines neuen und repräsentativen Wörterbuches mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar hin.

<sup>113</sup> ZdF In beiden Veröffentlichungen weist Gouws darauf hin, dass „diese Zahlen [...] keinesfalls förderlich auf die Entwicklung der zweisprachigen Lexikografie Afrikaans-Deutsch/Deutsch-Afrikaans [auswirken]“ (1995: 6), beziehungsweise, dass „die Zahlen [...] nicht gerade optimistisch [stimmen], was die lexikografische Situation für das Sprachenpaar Afrikaans/Deutsch für die Zukunft betrifft“ (1997: 38).

nicht gerade optimistisch [stimmen], was die lexikografische Situation für das Sprachenpaar Afrikaans/Deutsch für die Zukunft betrifft“ (1997: 38).

Den anderen Teil der Zielgruppe stellen Sprecher des Afrikaans dar, die von Afrikaans als Quellsprache ausgehend, Deutsch als Zielsprache erlernen. Dies galt zur Zeit der neunziger Jahre in Südafrika, wo laut Gouws „die produktiefste gebruik van hierdie vertalende woordeboeke [...] in die verlede aangetref [is] onder studente en skoliere wat Duits as vreemde taal neem“ (1995: 6) und wo „solche Wörterbücher hauptsächlich von Schülern und Studenten mit Deutsch als Fremdsprache gebraucht“ (1997: 38) wurden. So belegen laut Gouws, der sich 1995 und 1997 auf Kußler (1991) bezieht, in den Neunzigern „jährlich von 1.200 bis 1.500 Studenten“ (1997: 39; siehe auch 1995: 9) das Fach Deutsch als Fremdsprache beziehungsweise das Fach (Auslands-) Germanistik an Universitäten. Annas gibt für 2003 eine Zahl von 1218 Studenten an (2002/3: 190) und von Maltzan nennt 1195 Studierende für 2008 (2009: 211). Diese Zahlen ähneln denen von Kußler für den Anfang der Neunziger. Hieraus ist ersichtlich, dass sich bezüglich der Gruppenstärke der Studierenden gegenüber den Neunziger Jahren kein verstärkter Gebrauch eines Wörterbuches mit dem Sprachpaar Afrikaans und Deutsch ergibt, und damit hat Gouws' obiggenannte Aussage auch heute noch ihre Gültigkeit.

Gouws gibt für die Zeit der Neunziger außerdem an, dass die meisten Studierenden das Fach nach dem ersten Studienjahr wieder abwählen (1997: 39). Auch später, um 2003 herum, lassen die Zahlen stark vermuten, dass nur weniger als ein Drittel der Studenten des ersten Jahres die Teilnahme an dem Fach fortsetzt (Annas, 2002/3: 183). Des weiteren zeigen Annas (2002/3: 182ff) und von Maltzan (2009: 210ff) auf, dass viel weniger (Plan-) Stellen zur Betreuung der Studierenden Verfügung stehen, im Sinne von akademischem Personal, also Lehrern und Dozenten, und Annas (2002/3: 182-183) führt es noch genauer auf: weniger eigenständige Deutschabteilungen, Lehrstühle für Deutsch oder Germanistik, Lektorate für Deutsch oder gar Professuren. Annas (2002/3: 185) nennt hier Rationalisierung als Grund und von Maltzan (2009: 210) führt Stellenstreichungen als Grund an.

Zu der Belegung des Faches an Schulen machte Gouws keine zahlenmäßigen Angaben, außer dem Verweis darauf, dass Kußler (1991) „rasch sinkende

Schülerzahlen“ nennt. Auch Annas (2002/3) weist auf dieses Phänomen hin. 13 Jahre nach Kußlers Zahlen, schreibt Annas:

Während vor etwa 10 Jahren noch ein großer Teil der Lerner Deutsch als Hauptfach (Major) bereits auf der Schule (meist 5 Jahre lang) gelernt hatte, stehen die Deutschabteilungen heute vor der Aufgabe, Lerner in drei Jahren zu einem Abschluss in der (Fremd-)sprache zu bringen. (2002/3: 182)

Einerseits beginnen Lerner also nicht mehr auf der Schule mit Deutsch als Fremdsprache, sondern belegen es erst an der Universität. Andererseits ist der Aussage auch zu entnehmen, dass die Schülerzahlen im Fach Deutsch als Fremdsprache gesunken sind. Auch von Maltzan zeigt, dass „die Anzahl der Deutschlerner in den letzten 20 Jahren erheblich geschrumpft [ist]“ (2009: 210). So erfasst Rudolf Rode, Fachberater Deutsch als Fremdsprache und anderer Fremdsprachen des Western Cape Education Department, aufgrund von jährlichen E-Mailumfragen folgende Zahlen: im Jahr haben 10 446 Schüler der Klassen 7 bis 12 das Fach Deutsch als Fremdsprache belegt (Rode: 2005). Von Maltzans (2009) vorher genannte Dezimierung der Anzahl zeigt sich in den Zahlen von 2007 und 2009, wo es jeweils 7709 (Rode, 2007) und 7478 Schüler (Rode, 2009) sind. Auch die Zahl 7706 von 2010 zu Deutsch als Fremdsprache Lernern der 7. bis 12. Klasse sind einer E-Mailumfrage Rodes (2010) zu entnehmen. Somit scheint diese Anzahl derzeit konstant zu sein und damit ist offensichtlich, dass keine Explosion der Anzahl dieser Benutzer eines Wörterbuches mit Afrikaans und Deutsch als behandeltes Sprachpaar innerhalb der letzten circa 20 Jahre stattgefunden hat.

Zusätzlich zu den obigen Ausführungen darf nicht außer acht gelassen werden, dass diese in der angeführten Literatur und den E-Mailumfragen erhobenen Studenten und Schüler nicht ausschließlich afrikaans-sprechende Lerner des Faches Deutsch als Fremdsprache sind, sondern ihre Erst- und Muttersprache eine der vielen südafrikanischen Sprachen sein kann oder es auch Muttersprachler sind, die das Fach Deutsch als Fremdsprache anstatt Deutsch als Muttersprache an der Schule belegen.

Auf diese Art und Weise lässt sich die begrenzte Benutzergruppe eines neuen und repräsentativen Wörterbuches mit Afrikaans und Deutsch als Sprachpaar erklären.

## Anhang 2

### Empfohlener Wörterbucheinsatz gemäß Sprachniveau

Sprachniveau	Welches Wörterbuch	Ziel
Anfänger	Hauptsächlich zweisprachiges Wörterbuch	Der Lerner soll sich im Umgang mit dem zweisprachigen Wörterbuch wohl fühlen, aber nicht von ihm abhängig werden
Niedrige Elementarstufe bis niedrige mittlere Stufe	Erst zweisprachiges Wörterbuch benutzen und dann mithilfe eines (einsprachigen) Lernerwörterbuches überprüfen	Den Lerner langsam an das (einsprachige) Lernerwörterbuch heranzuführen, ohne ihn zu überfordern
Niedrige mittlere Stufe bis mittlere Stufe	Erst (einsprachiges) Lernerwörterbuch benutzen und dann, wenn nötig, mithilfe des zweisprachigen Wörterbuches überprüfen	Der Lerner soll sich im Umgang mit dem (einsprachigen) Lernerwörterbuch wohl fühlen
Hohe mittlere Stufe	Hauptsächlich (einsprachiges) Lernerwörterbuch	Sicherstellen, dass der Umgang mit dem (einsprachigen) Lernerwörterbuch in den meisten Fällen zum Erfolg führt.

**Tabelle 3** (sinngemäße Wiedergabe in deutscher Sprache zu **Tabelle 1**, Waring, 2001) - Empfohlener Wörterbucheinsatz nach Sprachniveau

## Anhang 3

### Kombination von Wortarten und Basis- und Kollokatoreigenschaften deutscher Kollokationen

Nr.	Typ	Basis	Kollokator	Beispiel
1	S + Adj	S	Adj	tiefer Schlaf
2	Adj + Adv	Adj	Adv	tief rot
3	V + Adv <sub>Adv</sub>	V	Adv	tief schlafen
4	V + S <sub>Advl</sub>	V	NP <sub>Advl</sub>	Bauklötze staunen
5	V + S <sub>Subj</sub>	S <sub>Subj</sub>	V	Frage + sich stellen
6	V + S <sub>Dat</sub>	S <sub>Dat</sub>	V	Anforderung + genügen
7	V + S <sub>Obj</sub>	S <sub>Obj</sub>	V	Frage aufwerfen
8	V + PP <sub>Obj</sub>	S <sub>inPP</sub>	V	Zu + Darstellung + gelangen
9	V + Adj <sub>Prd</sub>	Adj <sub>Prd</sub>	V	Verrückt spielen
10	S + S <sub>Genitiv</sub>	S <sub>Genitiv</sub>	S	Einreichung des Antrags
11	S <sub>quant</sub> + S	S	S <sub>quant</sub>	ein Schwarm Heringe

**Tabelle 4** (sinngemäße Wiedergabe in deutscher Sprache zu **Tabelle 2**, Heid & Gouws, 2006: 980, deutsche Fassung nach Heid, 2005b: 4) -Kombination von Wortarten und Basis- und Kollokatoreigenschaften deutscher Kollokationen



## Anhang 4

### **Ten Usability Heuristics von Jakob Nielsen**

Sarodnick und Brau (2006: 138) zitieren die deutsche Wiedergabe von Nielsens zehn Heuristiken (c2005) aus Klemmert, Brau & Marzi (2001). *Erweiterung der Heuristischen Evaluation für sprachgesteuerte Softwaresysteme. Ergebnisse der Evaluation*. In W. Hess, K. Stöber (Hrsg.). Elektronische Sprachsignalverarbeitung, 12. Konferenz, Studentexte zur Sprachkommunikation. (Bd. 23, S. 53-60). Dresden: w.e.b. Universitätsverlag.

1. **Sichtbarkeit des Systemstatus:** Das System sollte den Nutzer immer informieren, was gerade vorgeht, durch geeignetes Feedback innerhalb angemessener Zeit.
2. **Übereinstimmung zwischen System und realer Welt:** Das System soll die Sprache des Nutzers sprechen, mit Wörtern, Formulierungen und Konzepten, die dem Nutzer vertraut sind, nicht mit systemorientierten Begriffen. Folge Konventionen aus der Realität, so dass Informationen in natürlicher und logischer Reihenfolge erscheinen.
3. **Benutzerkontrolle und Freiheit:** Nutzer wählen Softwarefunktionen oft versehentlich. Sie brauchen einen klar markierten Notausgang, um einen unabsichtlich erreichten Zustand verlassen zu können, ohne durch einen ausgedehnten Dialog hindurch zu müssen. Unterstütze Undo und Redo.
4. **Konsistenz und Standards:** Die Nutzer sollten nicht überlegen müssen, ob verschiedene Begriffe, Situationen oder Aktionen dasselbe bedeuten. Folge Plattform-Konventionen.
5. **Fehler vermeiden:** Besser noch als gute Fehlermeldungen ist ein sorgfältiges Design, das verhindert, dass überhaupt erst Probleme auftreten. *Das System sollte entweder so gestaltet werden, dass fehleranfällige Konditionen vermieden werden, oder diese Konditionen geprüft werden und die Benutzer die Aktion bestätigen können, bevor diese ausgeführt wird.* [Kursivierung: HAR]
6. **Erkennen vor Erinnern:** Mache Objekte, Aktionen und Optionen sichtbar. Der Nutzer sollte nicht gezwungen werden, sich Informationen aus einem Teil eines Dialogs für einen anderen Teil zu merken. Anleitungen zur

Benutzung des Systems sollten sichtbar oder leicht auffindbar sein, wann immer angemessen.

7. **Flexibilität und effiziente Nutzung:** Beschleunigungsmöglichkeiten, die der ungeübte Nutzer nicht sieht, können für erfahrene Nutzer die Interaktionsgeschwindigkeit erhöhen, so dass das System sowohl für Neulinge als auch für Experten geeignet ist. Erlaube Nutzern, häufige Aktionen auf ihre Bedürfnisse zuzuschneiden.
8. **Ästhetisches und minimalistisches Design:** Dialoge sollten keine Information enthalten, die irrelevant ist oder selten benötigt wird. Jedes Extra an Information in einem Dialog konkurriert mit relevanten Informationen und vermindert deren relative Sichtbarkeit.
9. **Unterstützung beim Erkennen, Verstehen und Bearbeiten von Fehlern:** Fehlermeldungen sollen in klarer Sprache (keine Kodierungen) gegeben werden. Sie sollen das Problem genau beschreiben und konstruktiv eine Lösung vorschlagen.
10. **Hilfe und Dokumentation:** Obwohl es besser ist, wenn das System ohne Dokumentation benutzt werden kann, kann es nötig sein, Hilfe und Information mitzugeben. Jede solche Information sollte leicht zu durchsuchen sein, die Aufgaben des Nutzers in den Mittelpunkt stellen und konkrete Schritte zur Ausführung nennen. Die Dokumentation sollte nicht zu umfangreich sein.

## **Anhang 5**

### **Gestaltungsempfehlungen von Steve Krug**

- Eine klare visuelle Hierarchie schaffen
- Die Vorteile von Konventionen nutzen
- Die Präsentation am Bildschirm in klar definierte Bereiche teilen
- Keine Zweifel darüber lassen, was anklickbar ist und was nicht
- Eine ‚leise‘ Seite mit klarem Design, ohne unnötig schrille Farben, irritierende Animationen und so weiter.